Johann Sebastian

# BACH

## Wir müssen durch viel Trübsal in das Reich Gottes eingehen

BWV 146 / BC A 70

Kantate zum Sonntag Jubilate
für Soli (SATB), Chor (SATB)
Traversflöte, 2 Oboen/Oboen d'amore
2 Violinen, Viola, obligate Orgel und Ba[illegible]
herausgegeben von Anja Mor[illegible]

Through bitter tribulation we ent[illegible]k[illegible]om
Cantata for the third S[illegible]er E[illegible]
for soli (SATB) c[illegible]
flute, 2 oboes/[illegible]e
2 violins, viola, organ o[illegible]sso continuo
edited [illegible]rn
English [illegible]. Drinker

[illegible]Bach-Ausgaben · Urtext
[illegible]arbeit mit dem Bach-Archiv Leipzig

[illegible]Studienpartitur / Study score

Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy • Quality may be reduced • Carus-Verlag

Carus 31.146/07

# Inhalt


Vorwort / Foreword / Avant-propos 3

1. Sinfonia 6

2. Coro 37
Wir müssen durch viel Trübsal
*Through bitter tribulation*

3. Aria (Alto) 47
Ich will nach dem Himmel zu
*Up to heaven will I fly*

4. Recitativo (Soprano) 52
Ach! wer doch schon im Himmel wär
*Ah! now would I to heaven go!*

5. Aria (Soprano) 54
Ich säe meine Zähren mit bangem Herzen
*I sow the tears of sorrow with troubled spirit*

6. Recitativo (Tenore) 63
Ich bin bereit, mein Kreuz geduldig zu ertragen
*With patience I prepare, my heavy cross to bear*

7. Duetto (Tenore/Basso)
Wie will ich mich freuen
*Ah how I will glory*

8. Choral
Freu dich sehr, o meine Seele
*Now be joyful, O my spirit*

Kritischer Bericht 77



Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag



…er K… …gt folgendes Aufführungsmaterial vor:
… (C… …), Klavierauszug (CV 31.146/03),
… …V 31.146/05), Studienpartitur (CV 31.146/07),
4 … …mmen (CV 31.146/09), Violino I (CV 31.146/11),
Violi… …CV 31.146/12), Viola (CV 31.146/13),
Violoncello/Contrabbasso (CV 31.146/14),
Organo (CV 31.146/49).

# Vorwort

Aus den Quellen geht hervor, dass die Kantate *Wir müssen durch viel Trübsal in das Reich Gottes eingehen* BWV 146 von Johann Sebastian Bach für den Sonntag Jubilate bestimmt ist. Die Grundlage des Textes, dessen Dichter bis heute unbekannt ist, bildet die im Evangelium dieses Sonntags vorgegebene Gegenüberstellung von Traurigkeit und Freude. Der erste Chor (Satz 2) basiert auf dem (leicht veränderten) Bibelwort aus der Apostelgeschichte 14,22, das zugleich der Kantate ihren Namen gibt. Es steht gewissermaßen als Motto auch über den folgenden zwei Sätzen. Während diese drei Sätze die Leiden eines Christen auf der irdischen Welt beklagen, sind die Sätze 5 bis 7 von der freudigen Hoffnung auf ein künftiges Leben im Reich Gottes geprägt. Die Sopran-Arie (Satz 5) stellt dabei eine Paraphrase des Psalms 126,5 („Die mit Tränen säen, werden mit Freuden ernten") dar. Das Tenor-Rezitativ (Satz 6) enthält eine Anspielung auf Römer 8,18 („Denn ich halte es dafür, dass dieser Zeit Leiden der Herrlichkeit nicht wert sei, die an uns soll offenbaret werden"). Der Schlusschoral, dem die Melodie von „Werde munter, mein Gemüte" zugrunde liegt, ist in allen Quellen ohne Text überliefert. Für die Textunterlegung wurden verschiedene Vorschläge gemacht. Die vorliegende Edition übernimmt die von der NBA (I/11.2) verwendete erste Strophe des Liedes „Freu dich sehr, o meine Seele" und folgt damit den Überlegungen von Martin Petzoldt, der hierin die für Bach geltenden Prinzipien eines Schlusschorals als erfüllt ansieht.[1] Die Übereinstimmung der Verse mit dem Notentext ist weitgehend gesichert, lediglich das Schlusswort „währet" musste zu „währt" verkürzt werden.

Die Kantate ist nur in Abschriften aus der Zeit nach 1750 überliefert. Aufgrund des Fehlens von Originalquellen sind Angaben zur Entstehungszeit und zum genauen U führungsdatum schwierig. Ohne Zweifel gehört di te in die Leipziger Zeit. Für den Sonntag Jubilat 1724 und 1725 sind Aufführungen anderer Wer *nen, Klagen, Sorgen, Zagen* BWV 12 und *Ihr werd nen und heulen* BWV 103) belegt. De das Jahr 1726 (12. Mai), da die o Al führung der Jubilate-Kantate *Die* e *mit Freuden ernten* von Joha werden musste. Alfred Dü als spätesten Zeitpunkt einer nen aber durchaus auch

Der Sinfonia und n zwei Sätze eines Instrum as vermutlich für Violine be ildete auch die Vorlage f / BWV 1052, das Bach wah im Jahre 1728 hatte er d bereits als Eingangs-Sinfo- *meine Zuversicht* BWV 188 ver- fgr Umfangsbeschränkungen der zeitg n wurde die Orgelstimme der Kantate BWV ätzen 1 und 2 eine Oktave tiefer als die mutma olinstimme notiert. Töne, die über $d^3$ hinausgehe können durch die Verwendung eines 4'-Registers erreicht werden.

Durch die Einarbeitung des Chorsatzes in den Instrumentalsatz (Satz 2) ergeben sich in den Takten 48/49, 61/62, 64/65 und 72/73 zwischen der Orgeloberstimme und einzelnen Vokalstimmen Querstände, die angesichts des Textinhalts jedoch durchaus ihre Berechtigung haben.

Für die Besetzung des 3. Satzes gibt es zwei Möglichkeiten: In der Handschrift des Bach-Schülers Johann Friedrich Agricola lauten die Angaben „Alt" und „Orgel". Hiervon und von mehreren Quellen aus dem 19. Jahrhundert abweichend, ist die unbezeichnete instrumentale Melodiestimme in der Handschrift von S. Hering (2. Hälfte 18. Jh.) über der Vokalstimme notiert. Dies spricht für ein Soloinstrument – dem Umfang nach eine Violine.

Eine kritische Ausgabe der Kantate *Wir mü Trübsal in das Reich Gottes eingehen* wi von Paul Graf Waldersee im Band Bachgesellschaft vorgelegt. Im Ra Ausgabe erschien sie 1989, he Emans (NBA I/11.2).

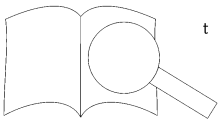
Leipzig, im Oktober 20 Anja nstern

Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

[1] Martin Petzoldt, „Schlußchorä ferung von Kantaten J. S. Bachs S. 235–240, besonders S. 236f. zu BWV 146 von Reinmar Ema

[2] Vgl. Alfred Dürr, *Die Kantate* Kassel 1971, S. 357.

[3] Das Autograph dieser Bearbeit bibliothek zu Berlin – Preußis Mendelssohn-Archiv (Signatur:



# Foreword

It is evident from the sources that the cantata *Wir müssen durch viel Trübsal in das Reich Gottes eingehen* ("Through bitter tribulation we enter into God's kingdom") BWV 146 by Johann Sebastian Bach was written for the 3rd Sunday after Easter. The text, the identity of whose author is unknown, is based on the comparison between sadness and joy prescribed in the Gospel for that Sunday. The first chorus (movement 2) uses the (slightly altered) biblical words from the Acts of the Apostles: 14:22, to which this cantata owes its name. The same words also serve as a kind of motto for the next two movements. While these three movements lament the sufferings of a Christian in this world, movements 5–7 concern joyful hope of future life in the kingdom of God. The soprano aria (movement 5) presents a paraphrase of Psalm 126:5 ("They that sow in tears shall reap in joy"). The tenor recitative (movement 6) contains an allusion to Romans 8:18 ("For I reckon that the sufferings of this present time are not worthy to be compared with the glory which shall be revealed to us.") The concluding chorale, based on the melody of the hymn "Werde munter, mein Gemüte" ("Sink not yet, my soul, to slumber"), exists in all extant sources without any text. Various suggestions have been made for a text to be set to the music. In this edition the first verse of the hymn "Freu dich sehr, o meine Seele" ("Now be joyful, O my spirit") has been taken from the NBA (I/11.2), following the suggestion of Martin Petzoldt, who sees it as fulfilling Bach's principles for a concluding chorale.[1] The verse fits the music well, except that the final word "währet" has to be shortened to "währt."

This cantata has survived only in copies made after 17
The absence of original sources makes it difficult to
certain the date of composition and of the first
ance. Undoubtedly this cantata dates from B
Leipzig. We know that other works (*Weine
gen, Zagen!* "Weeping, crying, sorrow, sighi 2
and *Ihr werdet weinen und heulen!* "
and crying" BWV 103) were perfo
after Easter in 1724 and 1725 ea
(12 May) is a possibility, be e
cantata for the Sunday i aen,
*werden mit Freuden* anting,
reaps then rejoicing", pparently
planned for tha . Alfred Dürr
argues that 1 ch the première
can have occ rs also come into
consider

Th chorus are based on two
al concerto, which was prob-
at concerto also forms the basis
*ncerto in D minor* BWV 1052, which
ob e in 1738.[3] Bach used the third move-
f certo in 1728 as the introductory sinfonia
a *Ich habe meine Zuversicht* ("In God the
Lor ny trust") BWV 188. In view of the limited compass o the organ at that time, in the cantata BWV 146 the organ part of movements 1 and 2 was written an octave lower than the presumed violin part. Notes above $d^3$ can be reached by using a 4' stop.

The integration of the chorus into the instrumental texture (movement 2) produces cross relations between the highest organ part and certain voices parts in bars 48/49, 61/62, 64/65 and 72/73, but these are justified by the meaning of the words.

There are two possibilities regarding the scoring of the 3rd movement. The manuscript written by Bach's pupil Johann Friedrich Agricola contains the indications "Alto" and "Organ." In contrast to this, and to several 19th-century copies, the unidentified melody line in the m t writ-
ten by S. Hering (2nd half of the 18th c laced
above the voice part. This would sugge t
with the range of a violin.

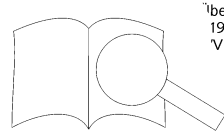
A critical edition of the cant
*Trübsal in das Reich Gotte* n
1884, edited by Paul Gr of the
Bachgesellschaft Co ion ue-Bach-
Ausgabe it appea ed h mar Emans
(NBA I/11.2).

Leipzig, C 0 Anja Morgenstern
Translat m

[1] Martin Petzoldt, "Schluß
ferung von Kantaten J. S.
p. 235–240, especially p. 2
by Reinmar Emans (NBA I.

[2] See Alfred Dürr, *Die Ka*
Kassel, 1971, p. 357.

[3] The autograph manuscri
bibliothek zu Berlin – P
Mendelssohn-Archiv (She



iberlie-
1989),
V 146

Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag • Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert

# Avant-propos

Comme il en découle des sources, la cantate *Wir müssen durch viel Trübsal in das Reich Gottes eingehen* (« Il nous faut passer par bien des tribulations pour entrer dans le Royaume de Dieu ») BWV 146 de Johann Sebastian Bach a été écrite pour le troisième dimanche après Pâques. L'opposition entre tristesse et joie contenue dans l'évangile de ce dimanche constitue la base du texte dont l'auteur est resté inconnu jusqu'à présent. Le premier chœur (deuxième mouvement) est basé sur la parole (légèrement modifiée) des Actes des Apôtres 14,22, à laquelle la cantate doit également son nom. Elle constitue aussi d'une certaine manière le motif des deux mouvements suivants. Alors que ces trois mouvements déplorent les souffrances du Christ sur terre, les cinquième, sixième et septième mouvements sont marqués par la joyeuse espérance d'une vie à venir dans le Royaume de Dieu. L'aria de soprano (cinquième mouvement) constitue une paraphrase du psaume 126,5 (« Ceux qui sèment dans les larmes, moissonnent en chantant »). Le récitatif de ténor (sixième mouvement) contient une allusion à l'épître aux Romains 8,18 (« J'estime en effet que les souffrances du moment ne sont rien, comparées à la gloire qui doit nous être révélée »). Aucune des sources ne rapporte le texte du choral final basé sur la mélodie de « Werde munter, mein Gemüte » (« réveille-toi, mon âme »). Différentes propositions ont été faites. La présente édition reprend celle de la NBA (I/11.2) qui utilise la première strophe du chant « Freu dich sehr, o meine Seele » (« Réjouis-toi grandement, ô mon âme ») suivant ainsi les réflexions de Martin Petzoldt qui voit dans ce texte tous les principes réunis pour constituer dans l'optique de Bach un choral final.[1] L'harmonie entre vers et mélodie est largement assurée, seule la parole finale « währet » devant être raccourcie en « währt ».

La cantate ne nous est parvenue que dans de[illegible] postérieures à 1750. En raison du manque de s[illegible] ginales, il est difficile de fournir des renseigneme[illegible] processus d'écriture et la date exacte à l[illegible]elle el[illegible] créée. Elle appartient sans aucun doute [illegible] de Leipzig. Des exécutions d'autres [illegible]té pour le troisième dimanche après [illegible] et 1725 (*Weinen, Klagen, Sor*[illegible] tes, souci et craintes » BW[illegible] *nd heulen* / «Vous gémirez e[illegible]nnée 1726 et la date du [illegible]able, car l'exécution de la c[illegible] *werden mit Freuden ernten* (« [illegible]armes, moissonnent en [illegible]wig Bach prévue pour ce d[illegible]. Alfred Dürr plaide pour l'[illegible]s une création plus tardive [illegible]

[illegible]ntroduction sont originellement [illegible]eme[illegible] concerto pour instrument, certaine[illegible]io[illegible]concerto constitue également la base du C[illegible] *clavecin en ré mineur* BWV 1052 que Bach c[illegible]aisemblablement en 1738.[3] Le troisième mouveme[illegible] du concert fut réutilisé par Bach en 1728 comme sinfonia d'introduction à la cantate *Ich habe meine Zuversicht* (« J'ai ma confiance ») BWV 188. En raison des limites d'ambitus propres à l'orgue à cette époque, la partie d'orgue a été écrite une octave plus bas que la partie supposée de violon dans les premier et deuxième mouvements. Les sons qui dépassent ré[3] peuvent être joués en utilisant en registre de 4 pieds.

L'insertion de l'écriture chorale dans l'écriture instrumentale (deuxième mouvement) a entraîné des fausses relations entre la partie supérieure de l'orgue et différentes parties vocales aux mesures 48/49, 61/62, 64/65 et 72/73, mais le contenu textuel leur donne tout à fait des raisons d'être.

Il existe deux possibilités de distribution pour [illegible]e mouvement. Dans une copie de Johann Fr[illegible]la, élève de Bach, on trouve les indica[illegible] « Orgue ». Divergeant de cette c[illegible] sources du XIX[e] siècle, la partie d[illegible] sans nom est inscrite au-dessus [illegible] copie de S. Hering (deuxièm[illegible] qui laisse supposer un inst[illegible]tus, un violon.

La première édi[illegible] la [illegible] *Wir müssen durch viel Trü*[illegible]*hen* est due au Paul Graf W[illegible] le [illegible] de l'édition de la Société [illegible] publiée en 1989 par Reinr[illegible]lans [illegible] la Neue-Bach-Ausgabe (NB[illegible]

Anja Morgenstern

[illegible] Ménière

[1] Martin Petzold, « Schlußchoräle [illegible]g von Kantaten J. S. Bachs », in [illegible] 235– 240, surtout pp. 236 et su[illegible] rat critique de BWV 146 de Rei[illegible]

[2] Cf. Alfred Dürr, *Die Kantaten* [illegible] Cassel 1971, p. 357.

[3] Le manuscrit autographe de cet[illegible] Staatsbibliothek de Berlin – Pre[illegible] mit Mendelssohn-Archiv (cotte [illegible]

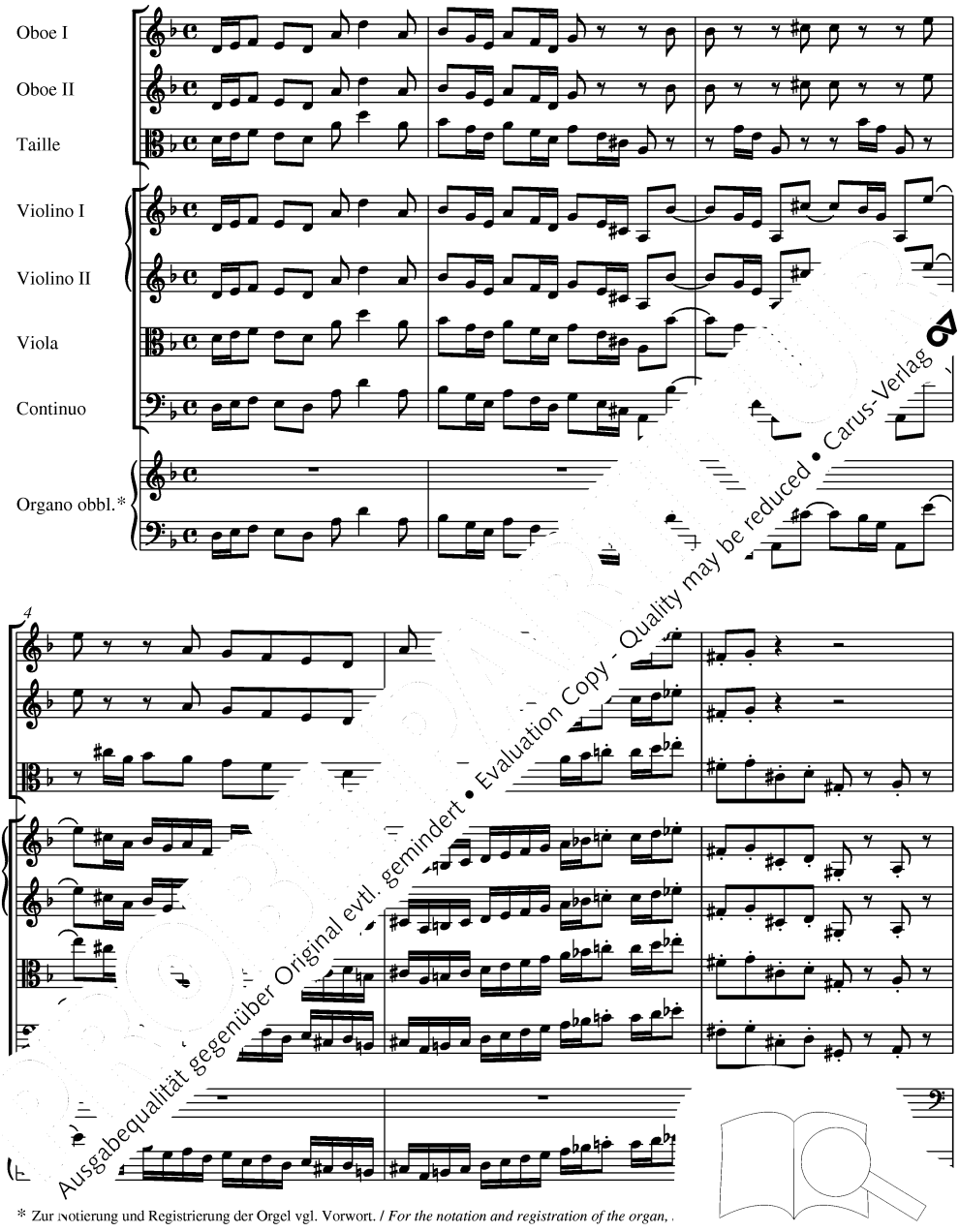
Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

# Wir müssen durch viel Trübsal in das Reich Gottes eingehen

BWV 146

## 1. Sinfonia

Johann Sebastian Bach
1685–1750



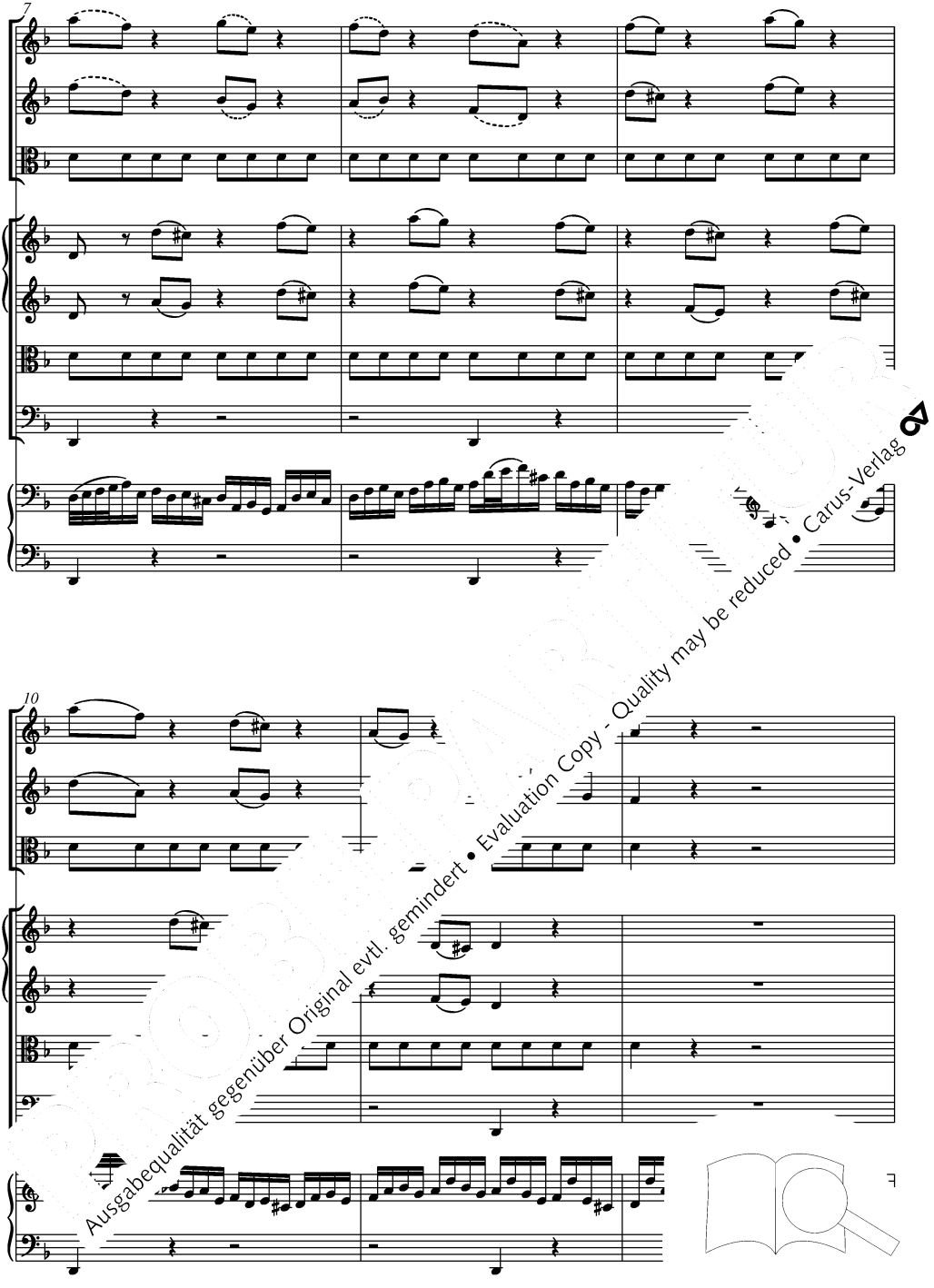

Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

* Zur Notierung und Registrierung der Orgel vgl. Vorwort. / *For the notation and registration of the organ, .*

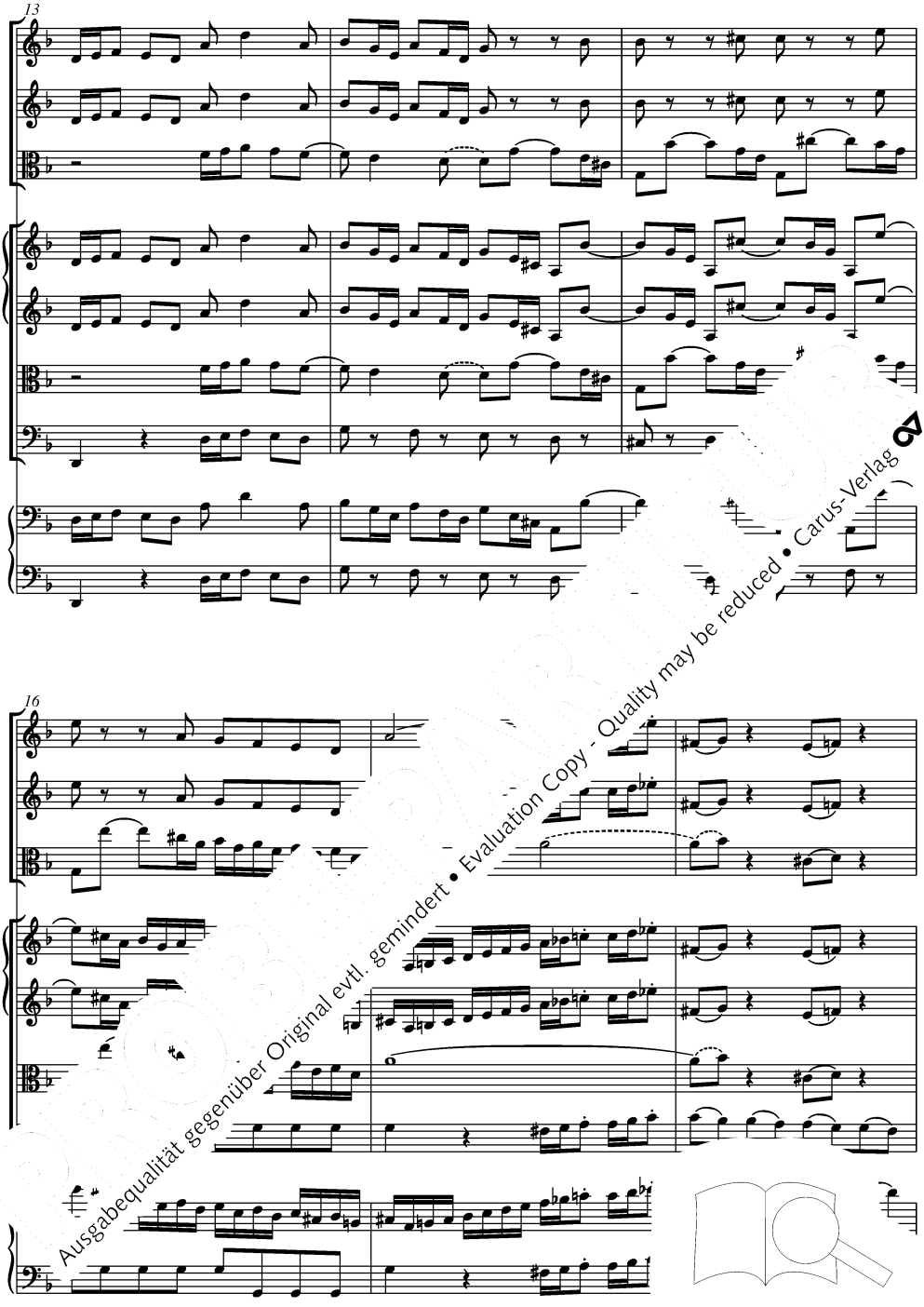
Aufführungsdauer / Duration: ca. 40 min.

© 2005 by Carus-Verlag, Stuttgart – CV 31.146/07
Vervielfältigungen jeglicher Art sind gesetzlich verboten. / Any unauthorized reproduction is prohibited by law.
Alle Rechte vorbehalten / All rights reserved / Printed in Germany / www.carus-verlag.com

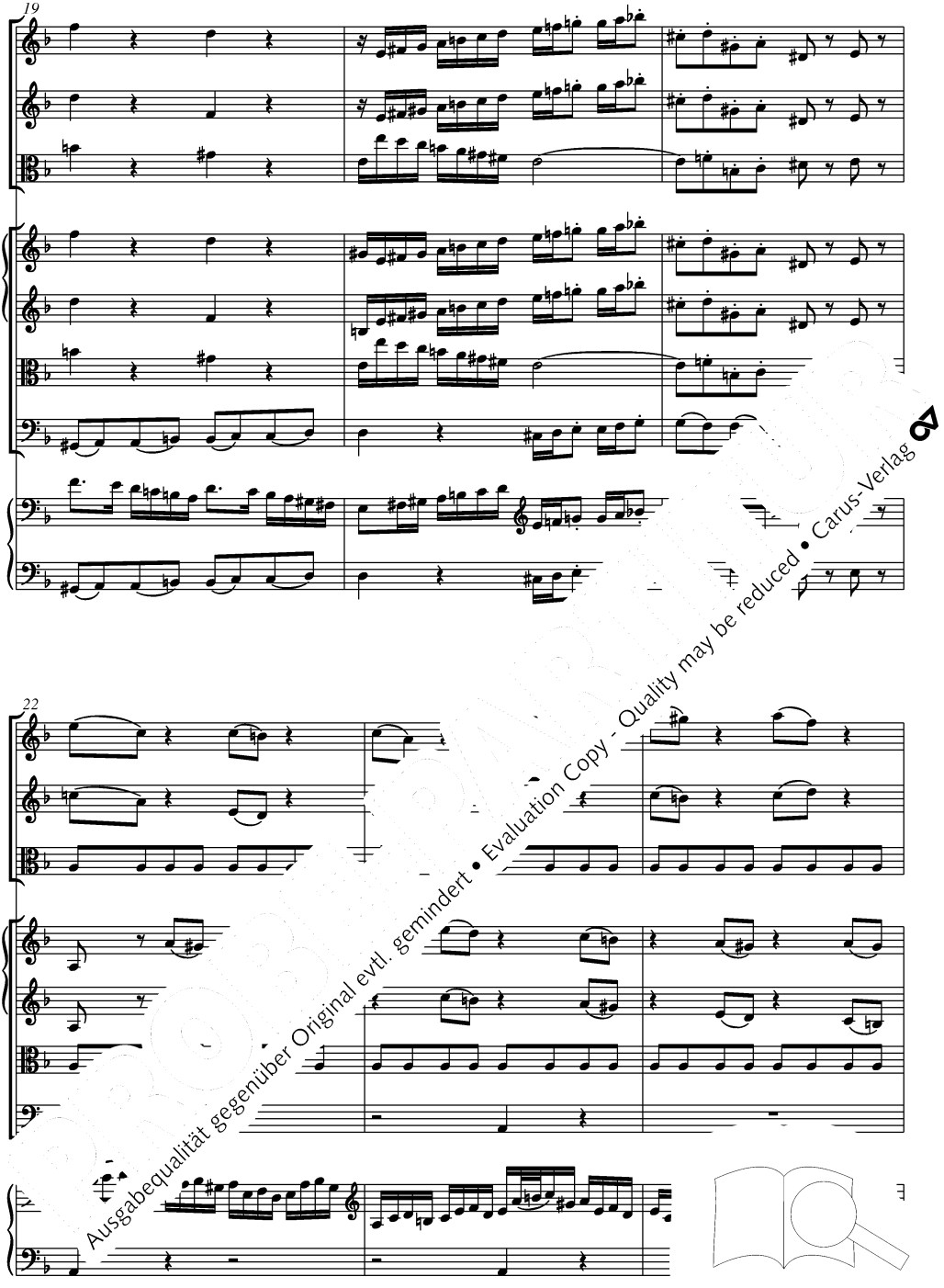
English version by
Henry S. Drinker



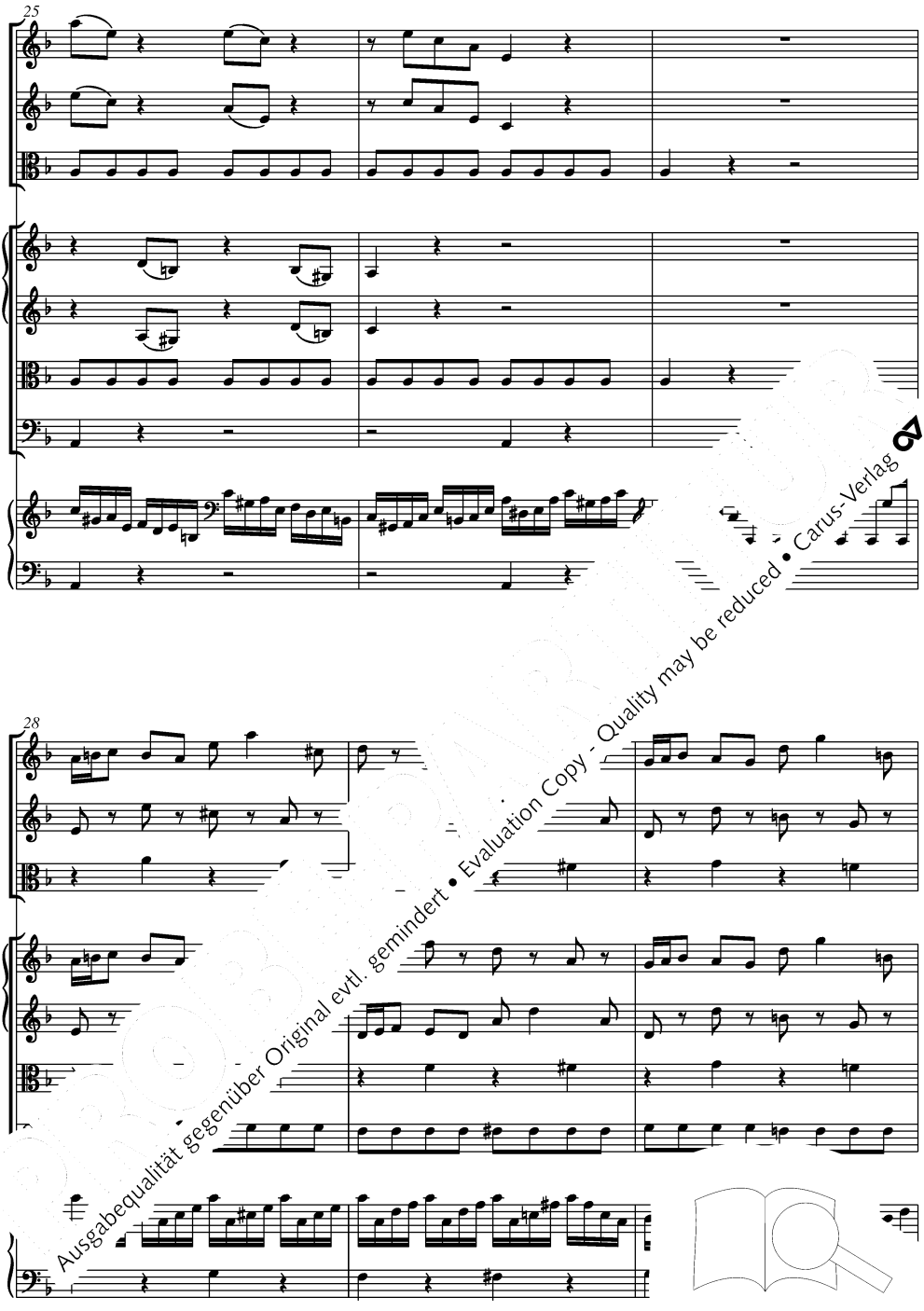

Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag



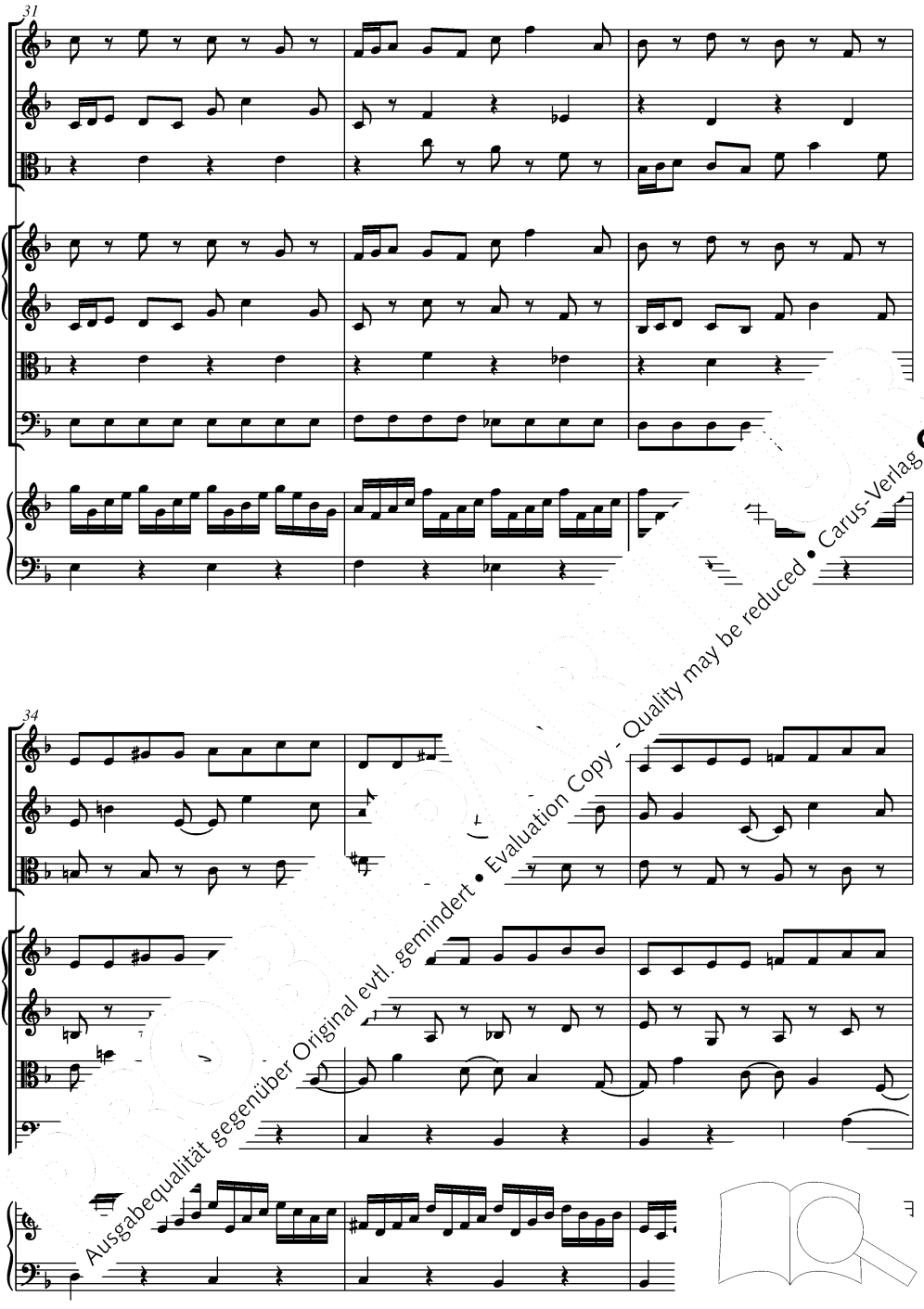

Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag



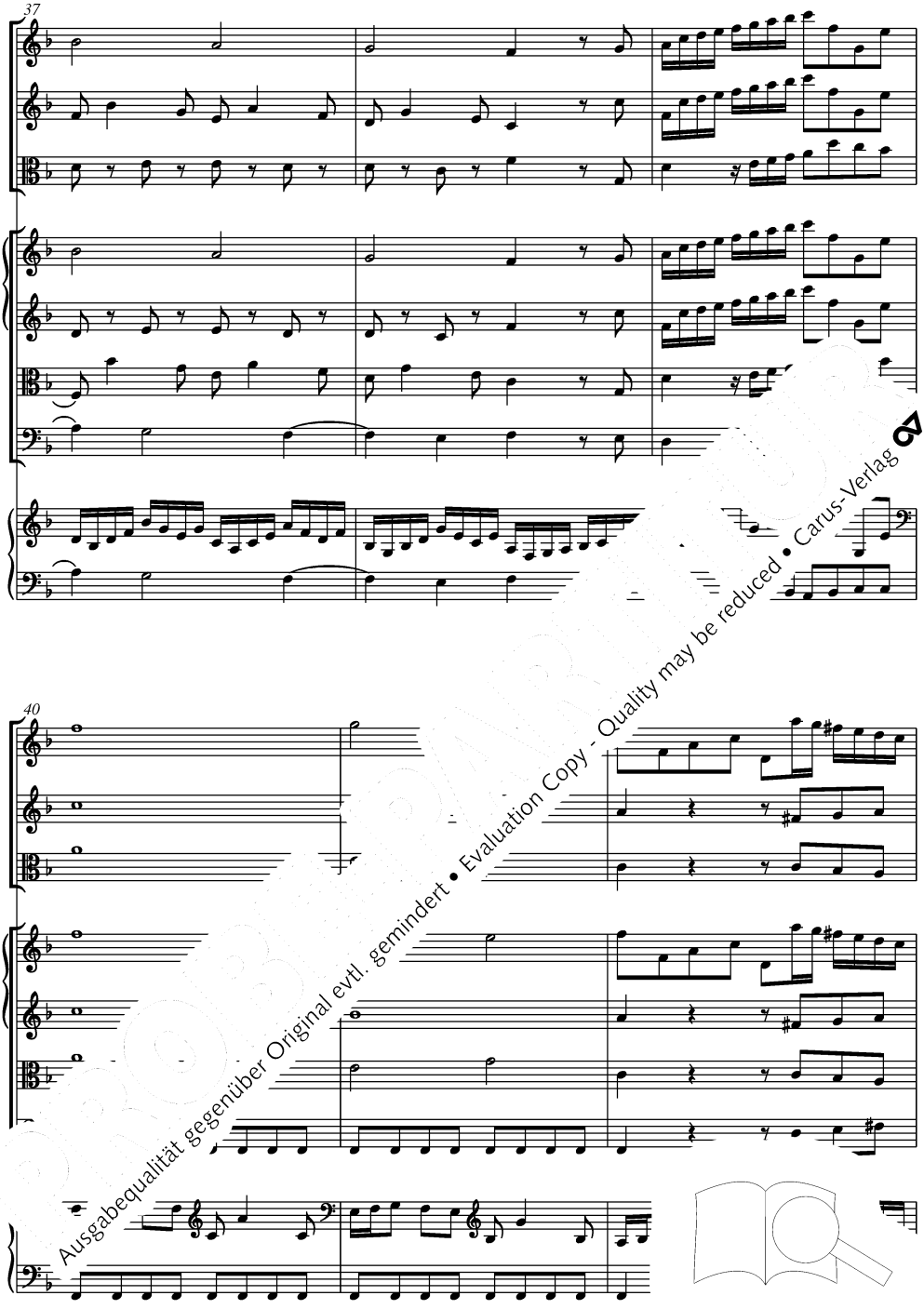

Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag



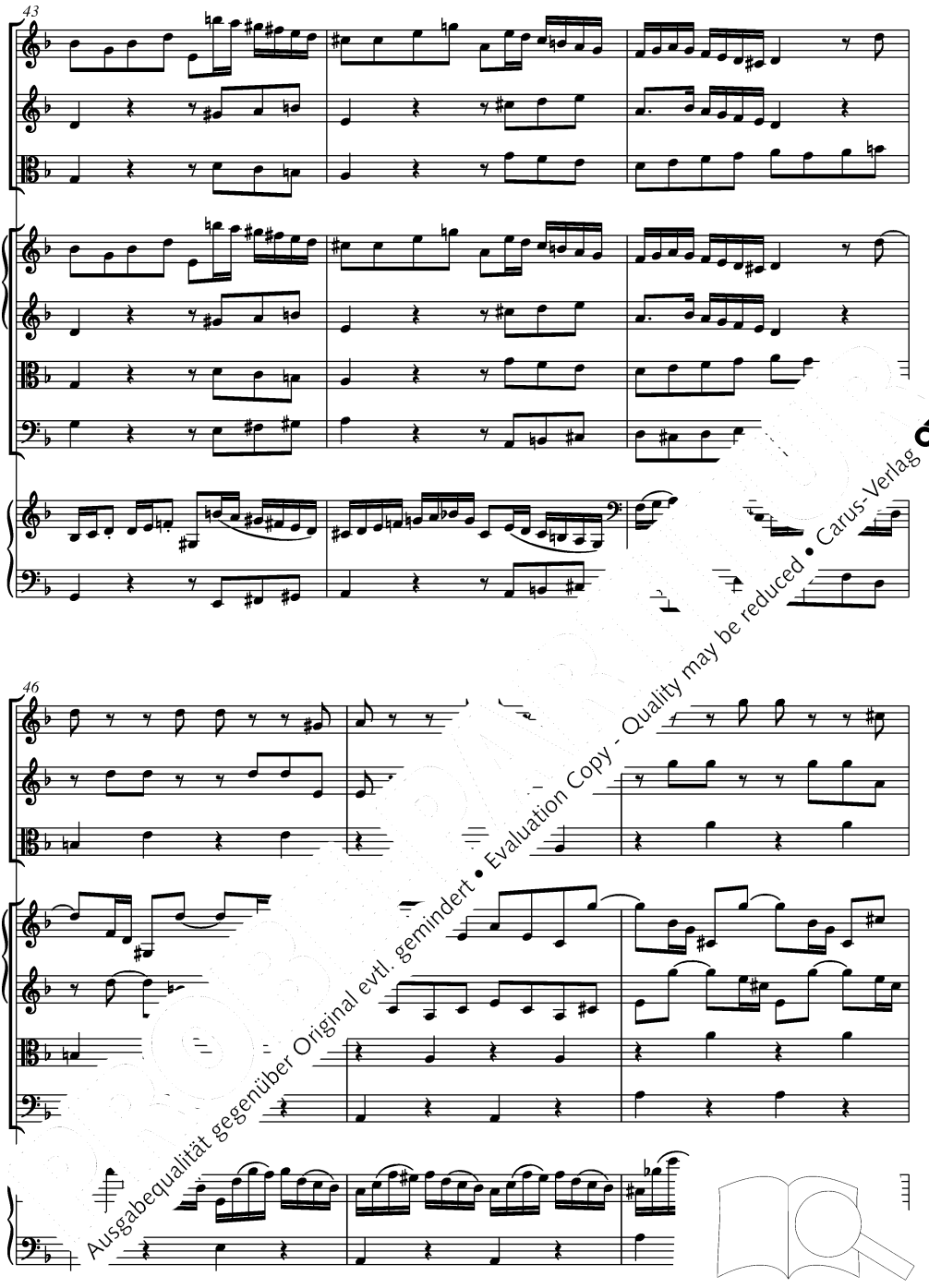

Carus-Verlag • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert




Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

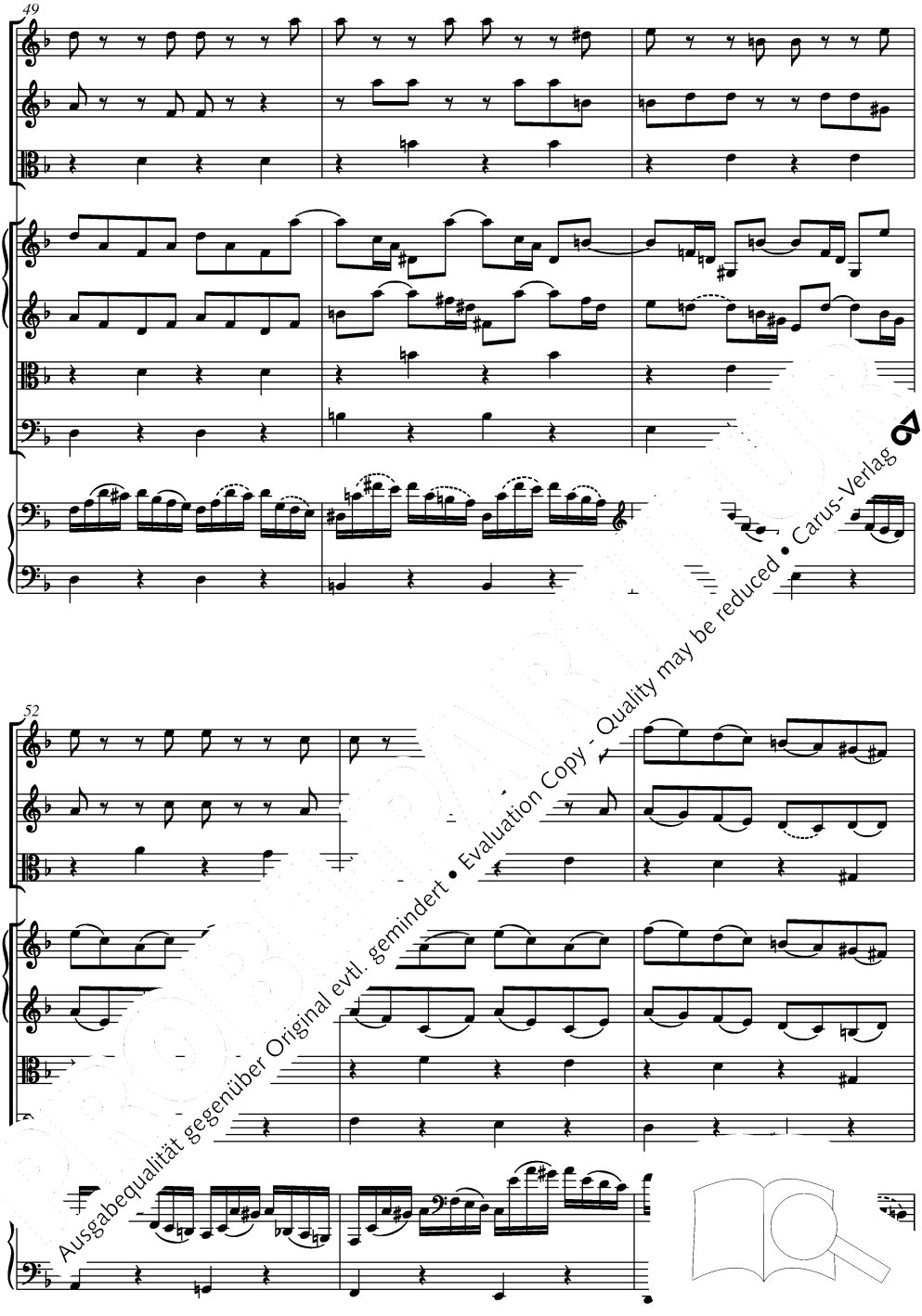



Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

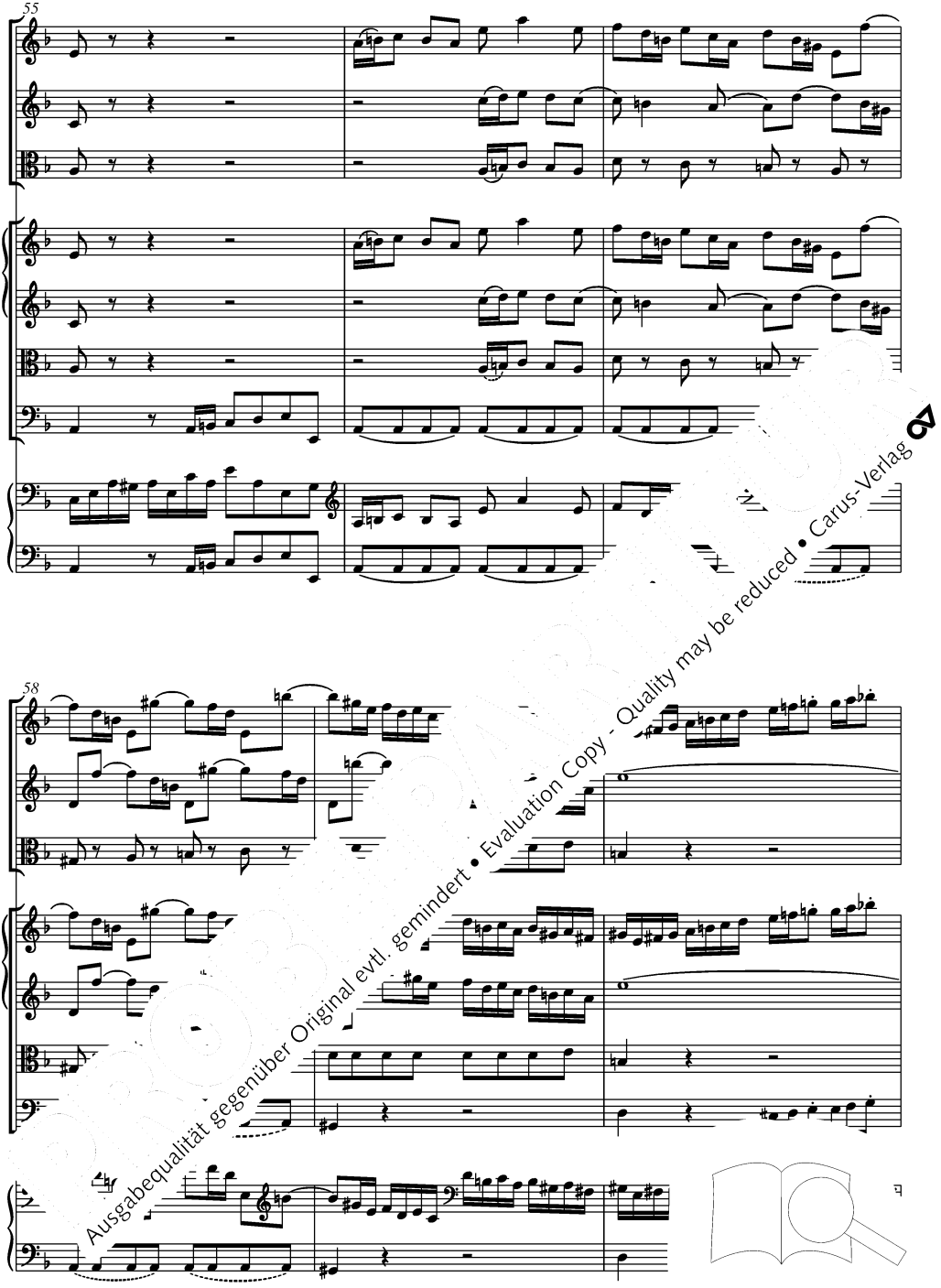



Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

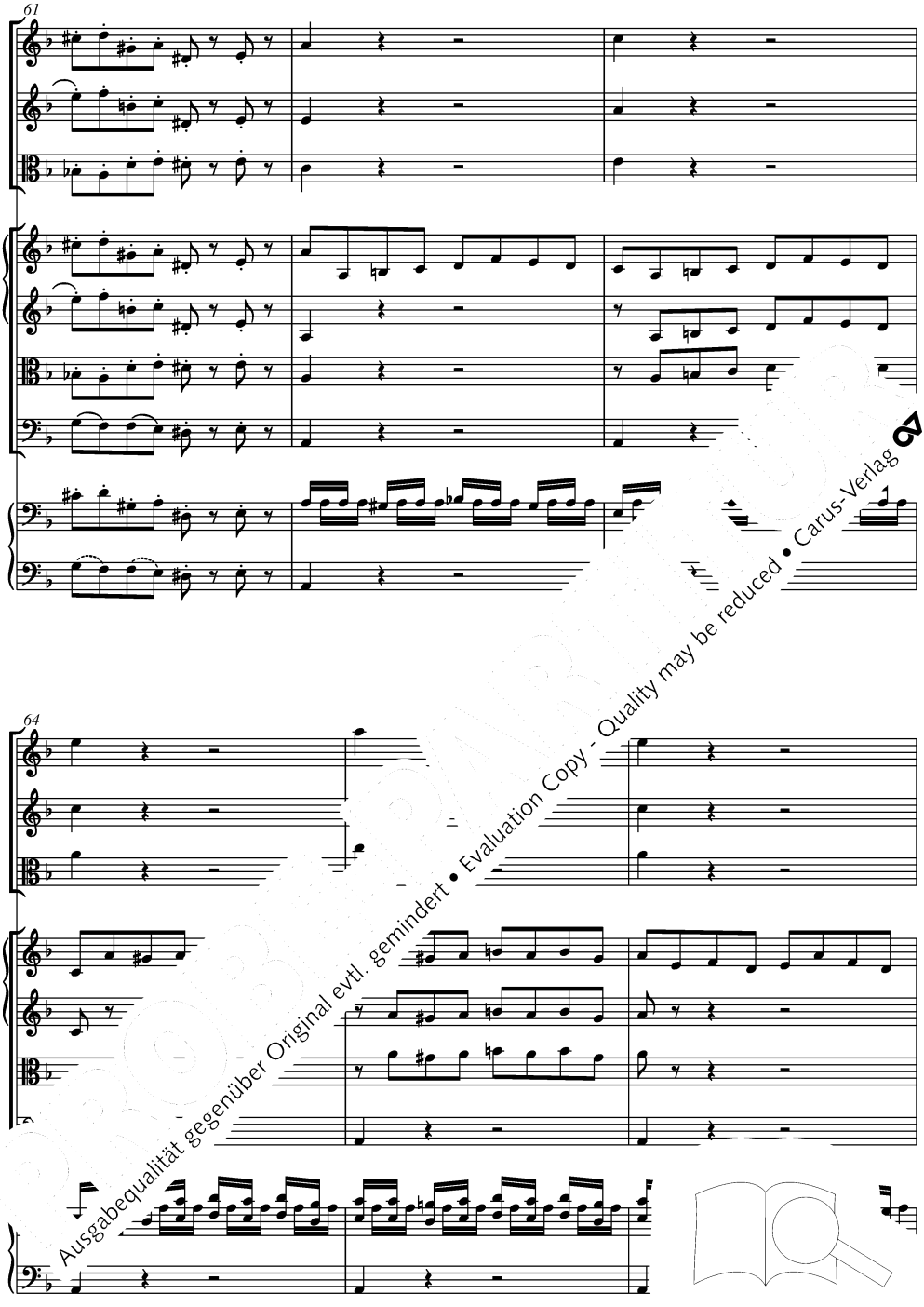
* Zur Artikulation siehe Kritischen Bericht / *Concerning the articulation see the Critical Report.*



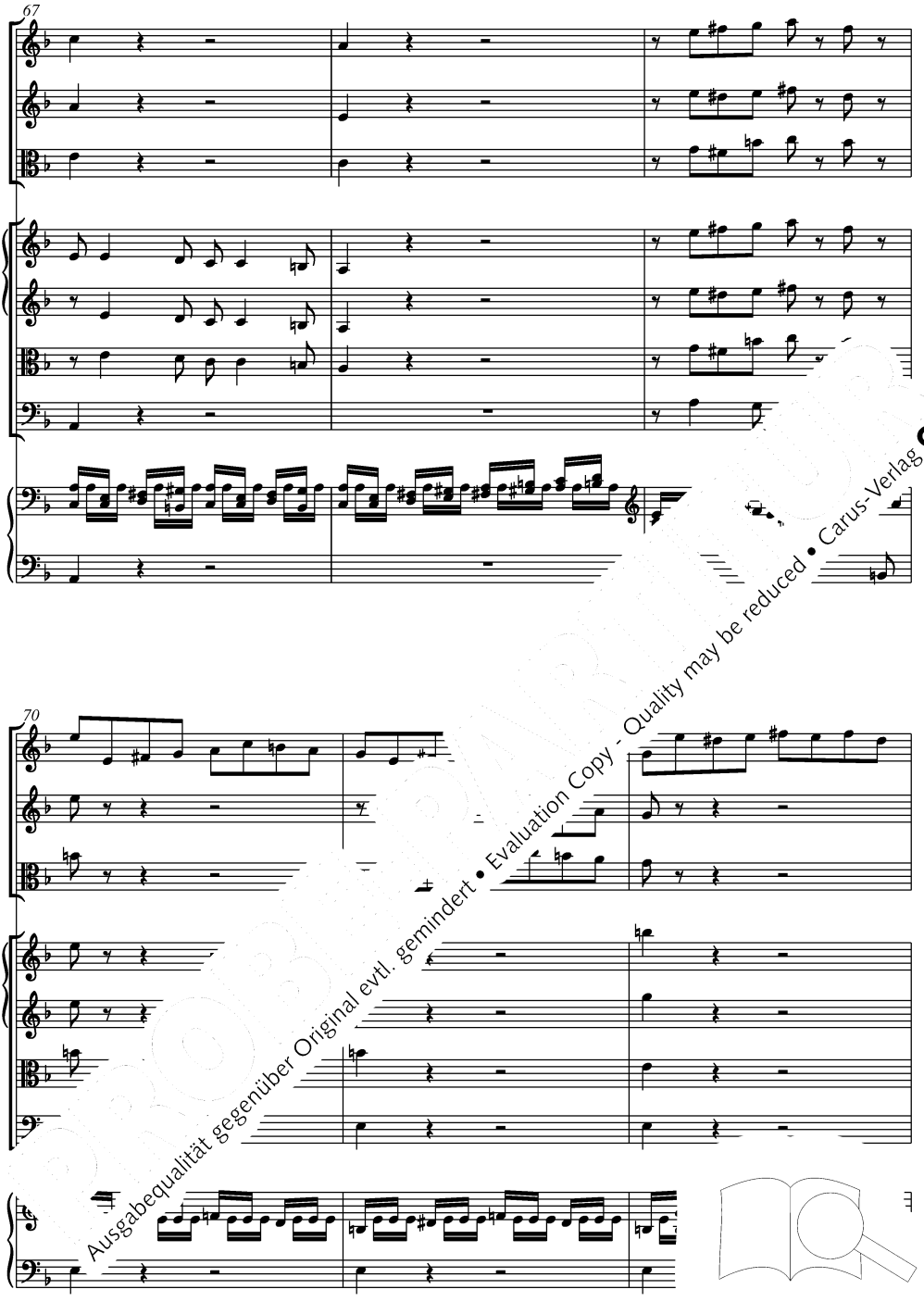

Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag



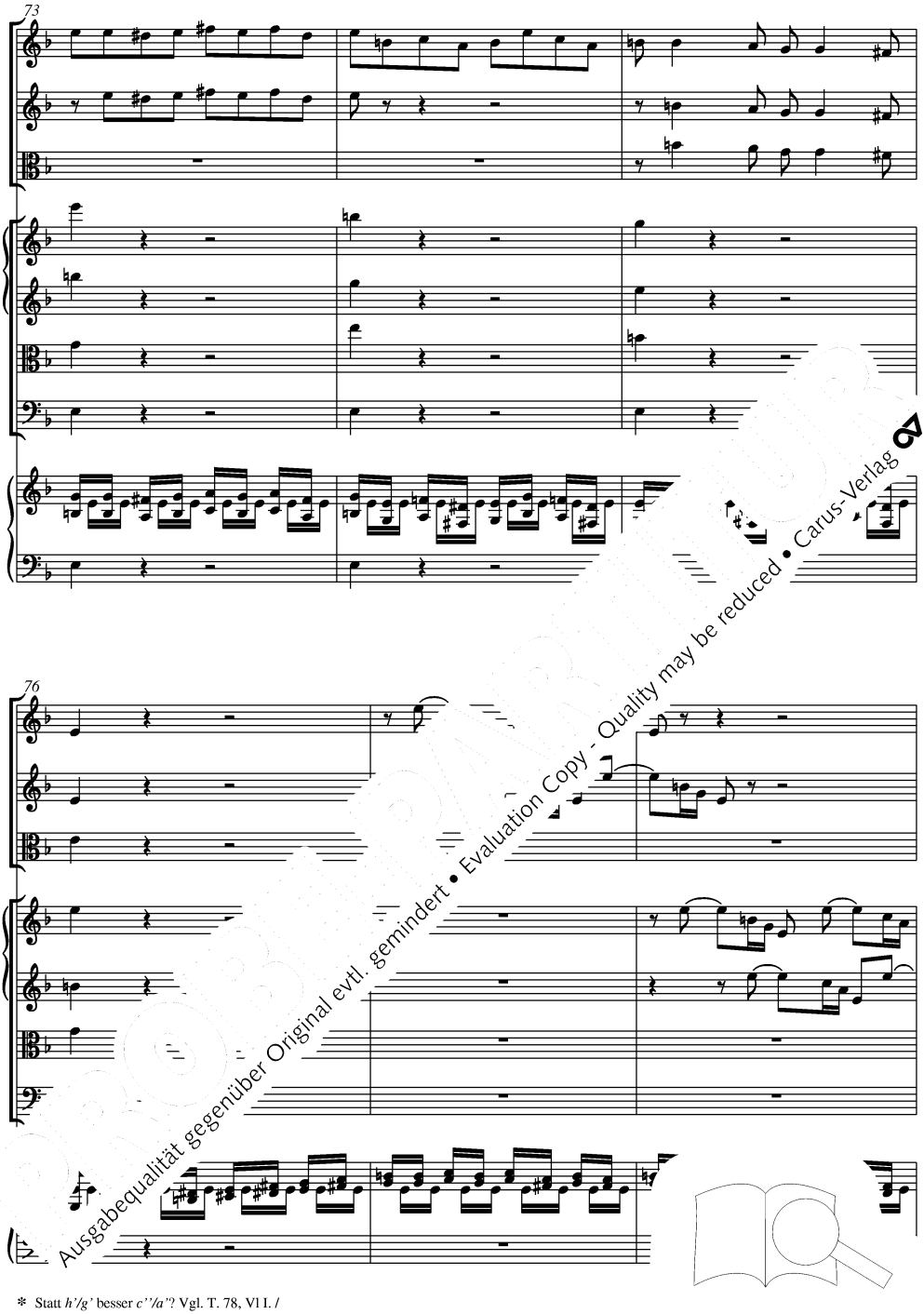

Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag
Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert




Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

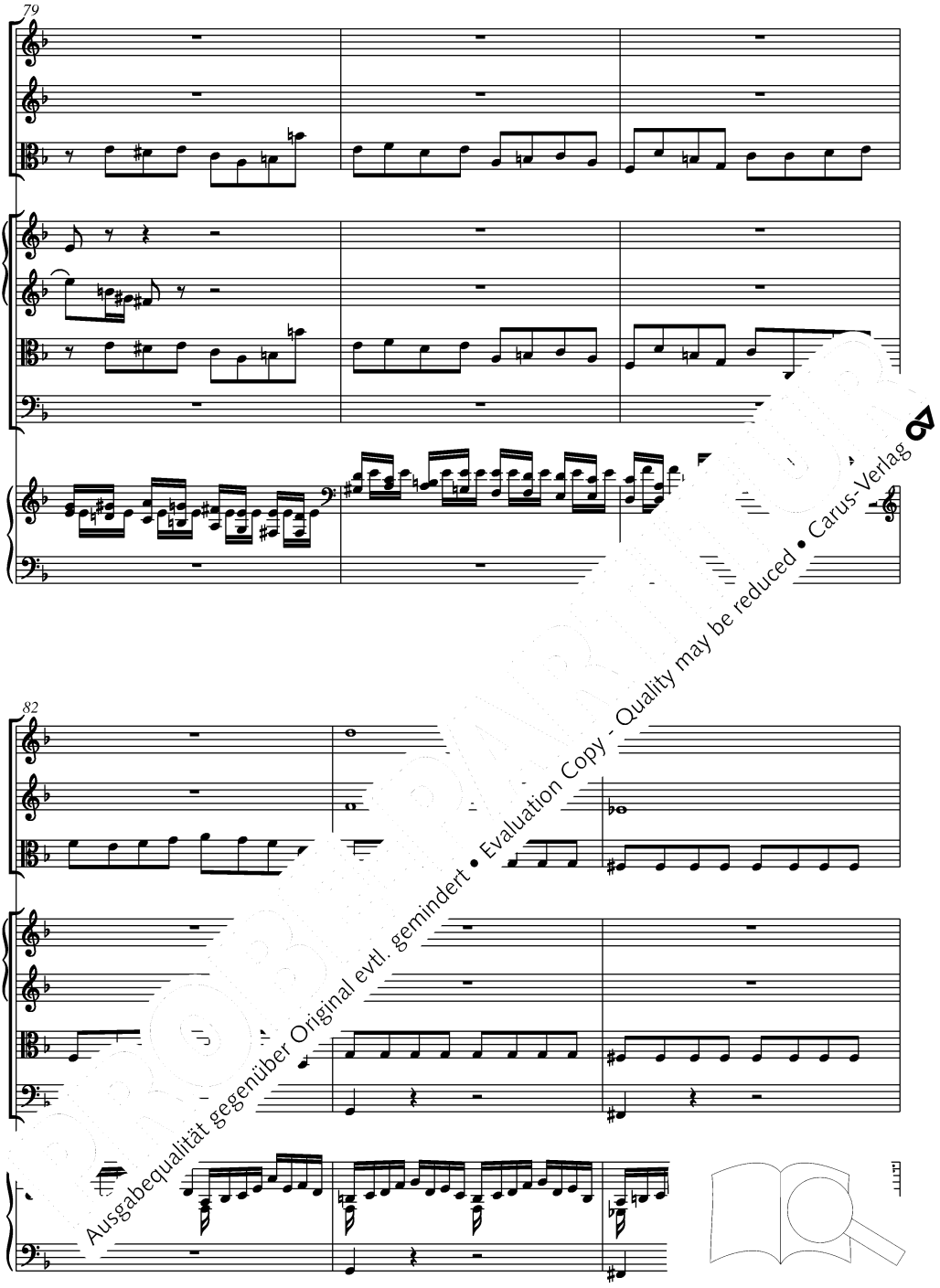



Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

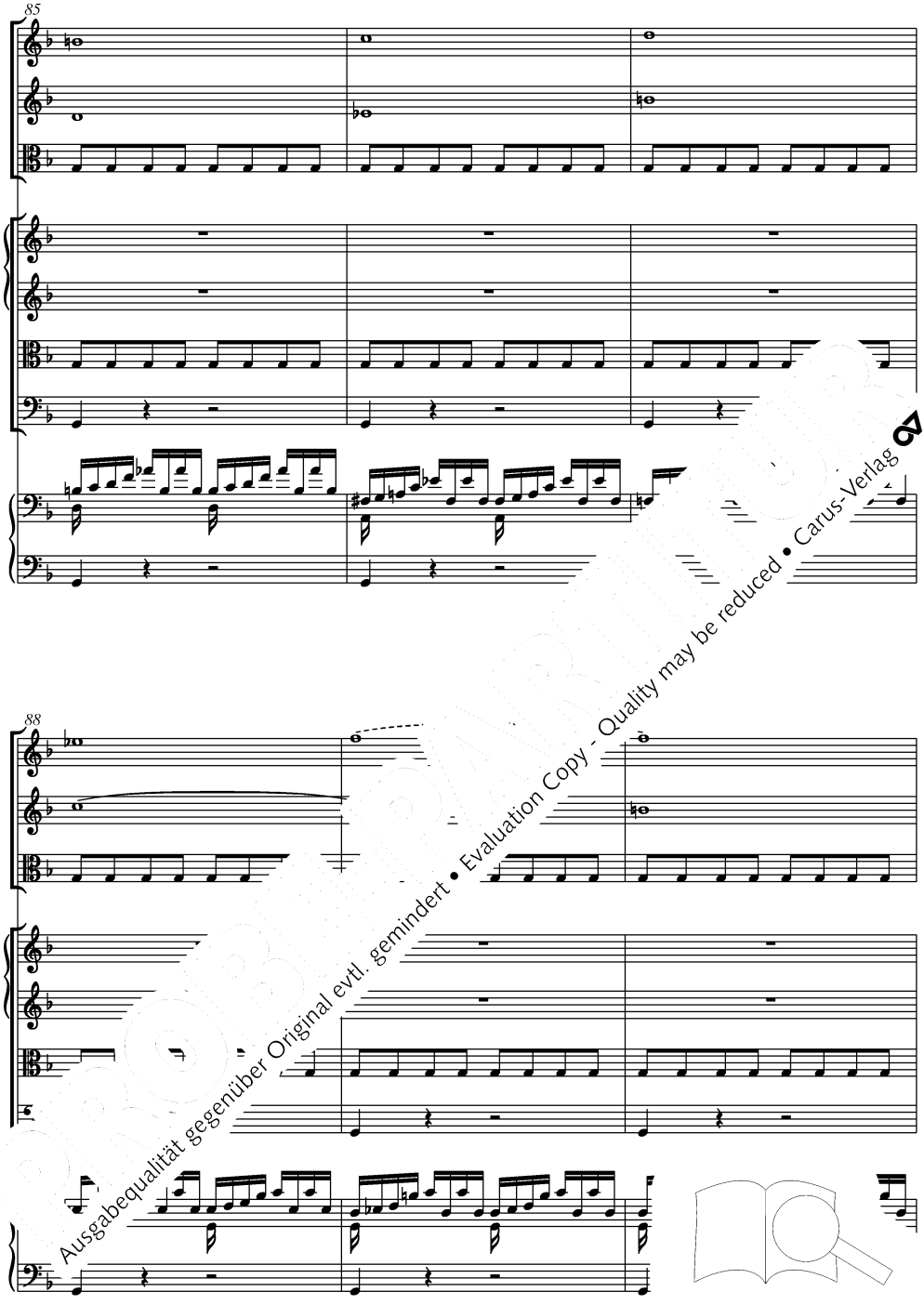



Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

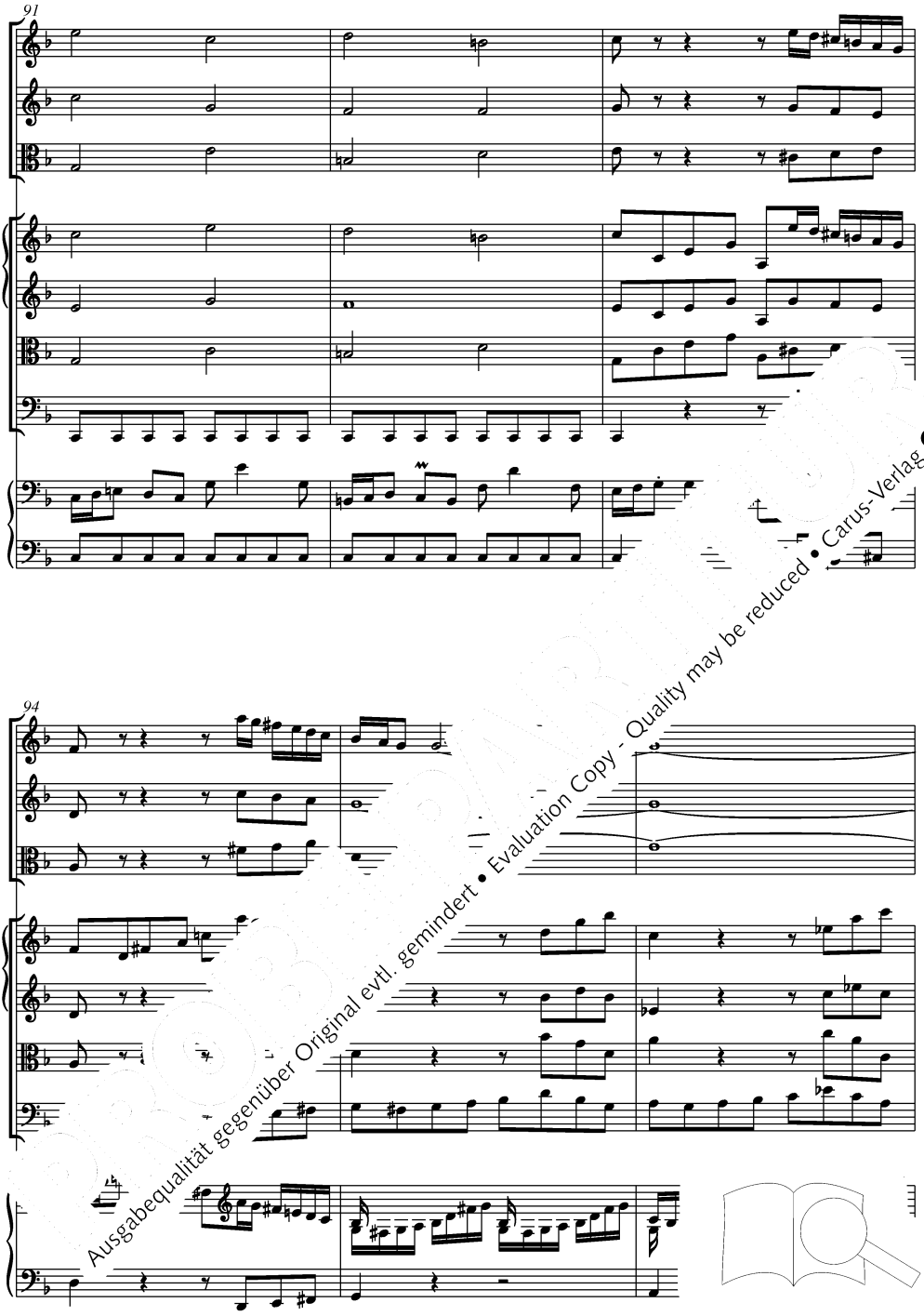
* Statt *h'/g'* besser *c''/a''*? Vgl. T. 78, Vl I. /
*Are* c$^{2}$/ a$^{1}$ *better than* h$^{1}$/ g$^{1}$ *? See bar 78, Vl I.*



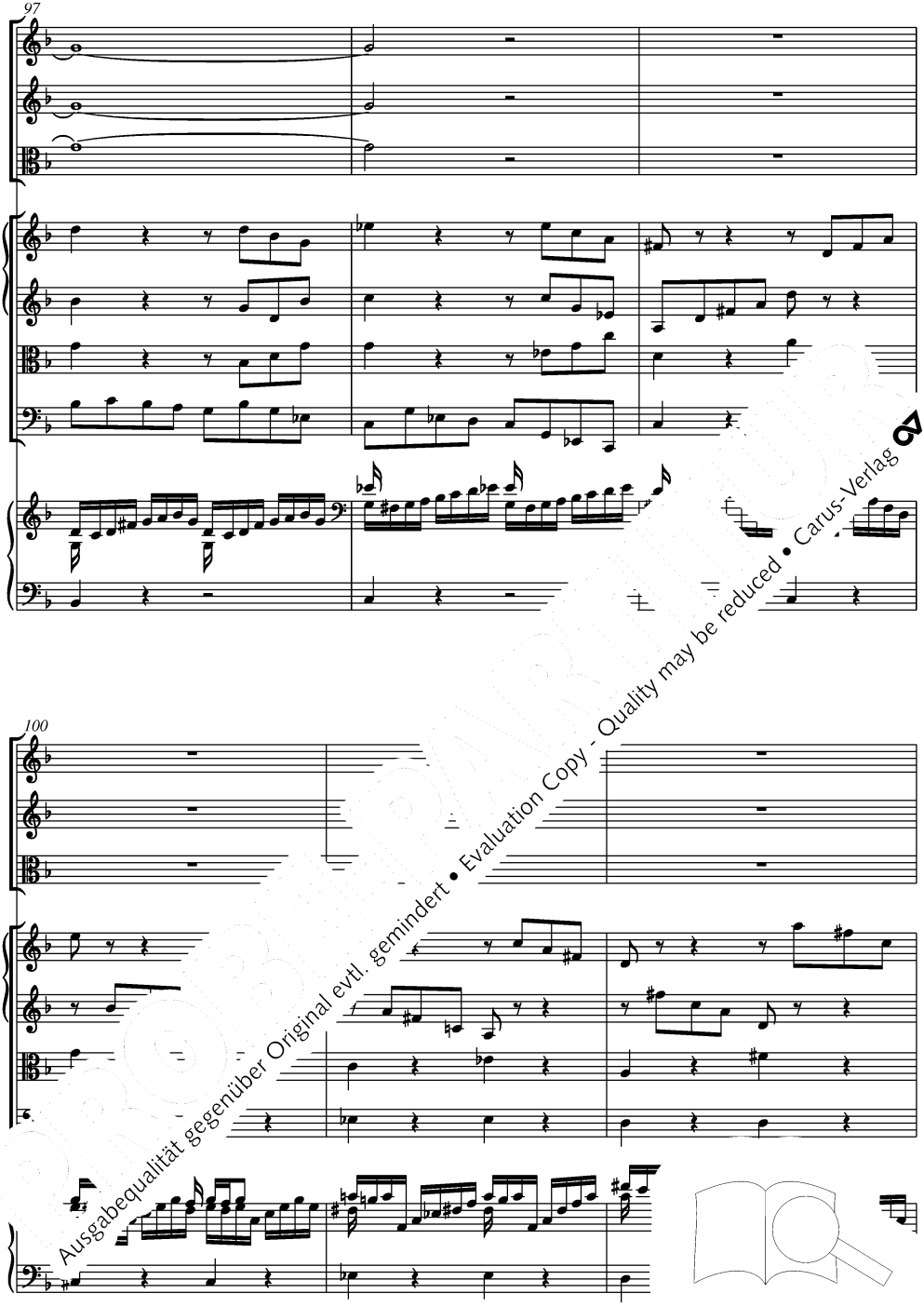

Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag



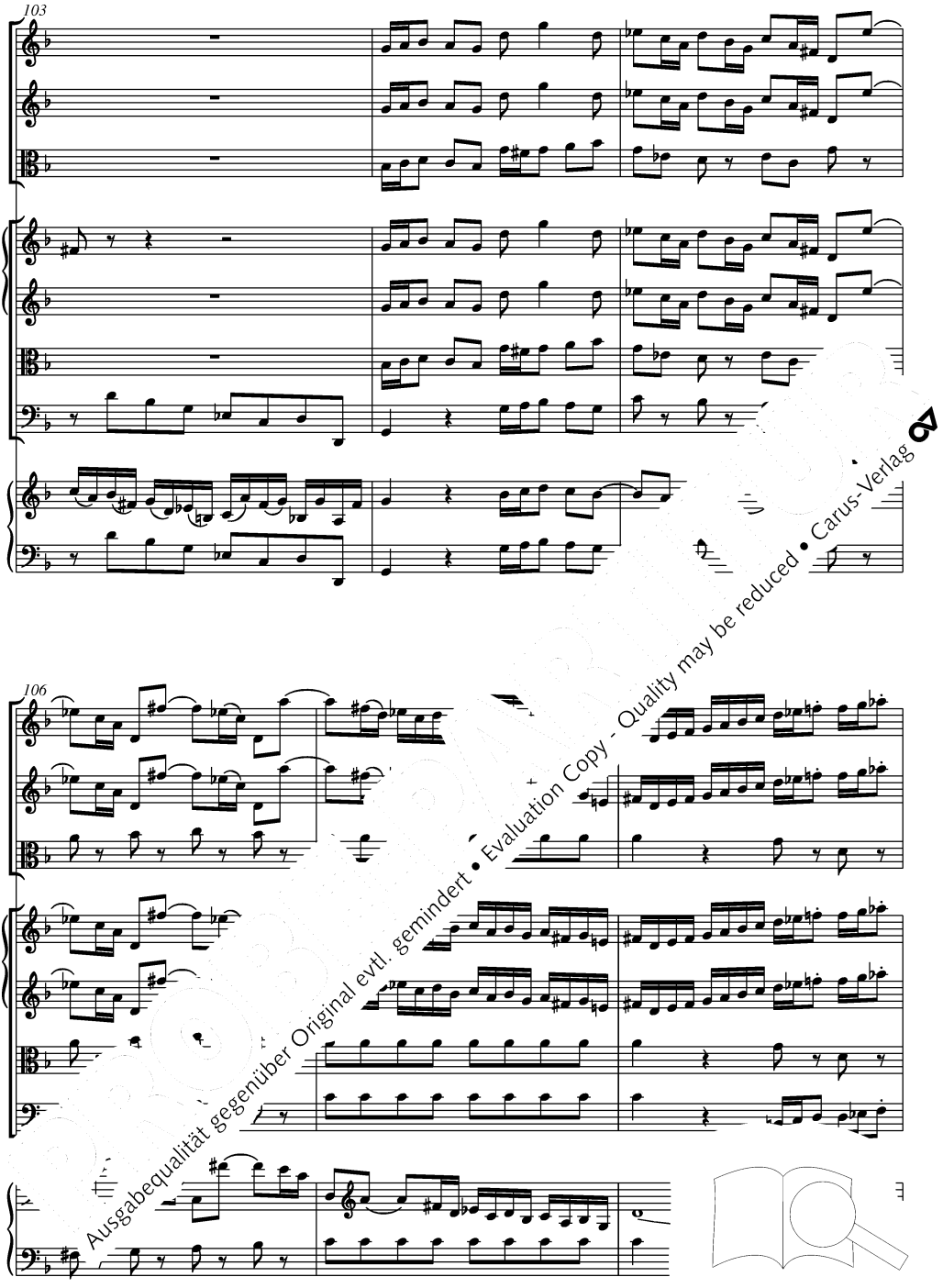

Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag



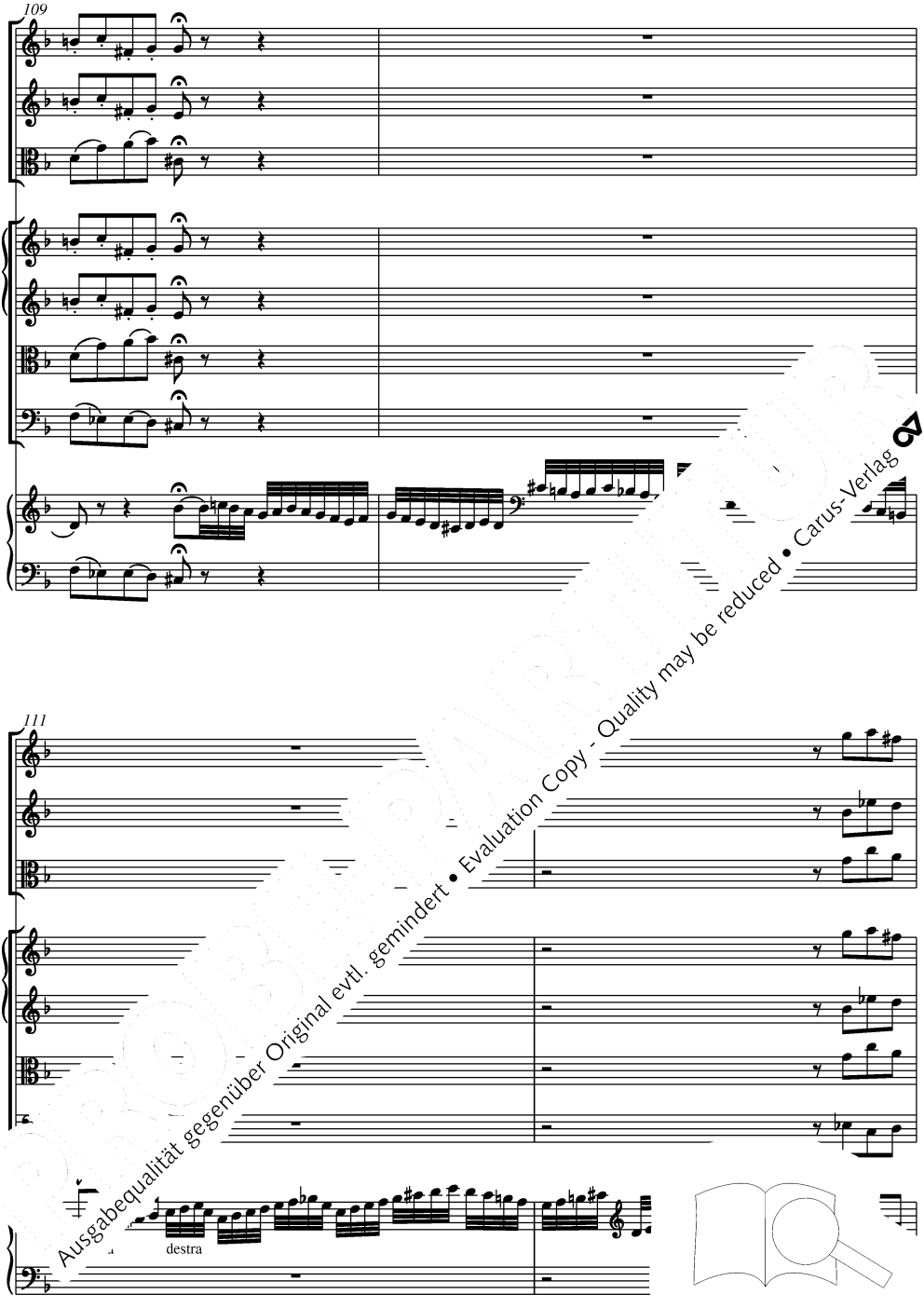

Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag



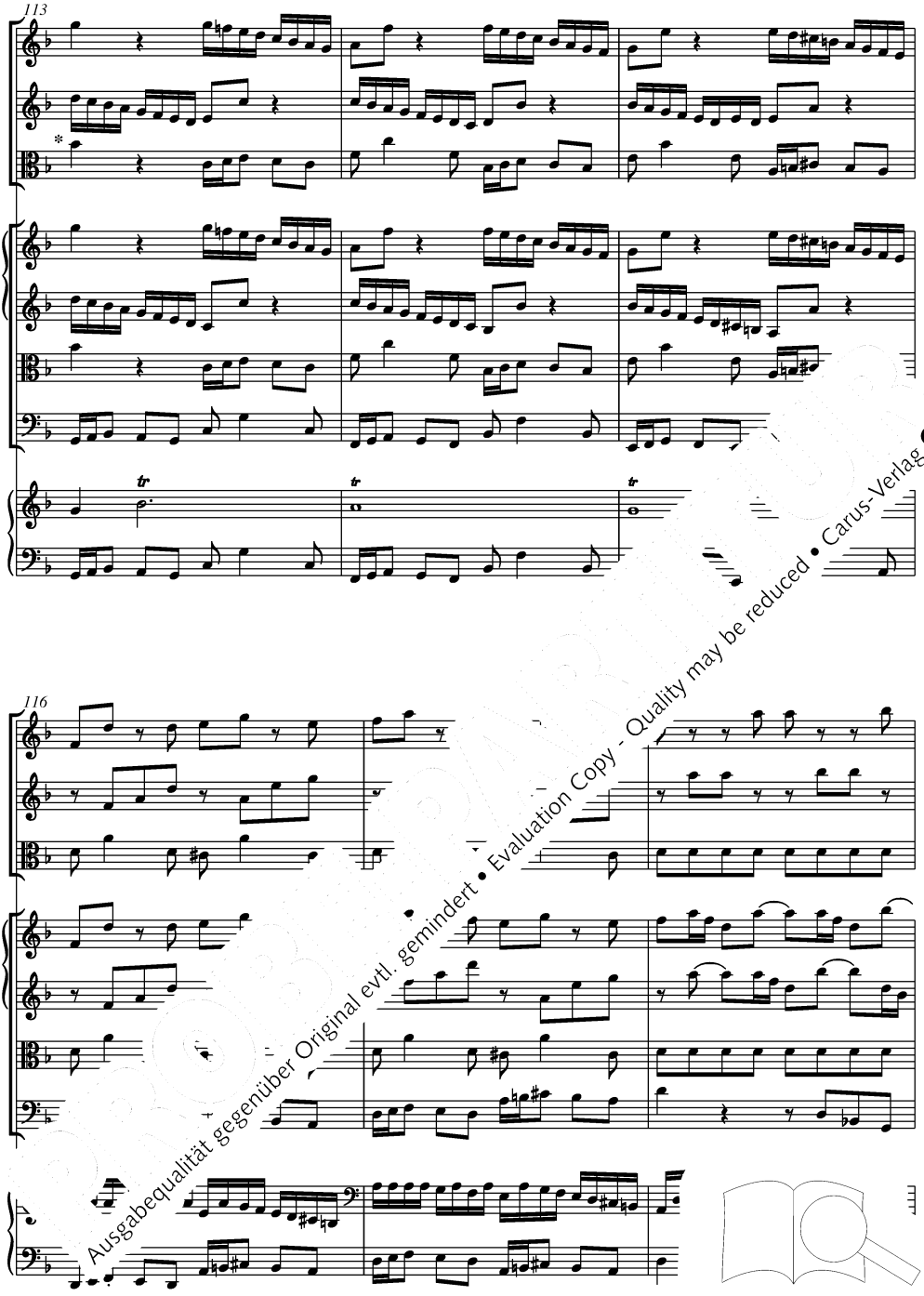

Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag




Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

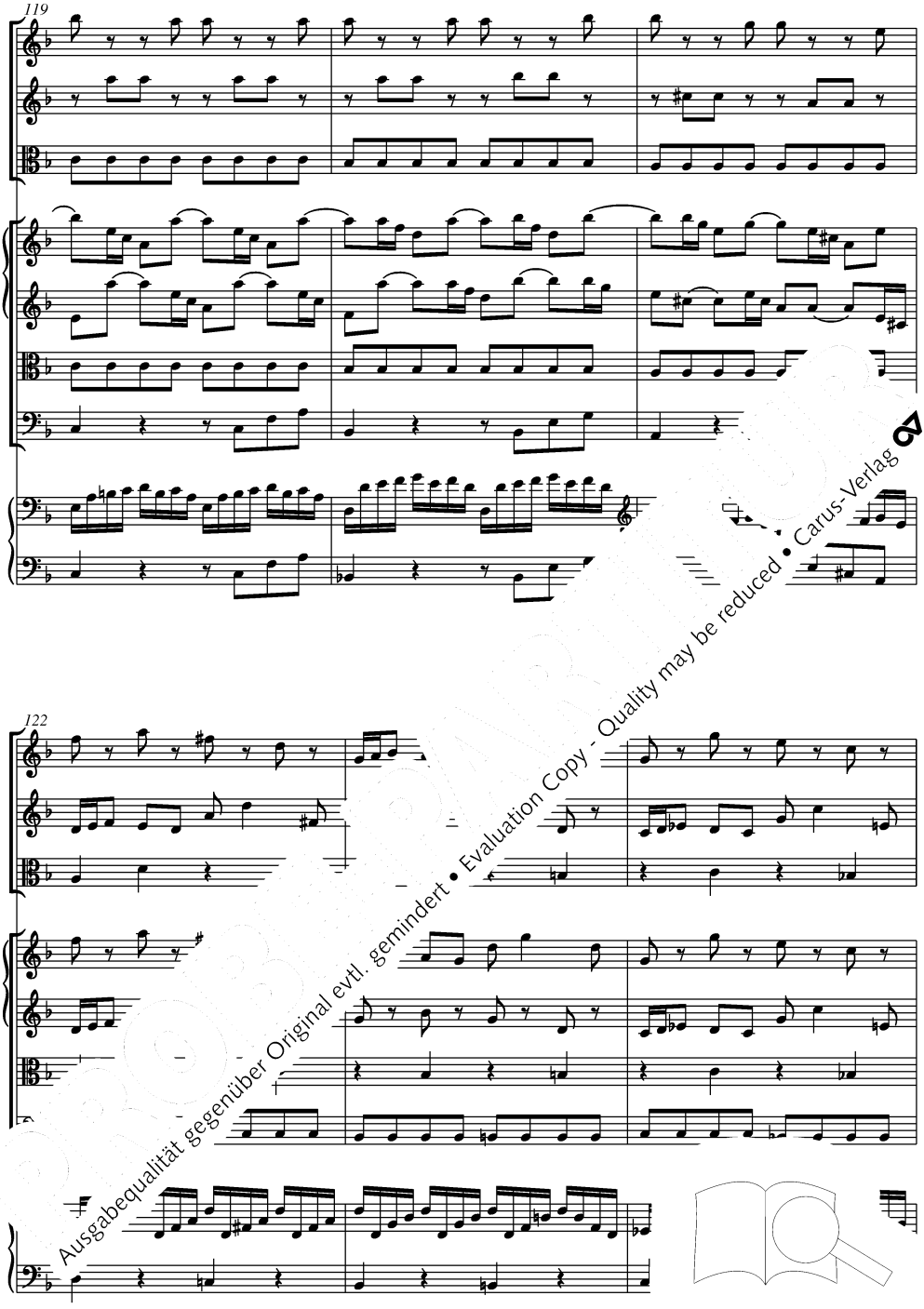



Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

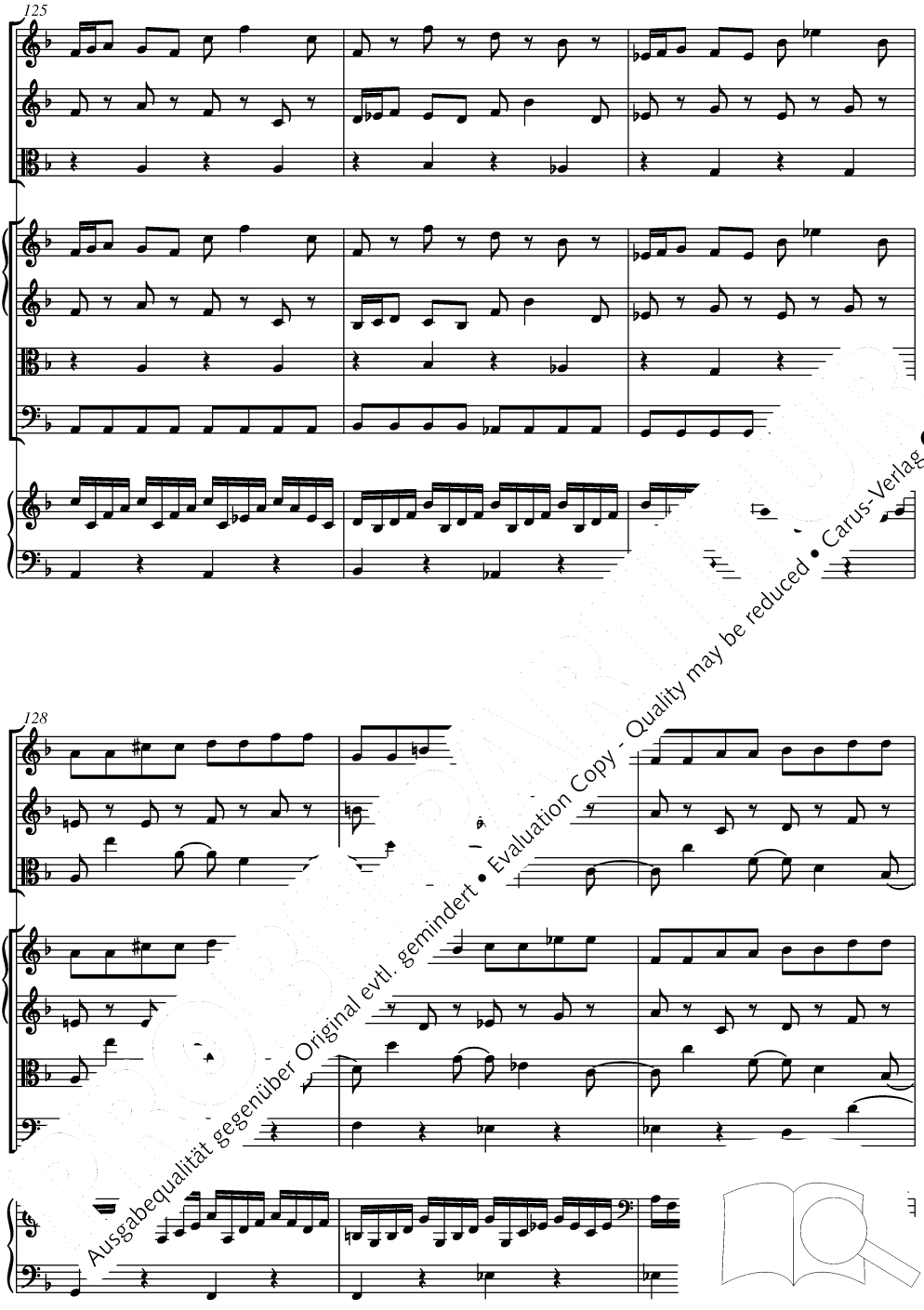



✻ Vgl. Kritischen Bericht. / *See the Critical Report.*

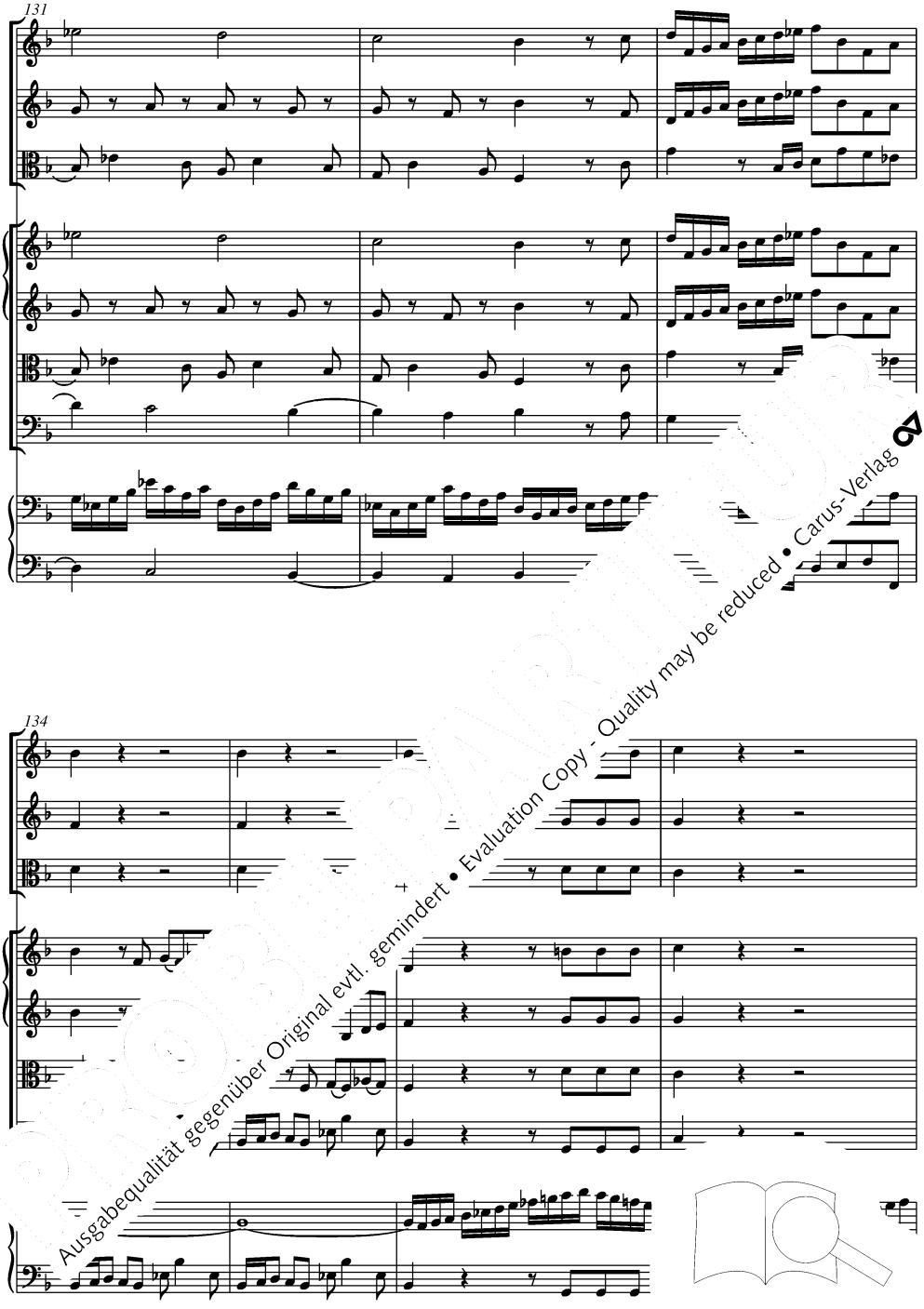
Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag



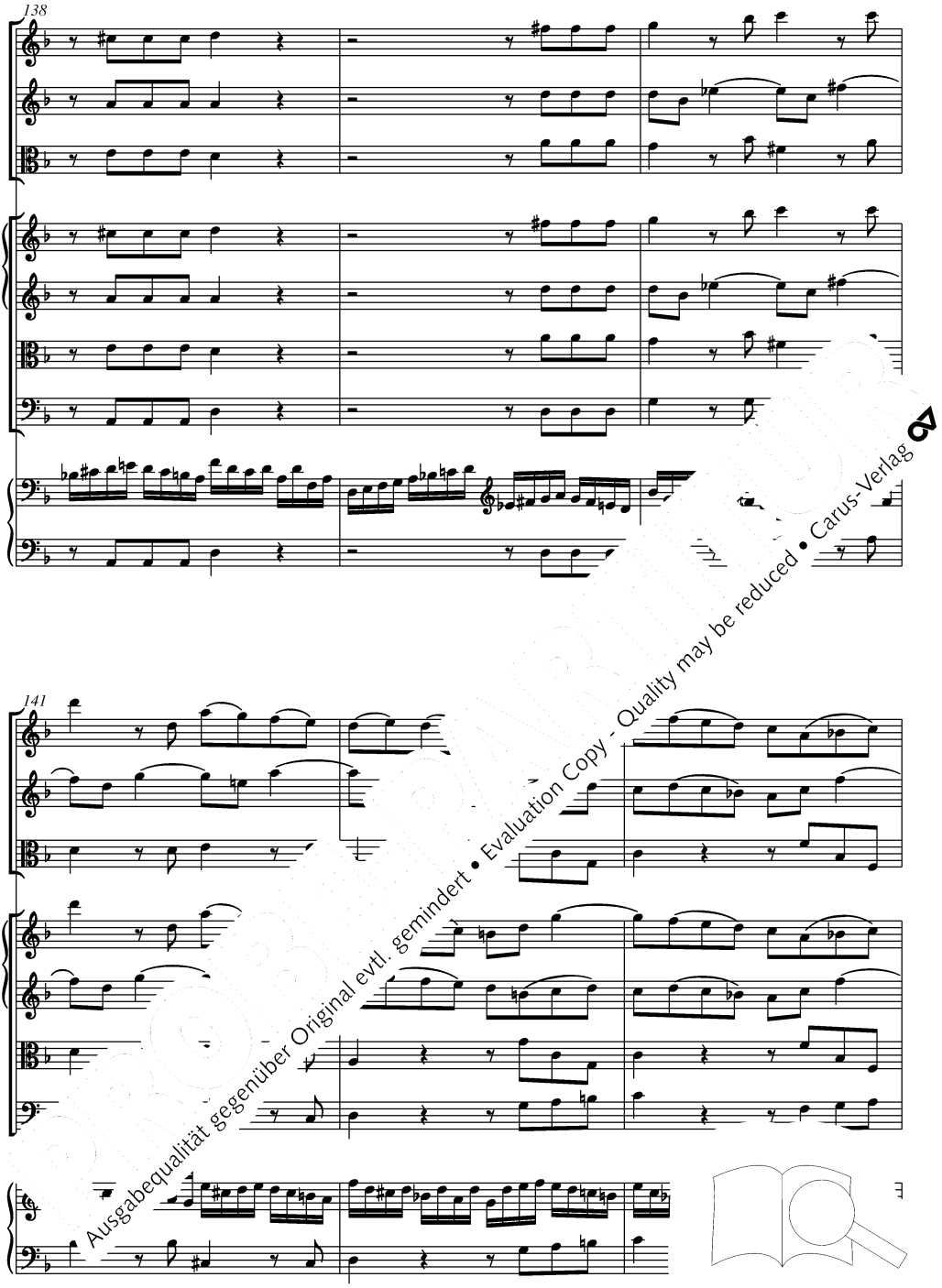

Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag



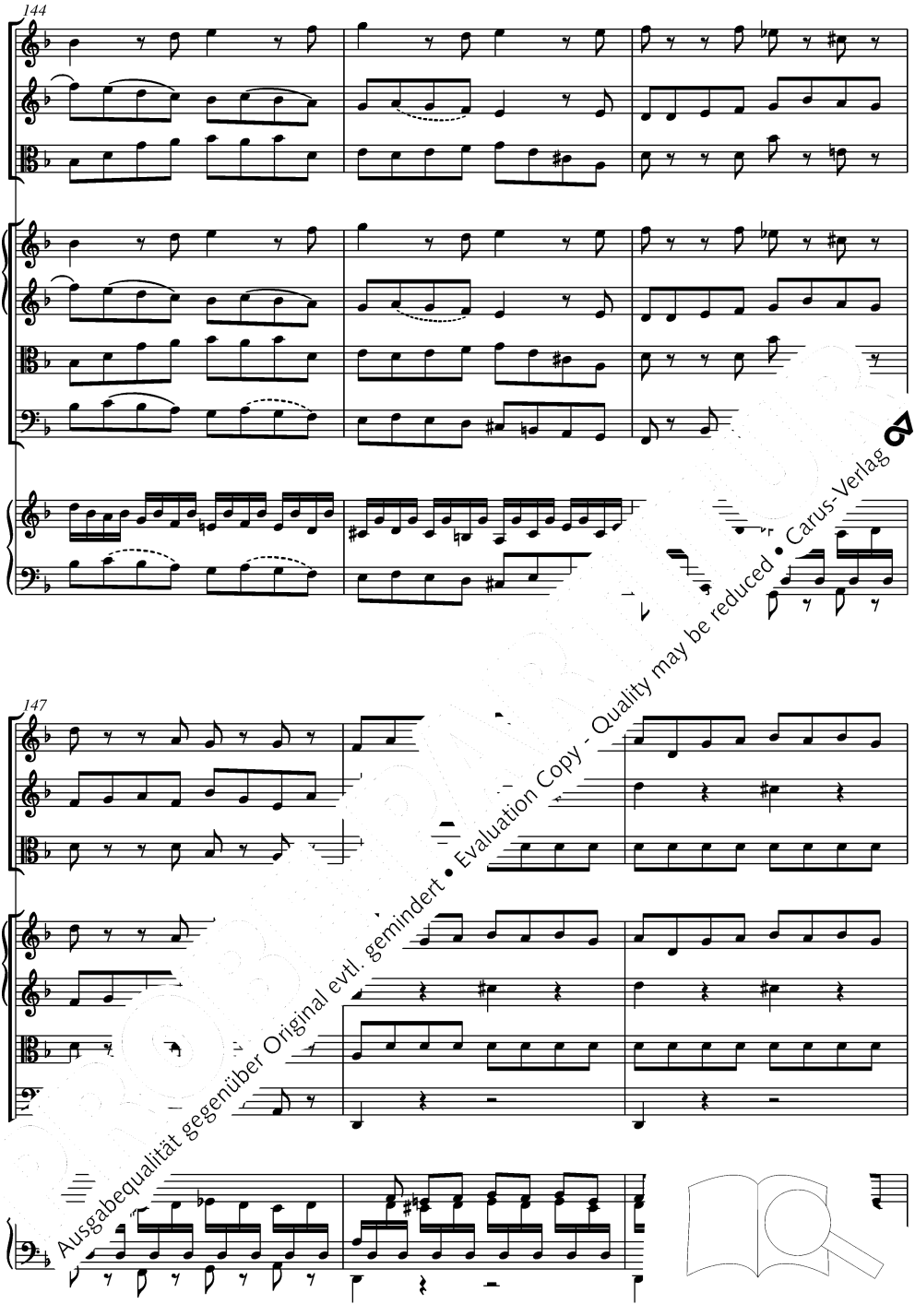

Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag



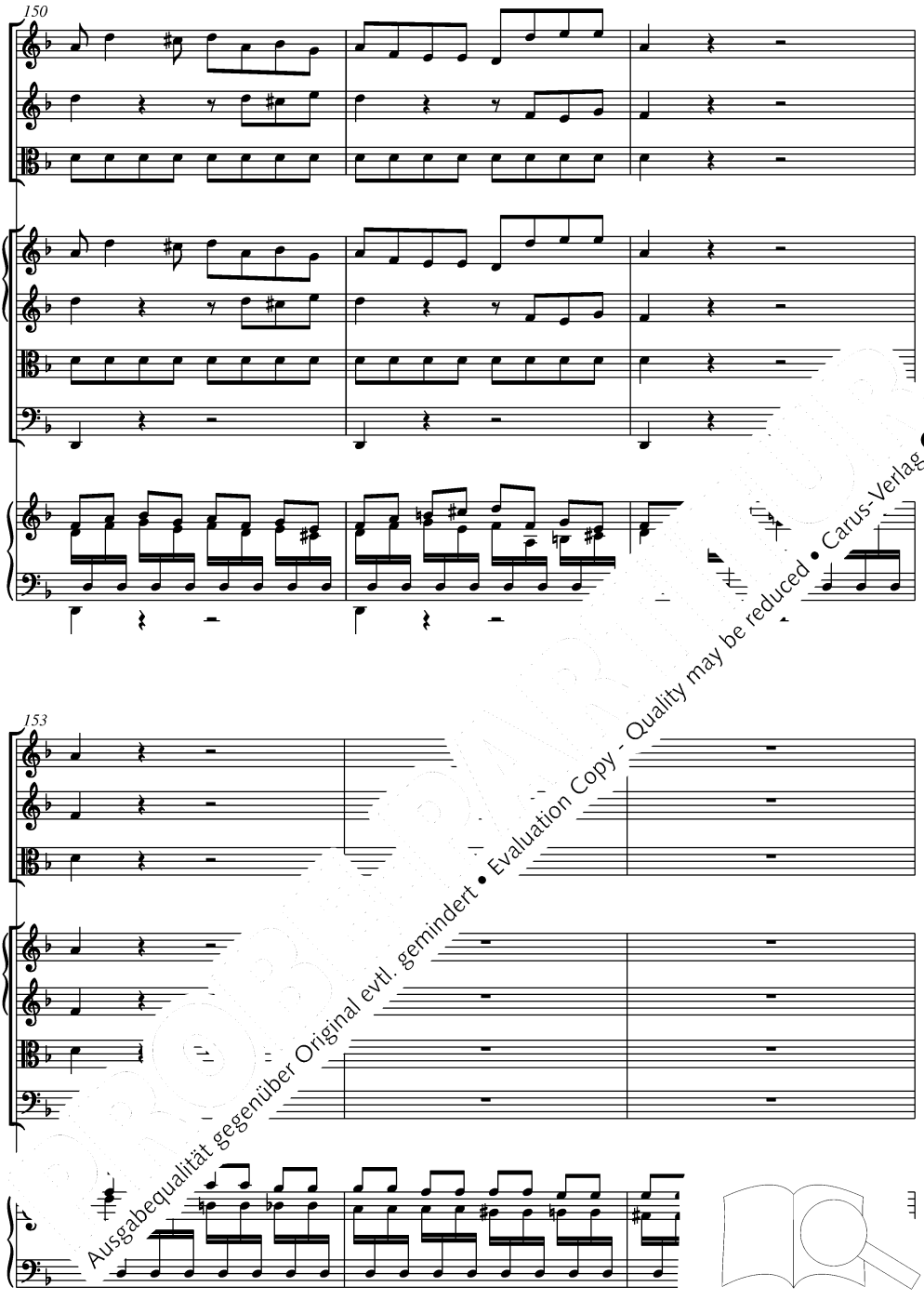

Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag




Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag



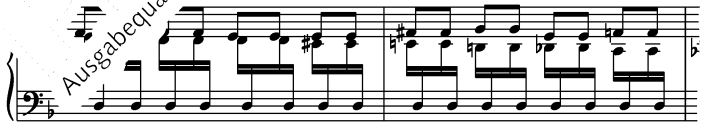

Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

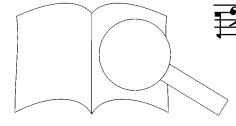



Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

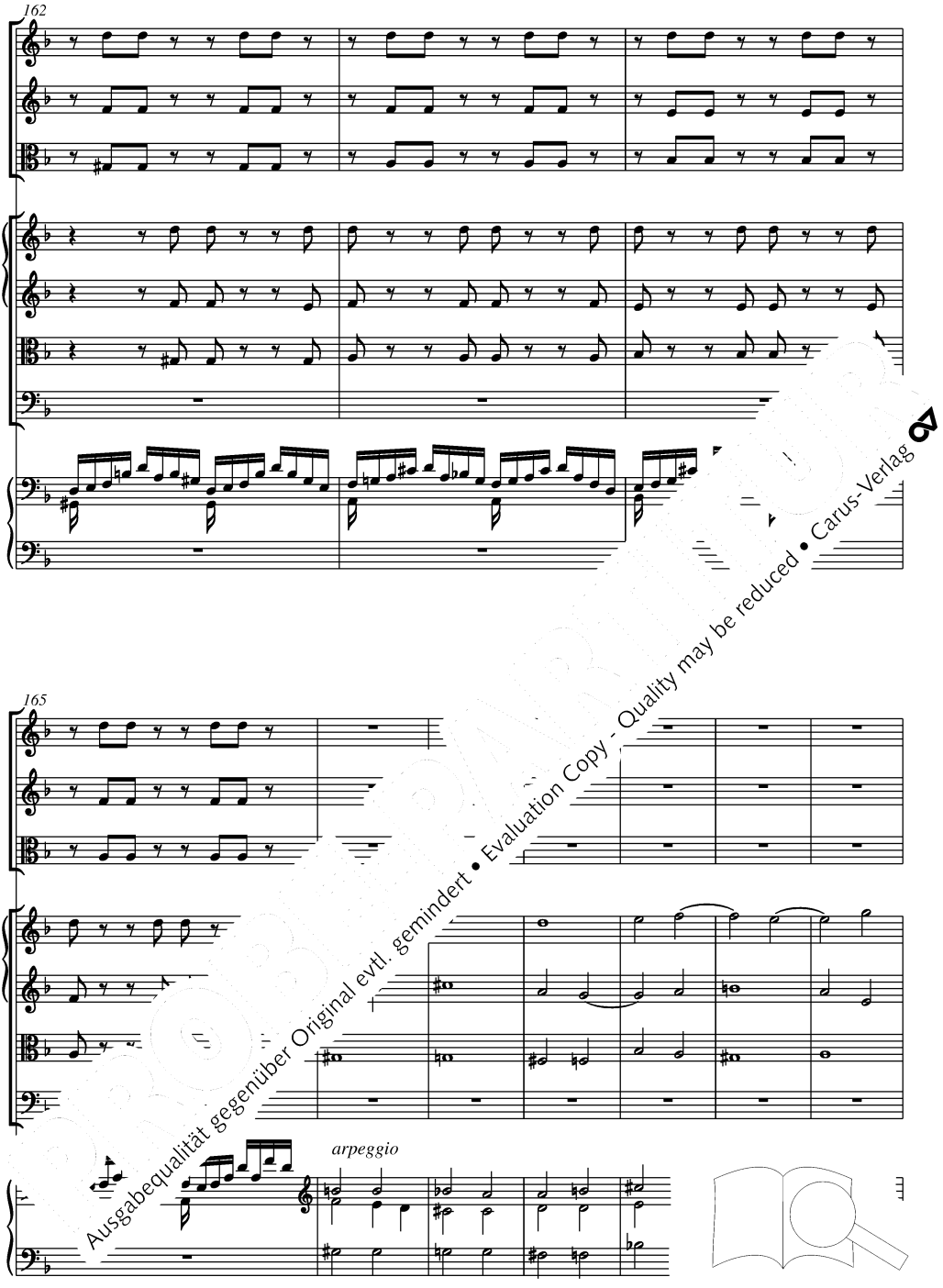
156

159

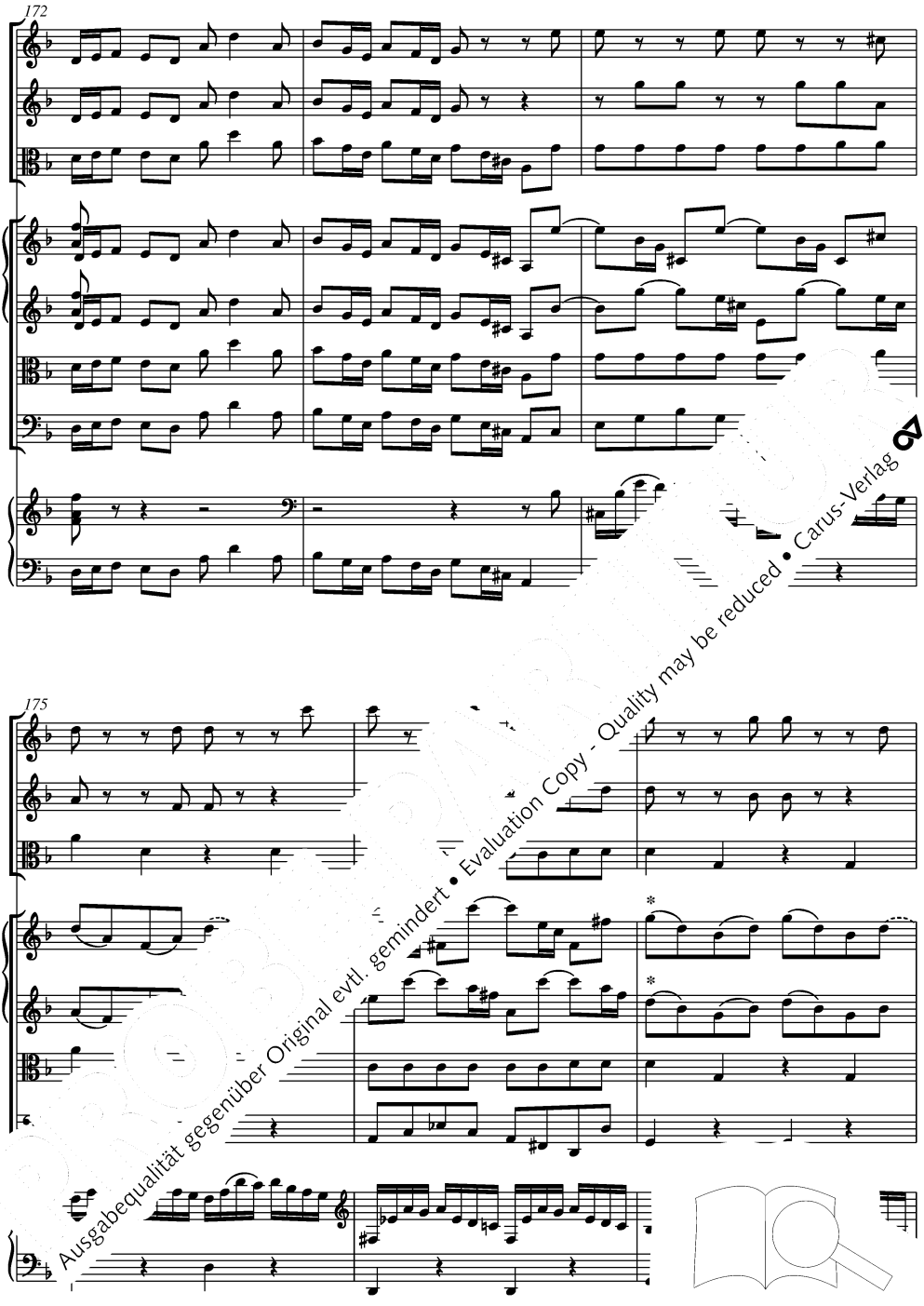




Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

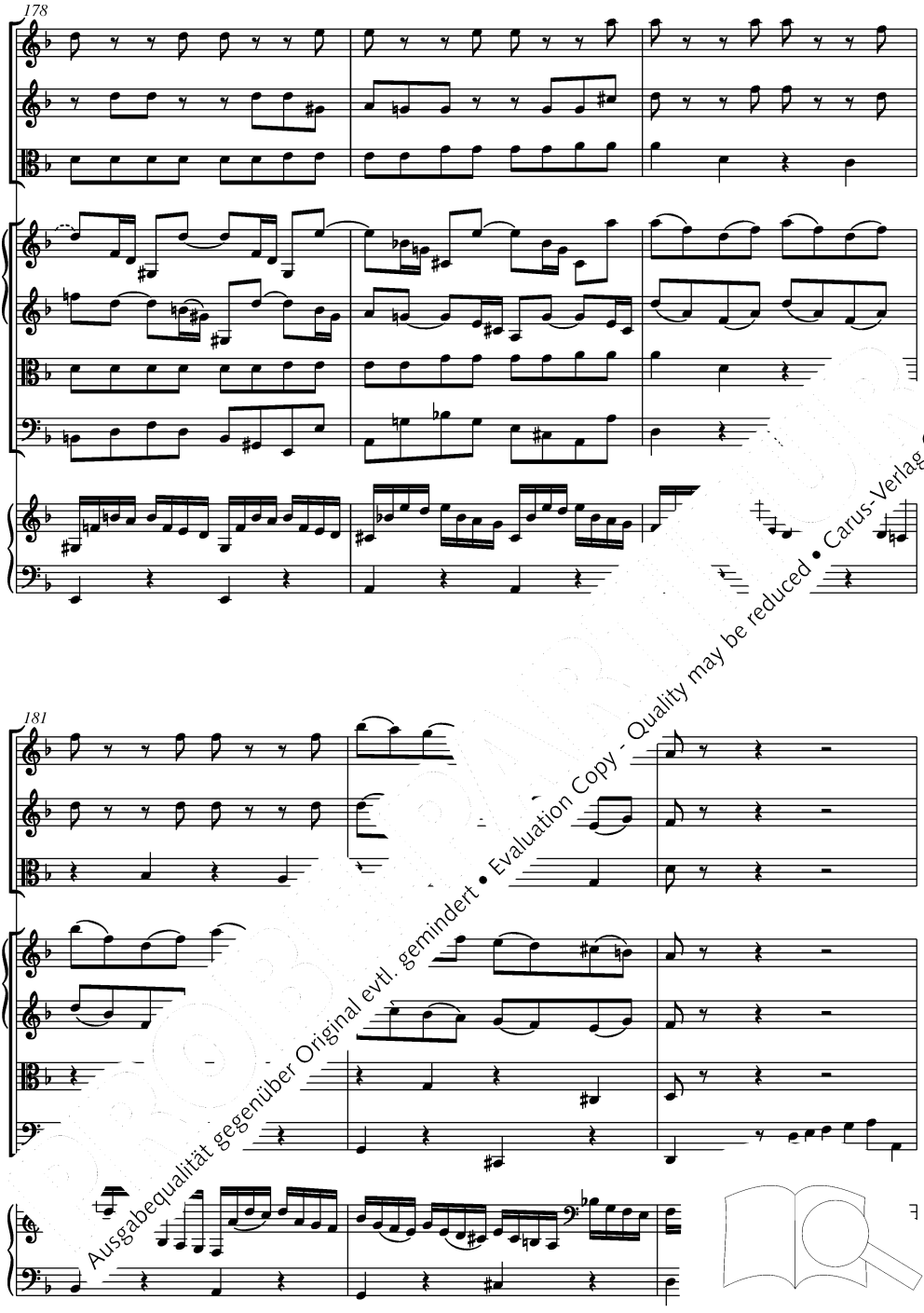



Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

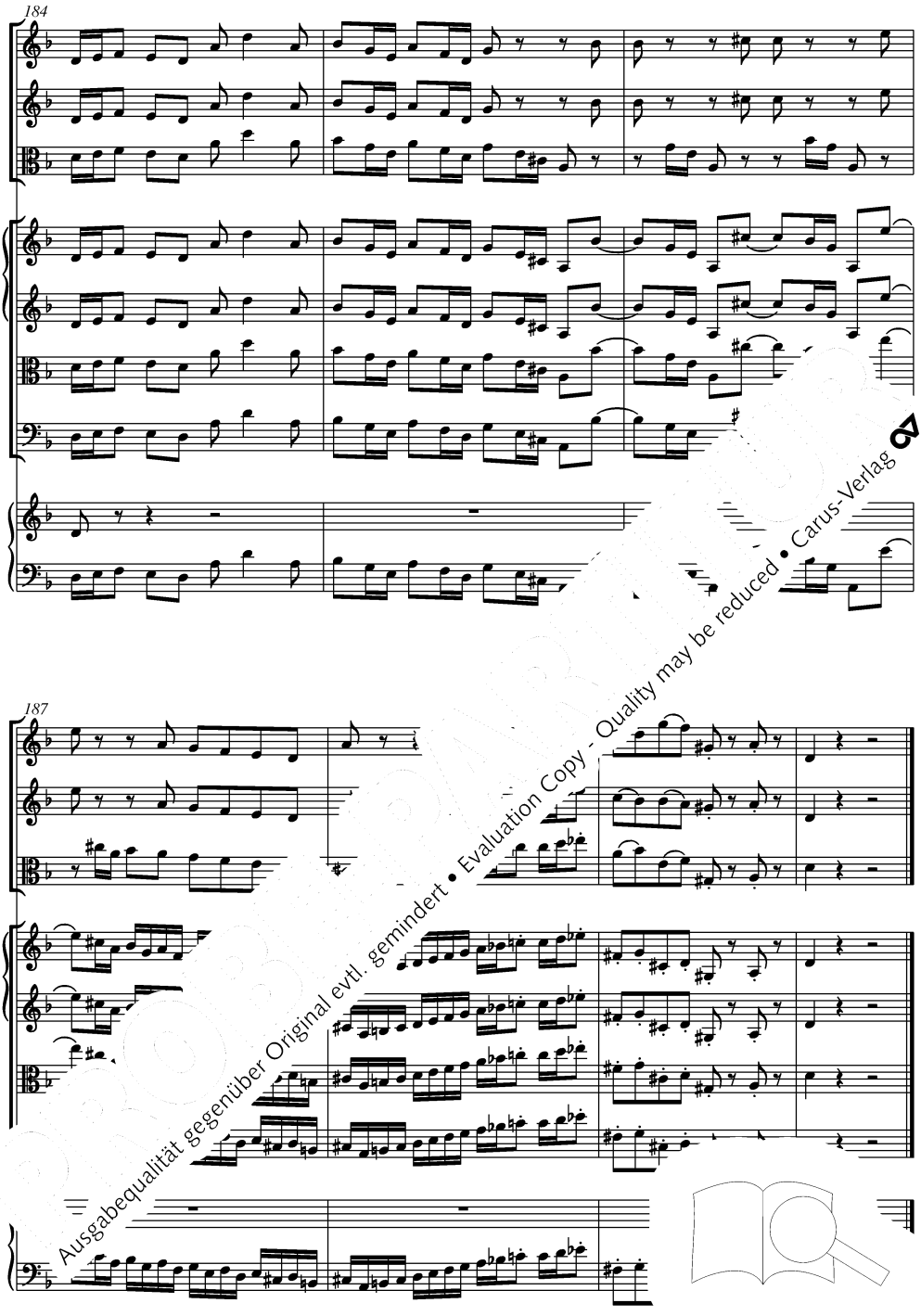



Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

* Zur Phrasierung vgl. Kritischen Bericht. / *For phrasing see the Critical Report.*

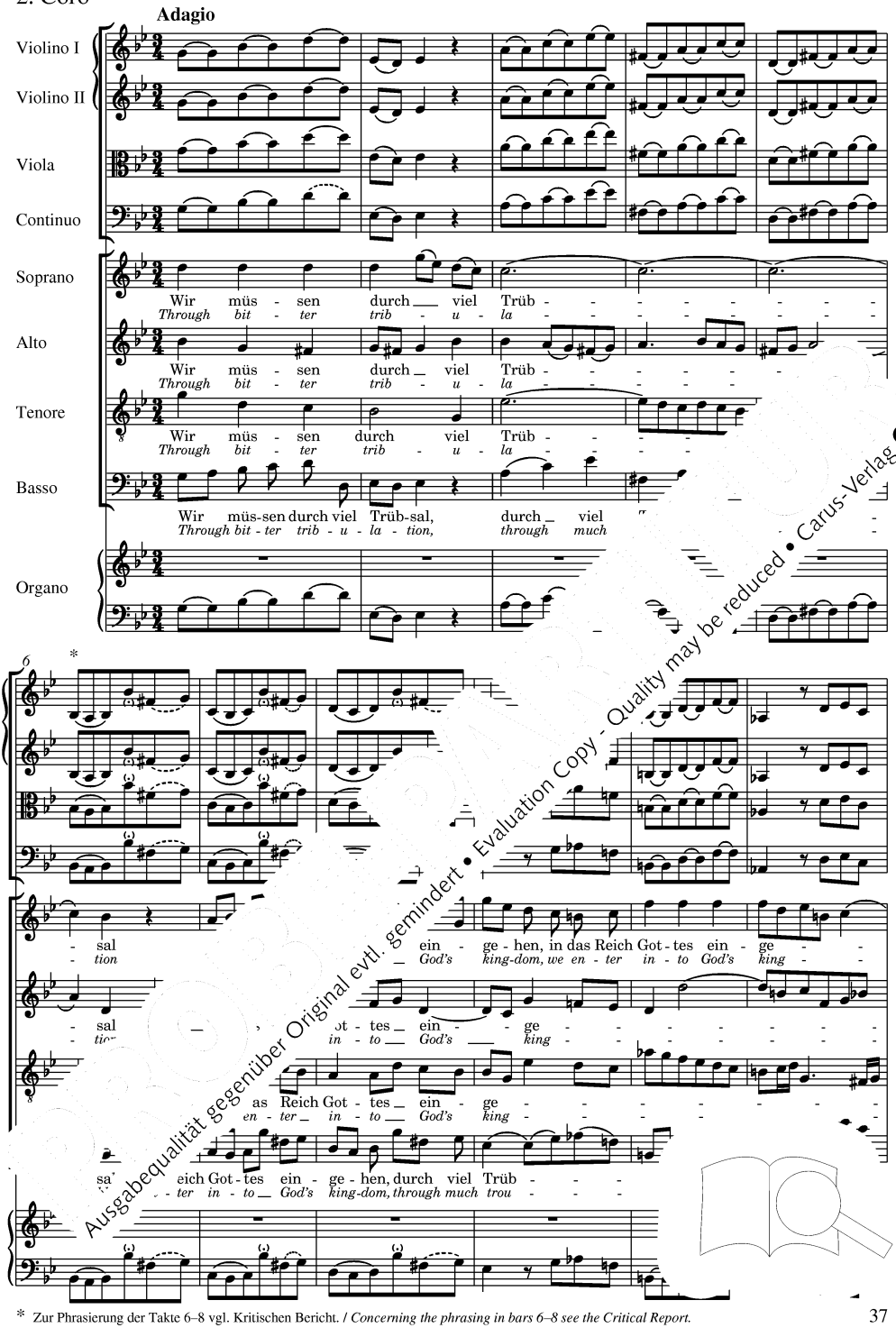



Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag



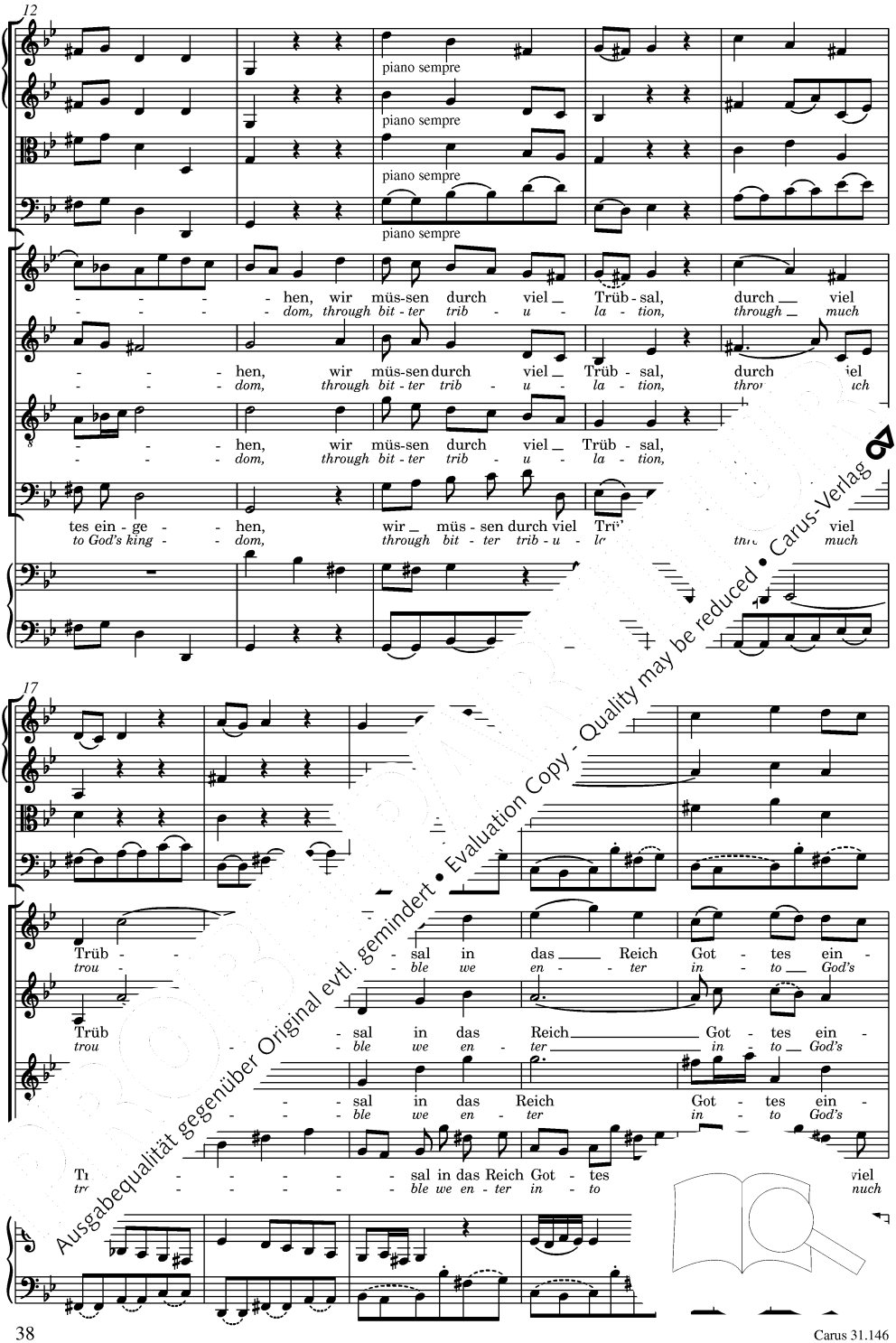

Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

## 2. Coro

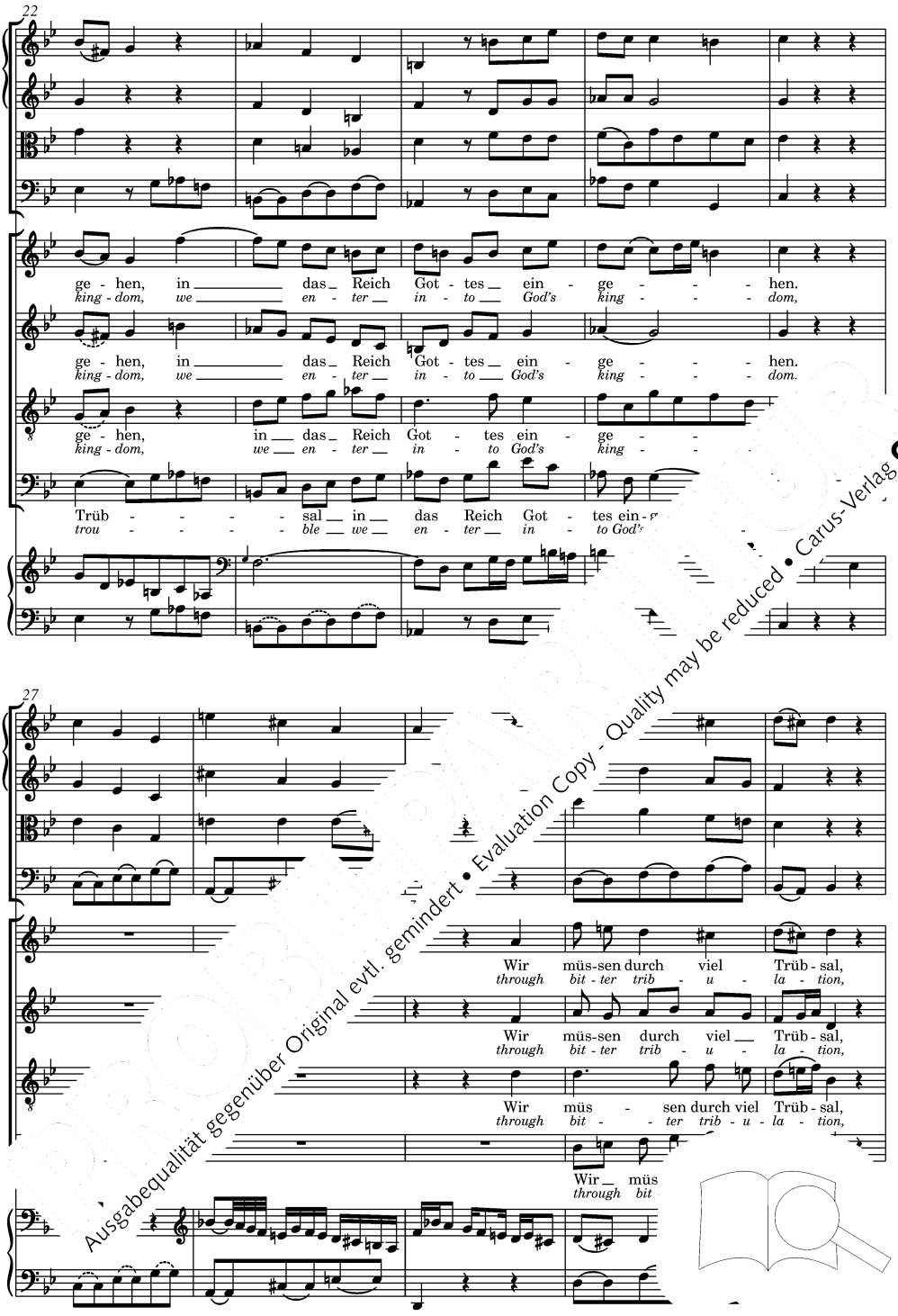



Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

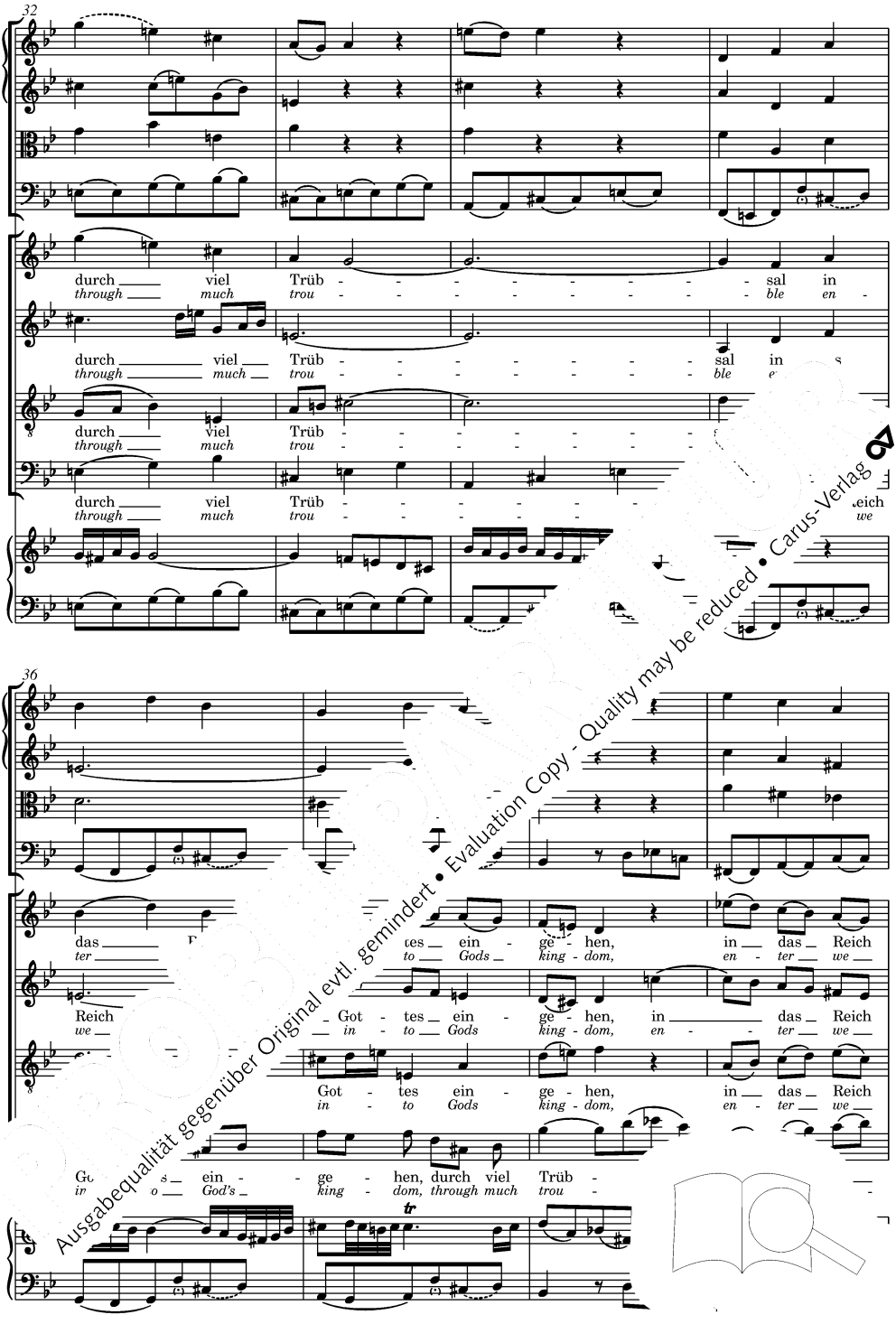
* Zur Phrasierung der Takte 6–8 vgl. Kritischen Bericht. / *Concerning the phrasing in bars 6–8 see the Critical Report.*



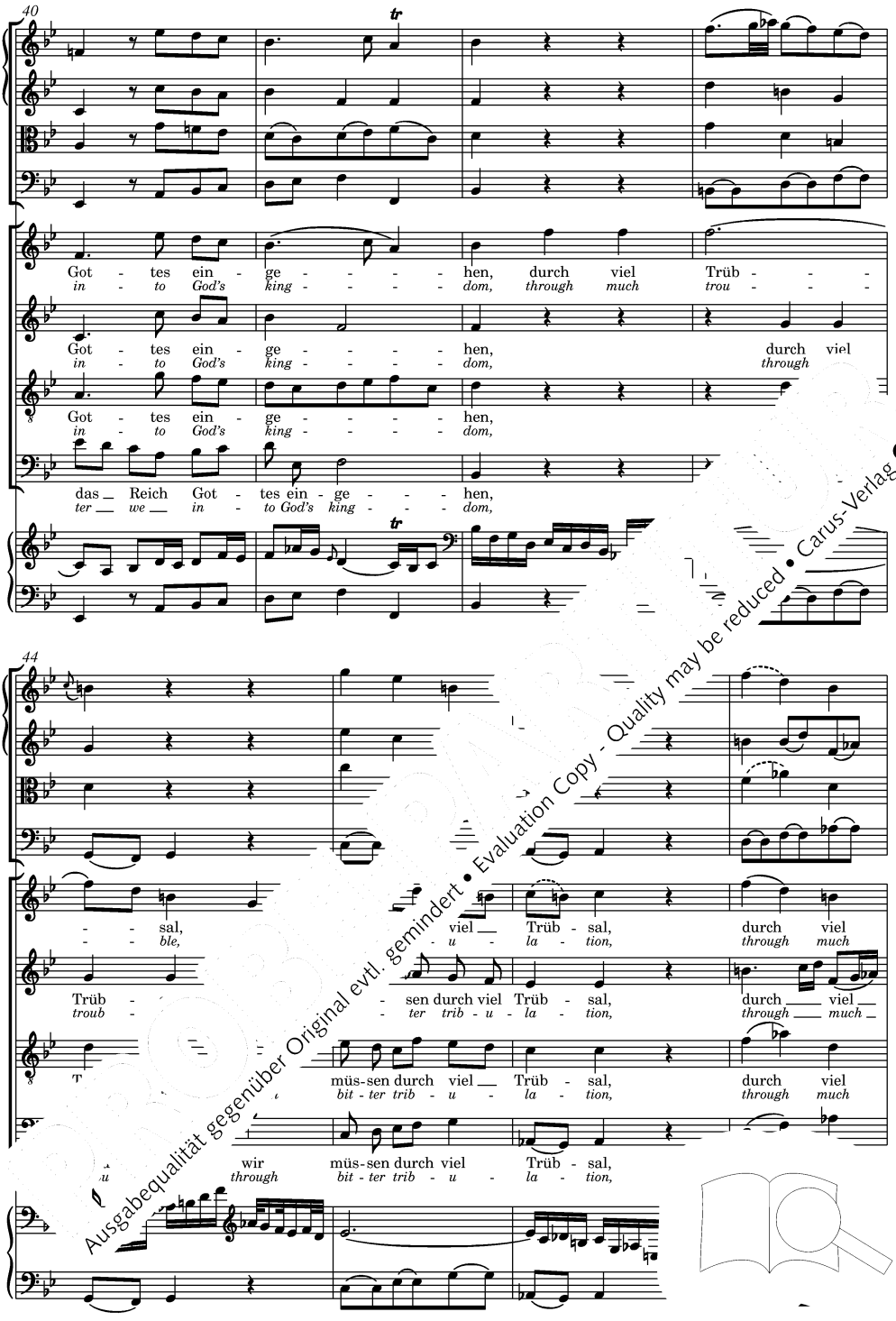

Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag



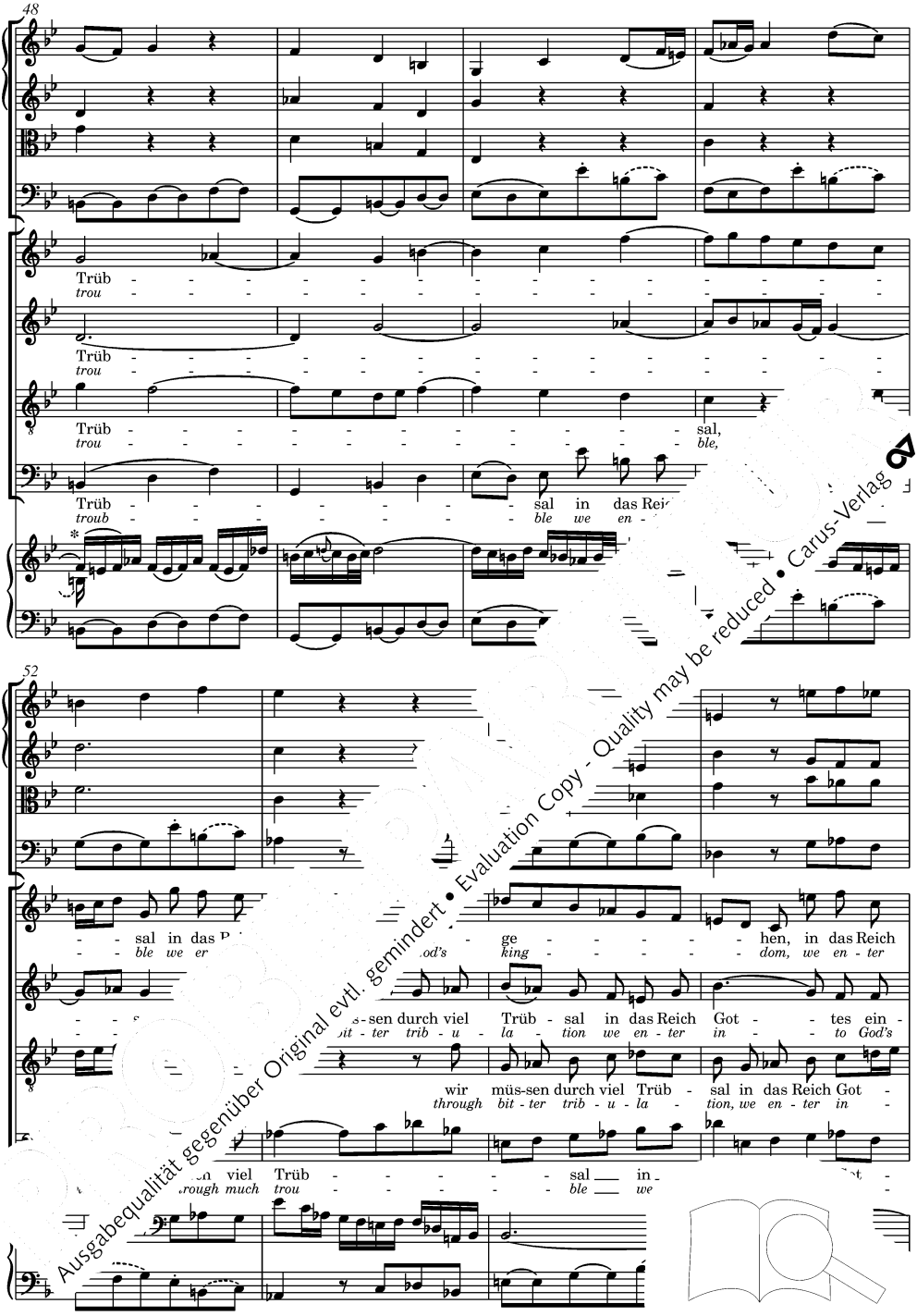

Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag
Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert




Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

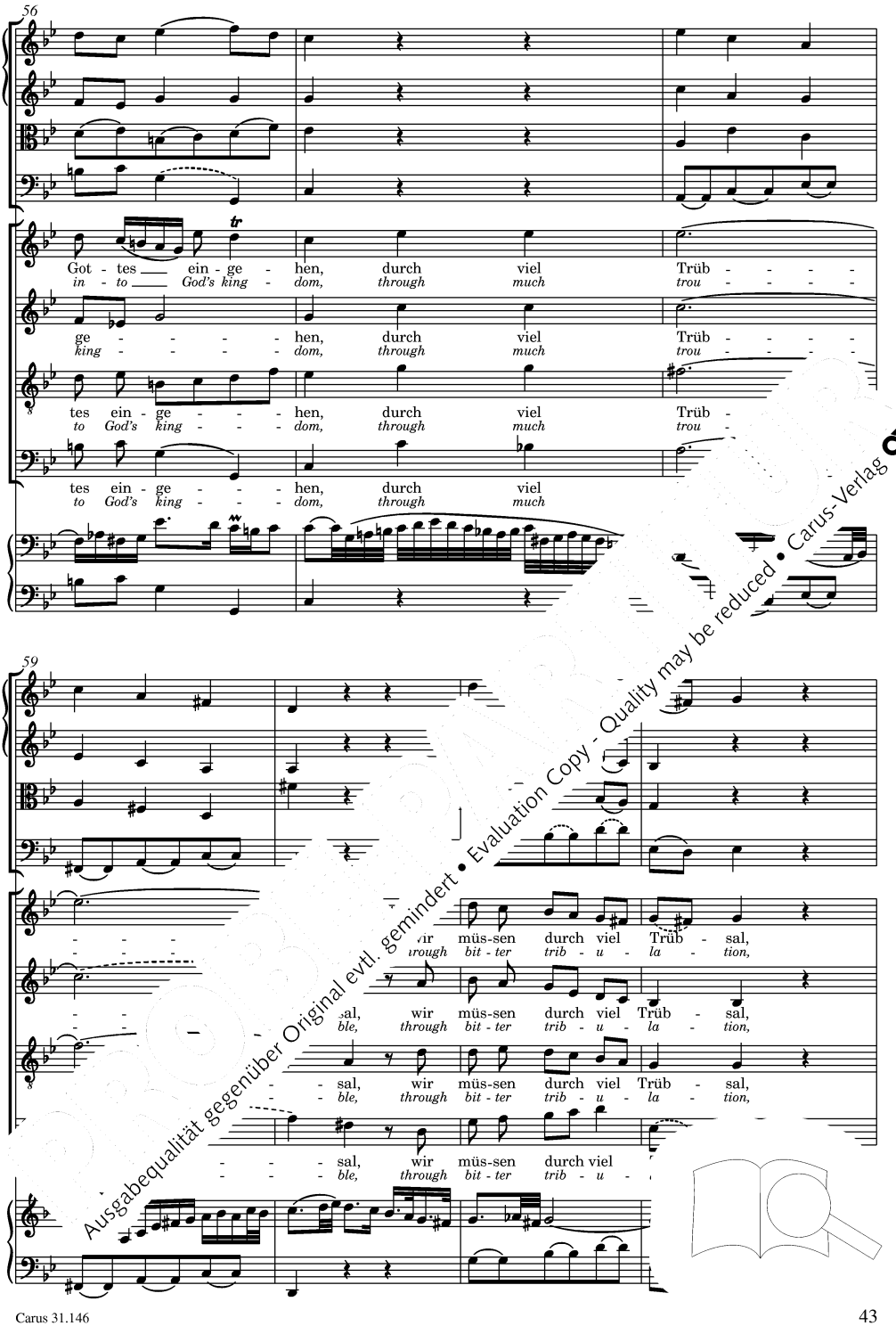



Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag
Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert

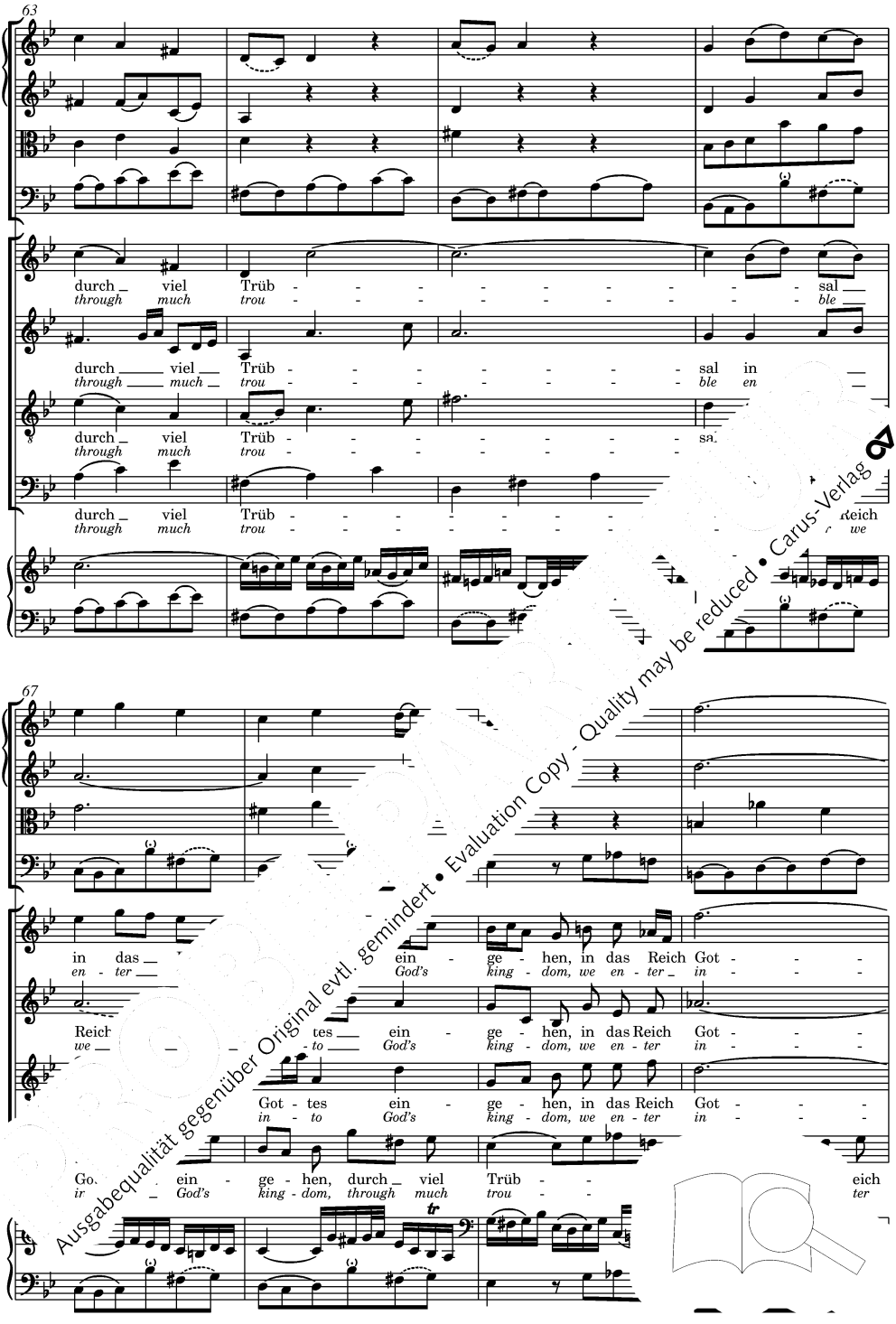



Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

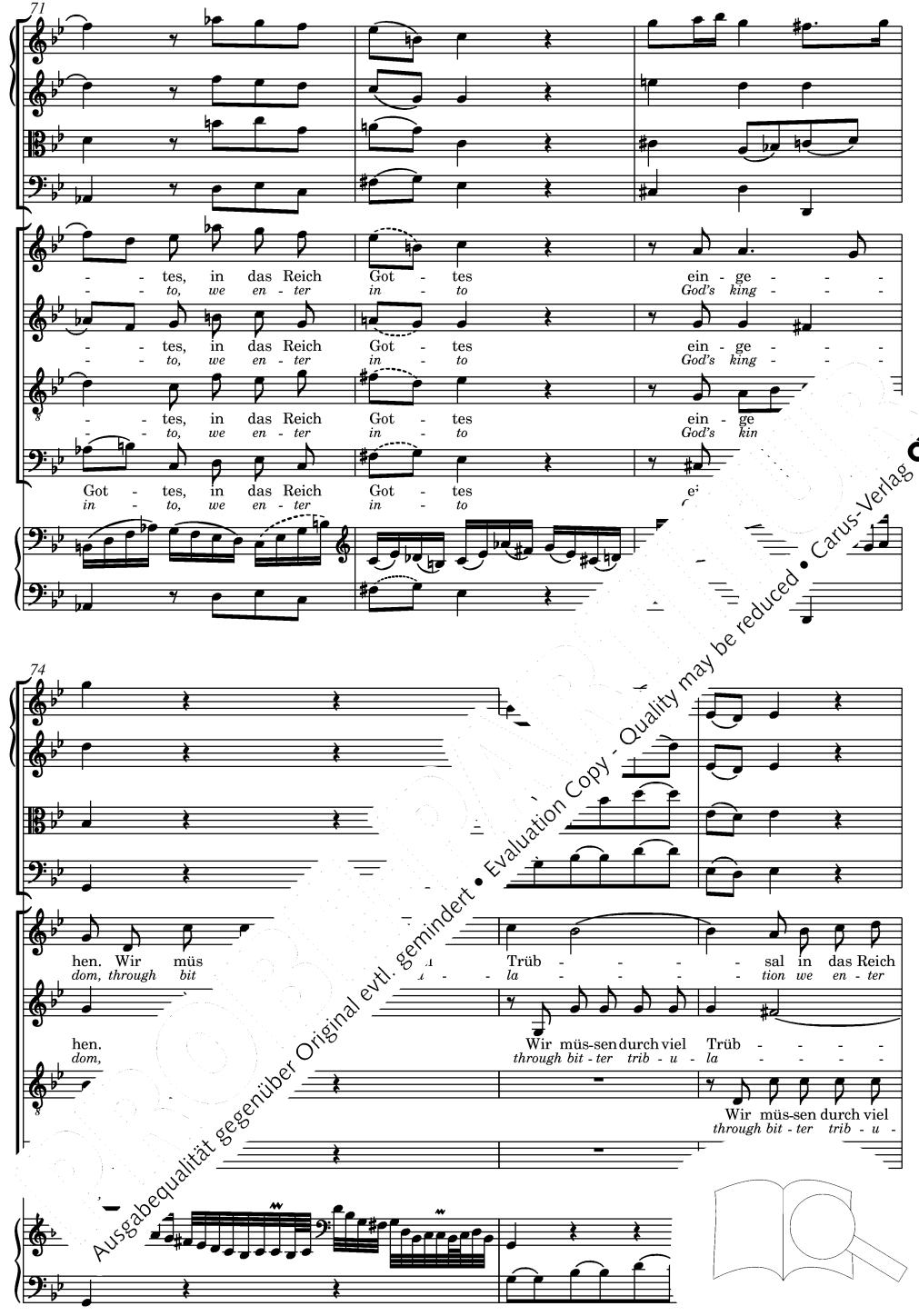
* Zu den Querständen in T. 48/49, 61/62, 64/65 und 72/73 vgl. Vorwort. /
*Concerning the cross relations in bars 48/49, 61/62, 64/65 and 72/73, see the Foreward.*



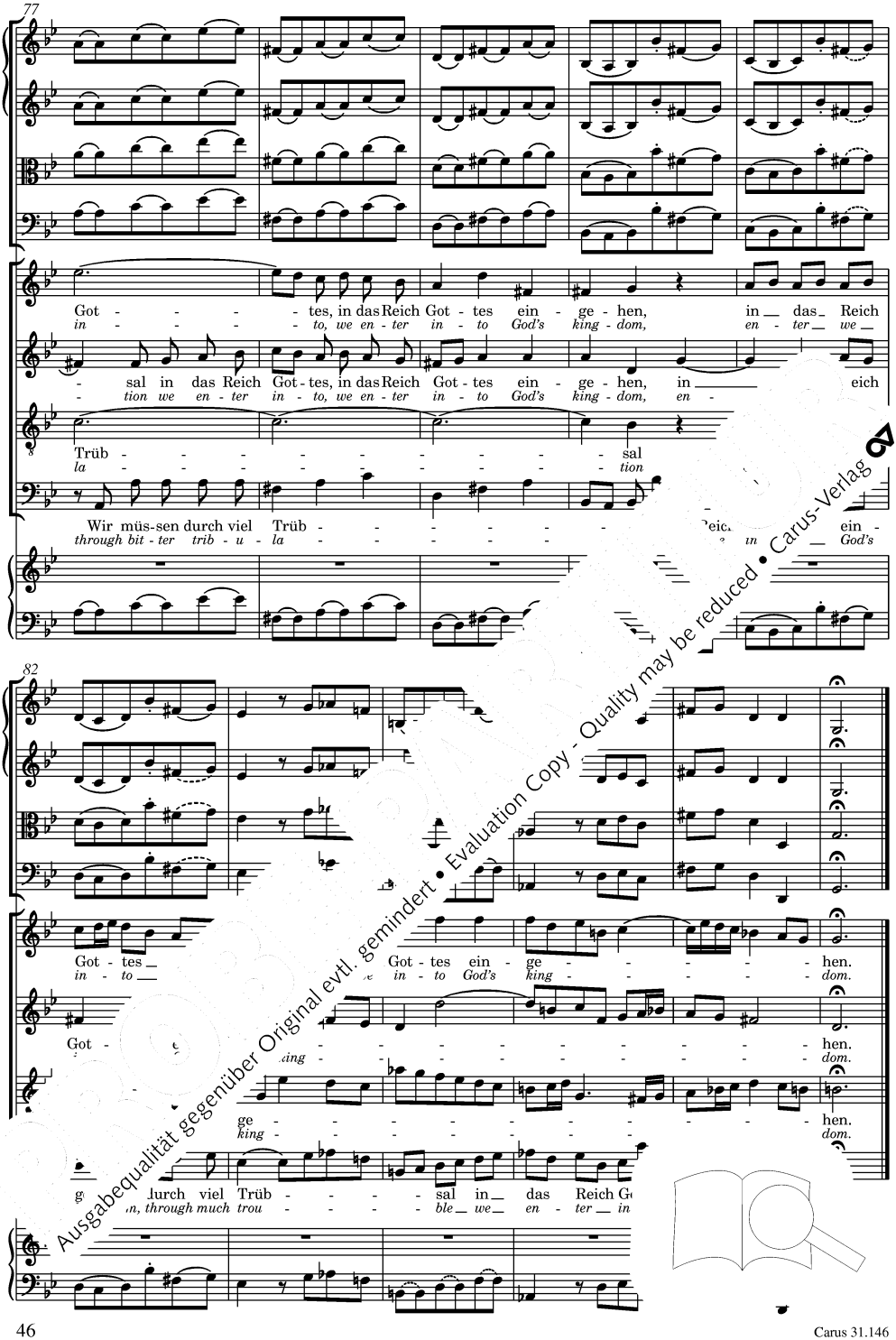

Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag
Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert




Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

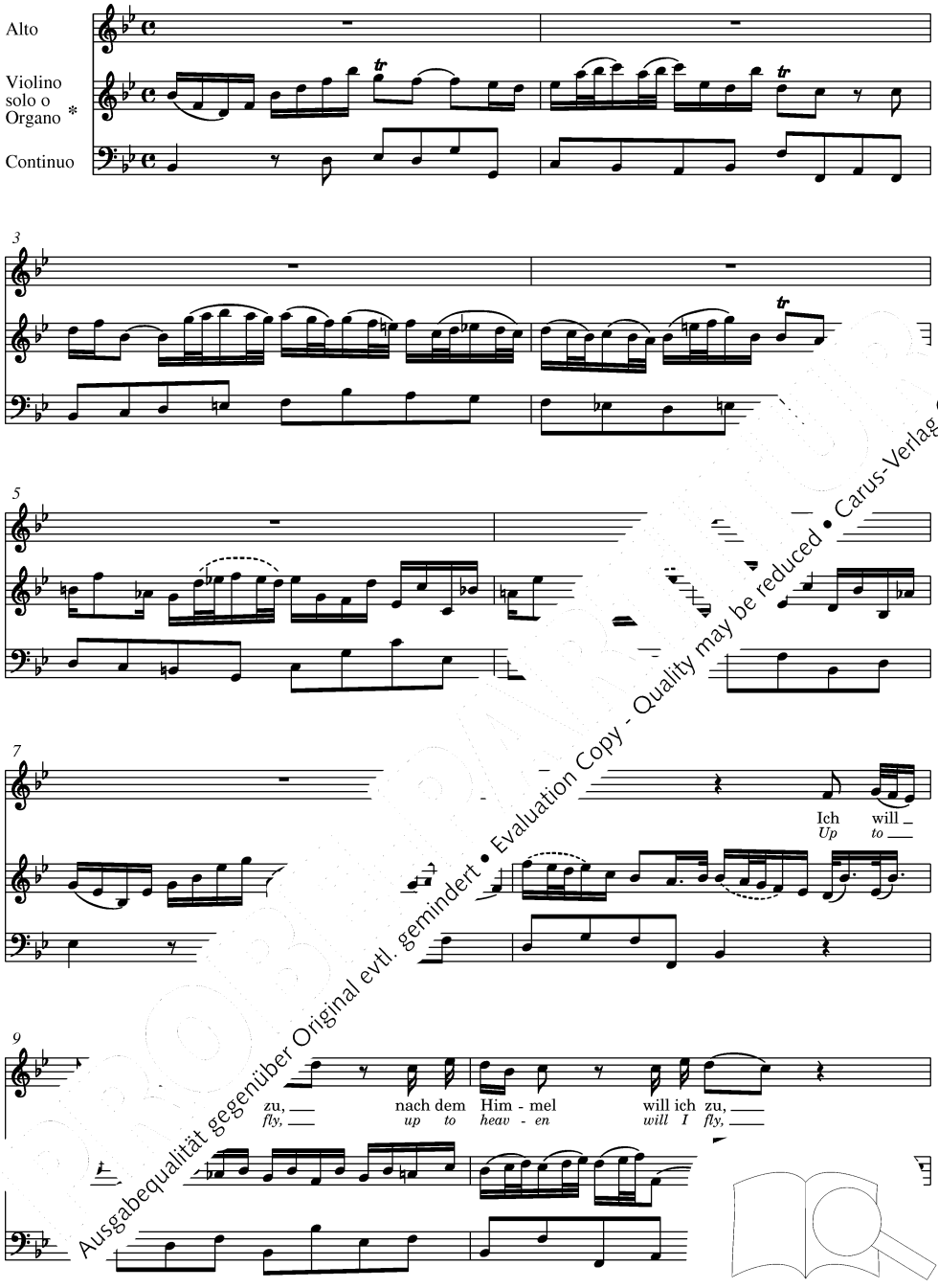



Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag
Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert



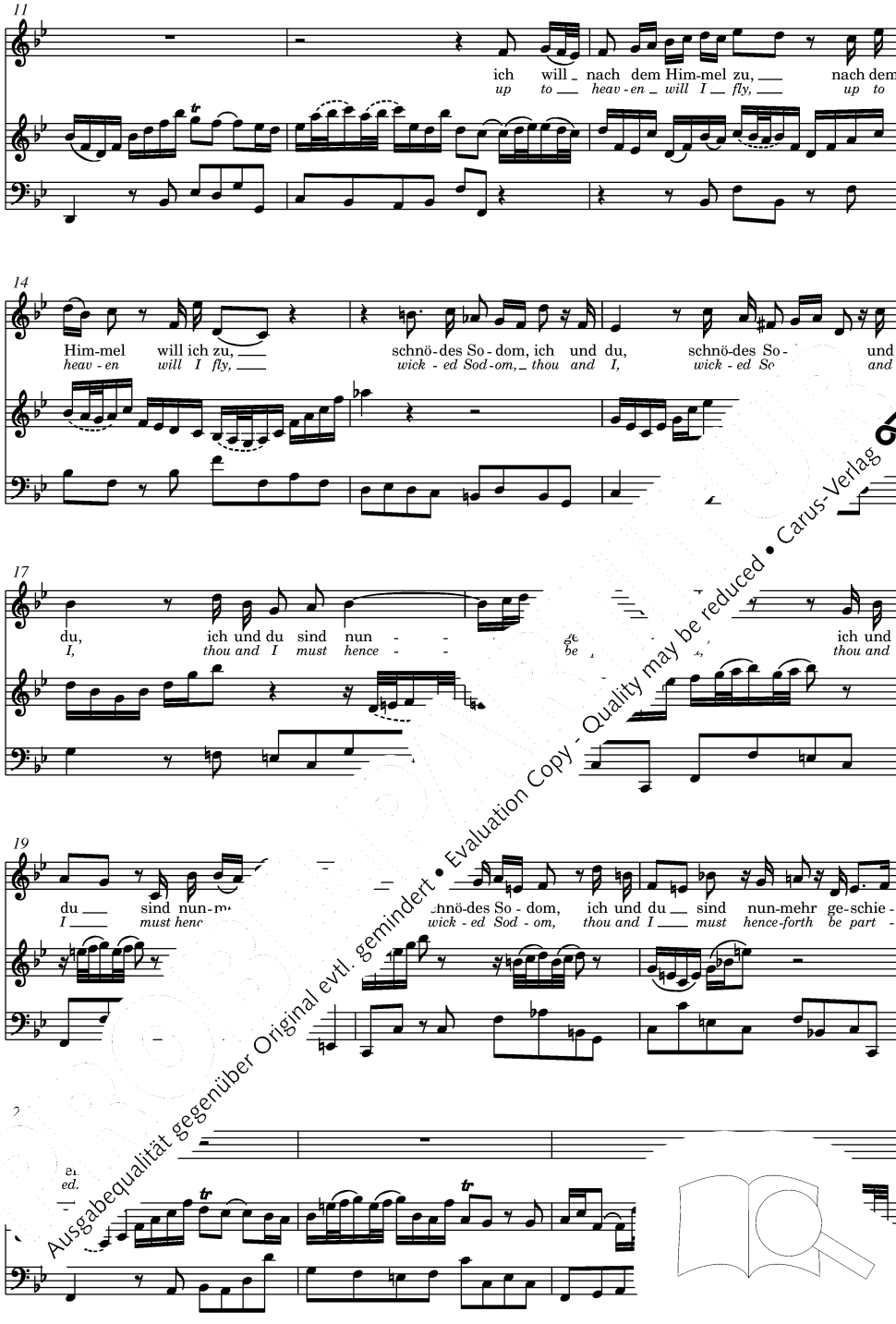

Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

## 3. Aria (Alto)




Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

* Zur Besetzung vgl. Vorwort; zur Bogensetzung siehe Kritischen Bericht. /
*For the scoring see the Foreword; for bowing see the Critical Report.*




Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

25

28

Ich
*Up*

30

nach dem Him-mel zu, nach dem Him-mel will ich zu, dom, ich will
*heav-en will I fly, up to heav-en will I fly. om up to*

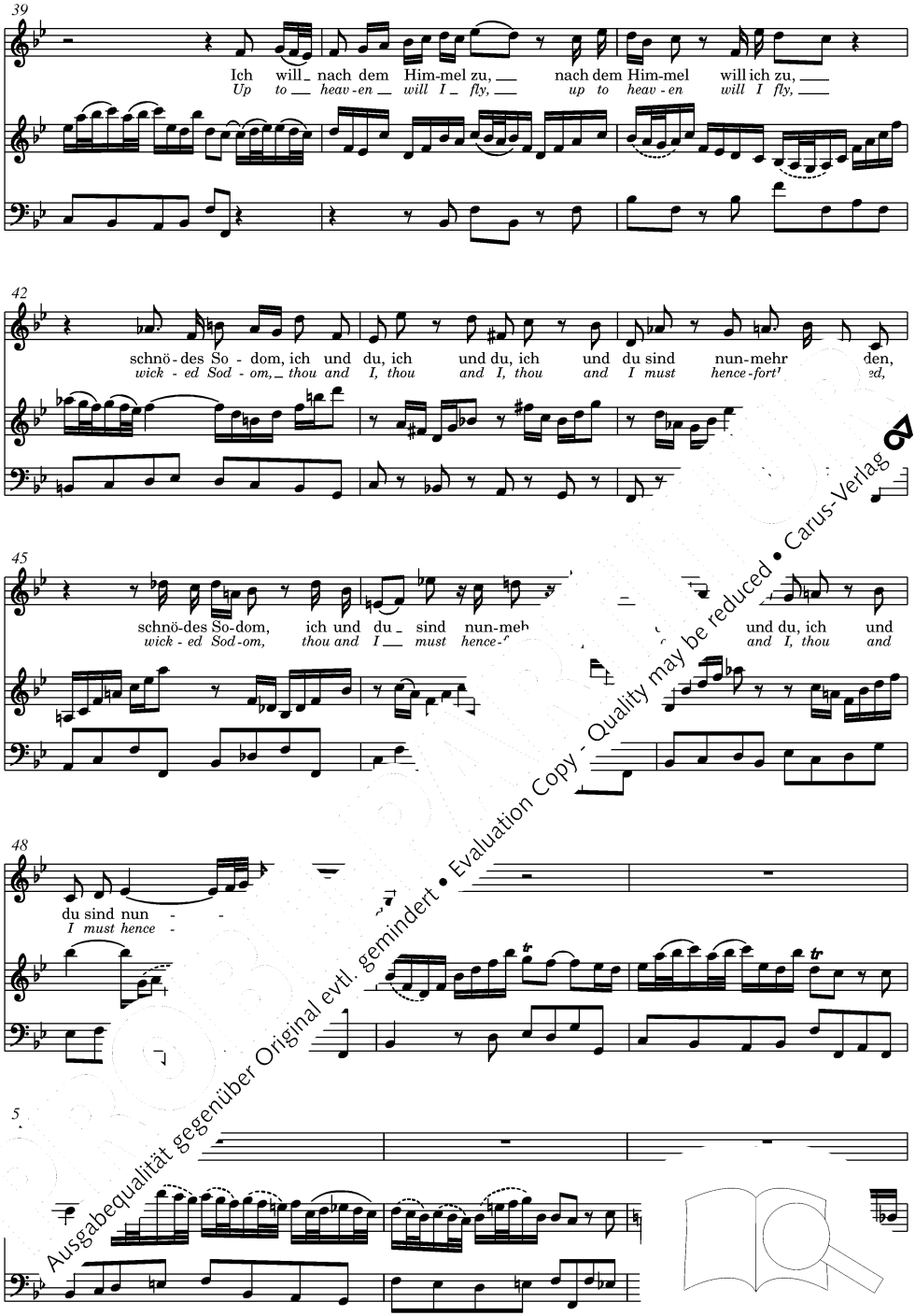
33

nach dem Him-mel zu, d om, ich und du sind nun-mehr ge-
*heav-en will I fly, om, thou and I must hence-forth be*

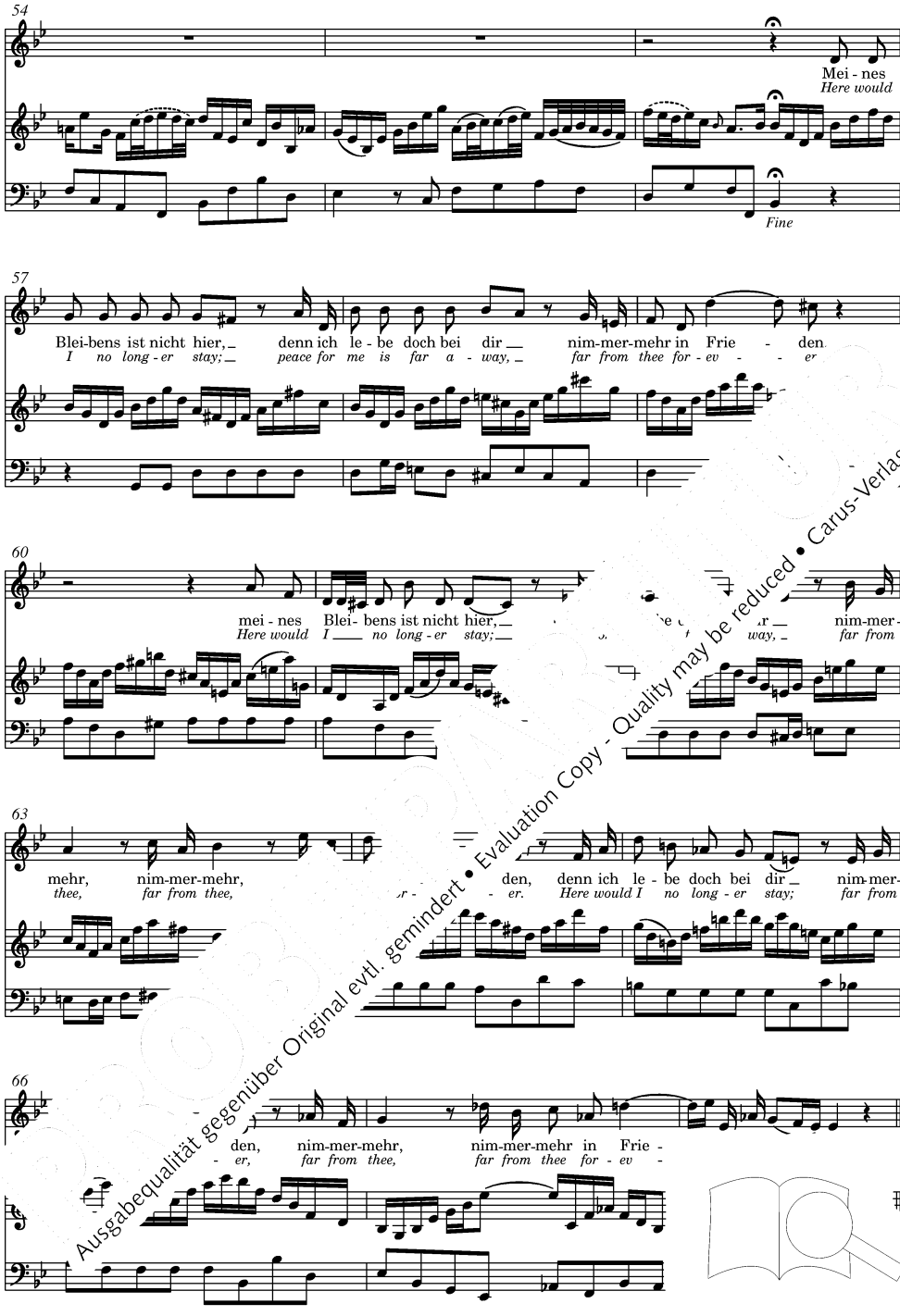
36

und du sind nun-mehr ge-schie-den.
*ou and I must hence-forth be part-ed.*

Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

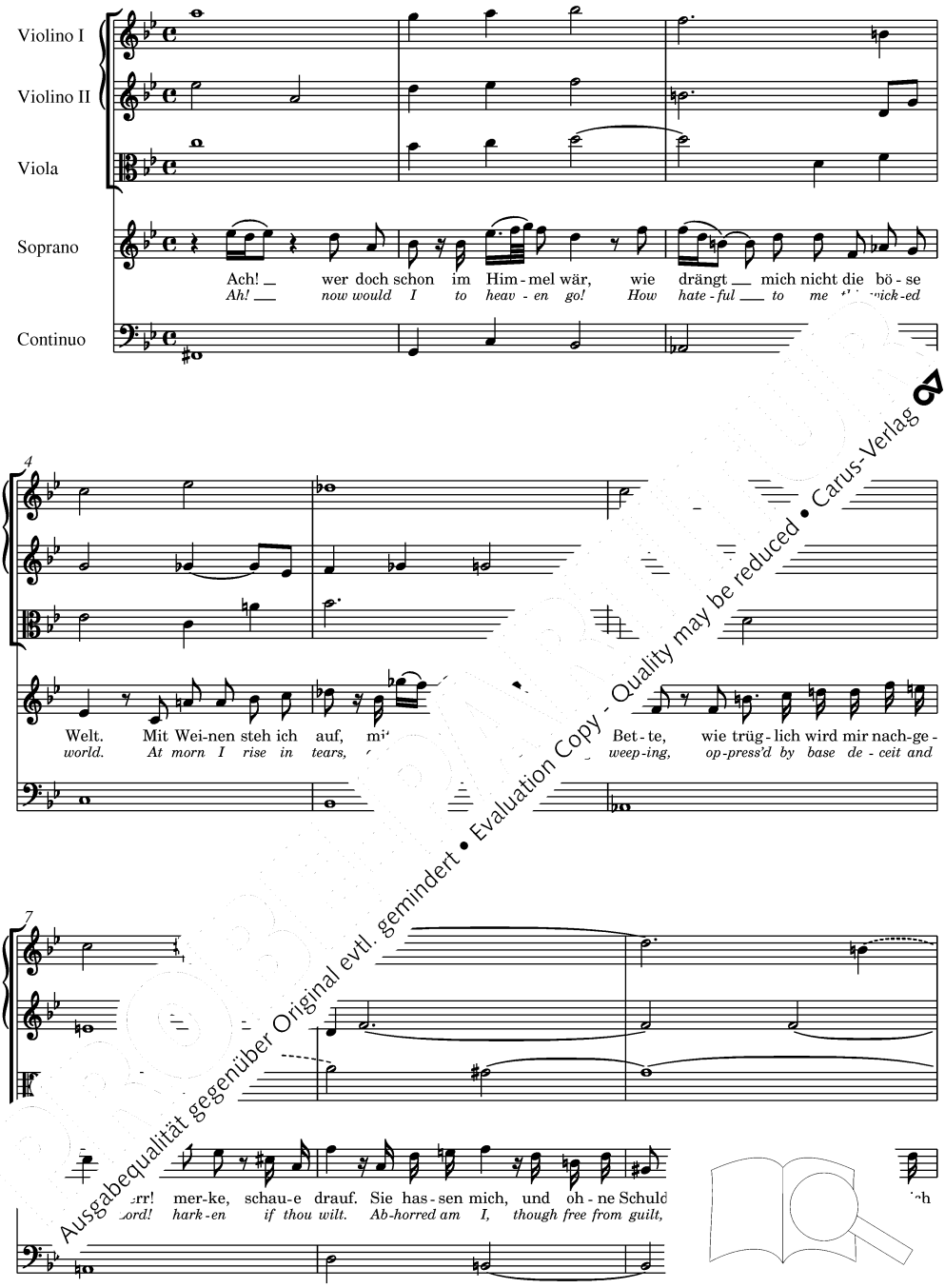



Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag




Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag
Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert

## 4. Recitativo




Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

10

gar zu tö - ten hät - te; und leb ich denn mit Seuf-zen und Ge - duld, ver - las - sen und ver -
*shame and e - ven slay me; my life is all anx - i - e - ty and sighs, for - sa - ken and de -*

13

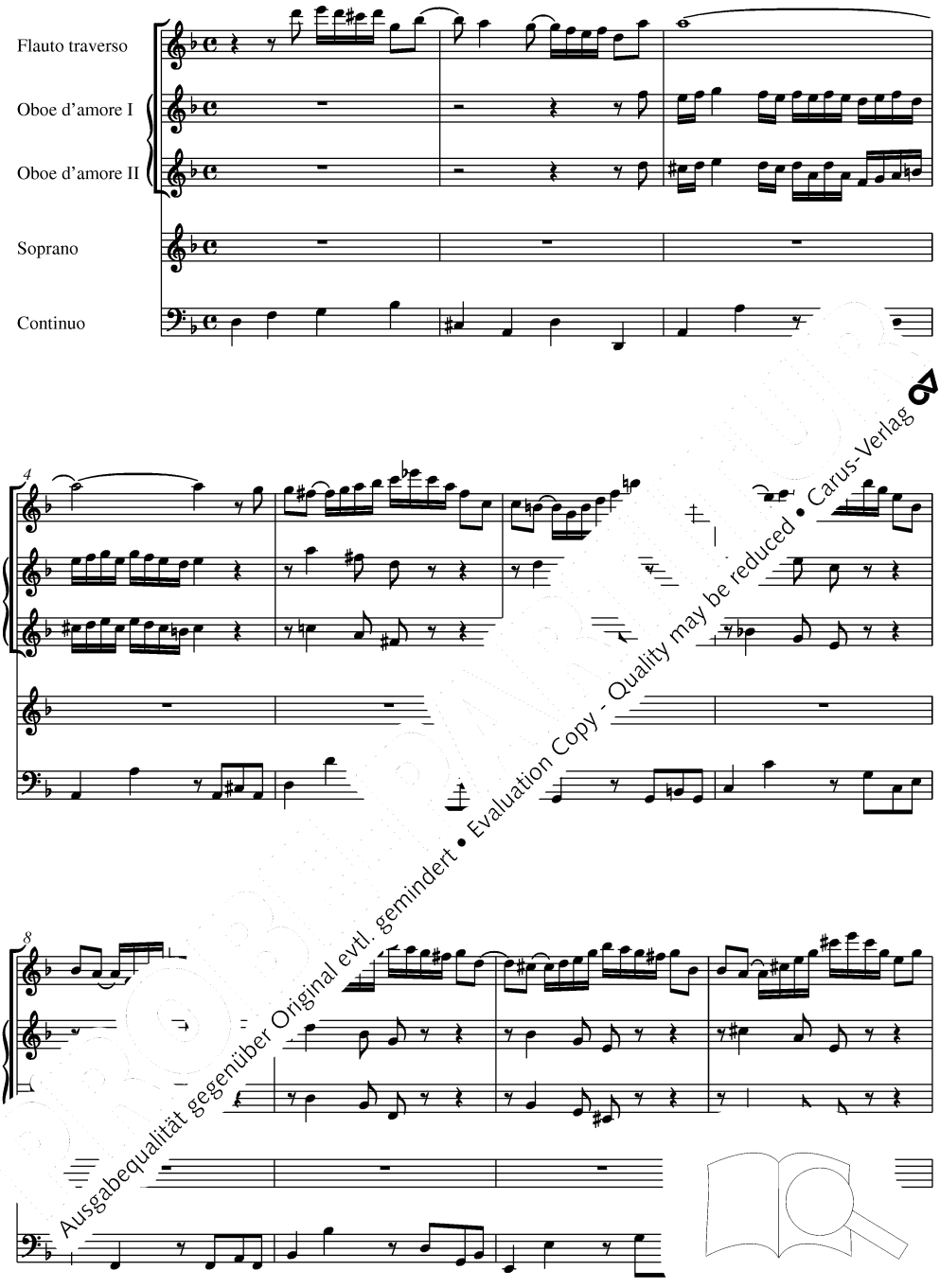
acht, so hat sie noch an mei-nem Lei - de d Mein Gott, das fällt mir
*spised, my foes re - joice at all my sad - nes O God, how sore op -*

16

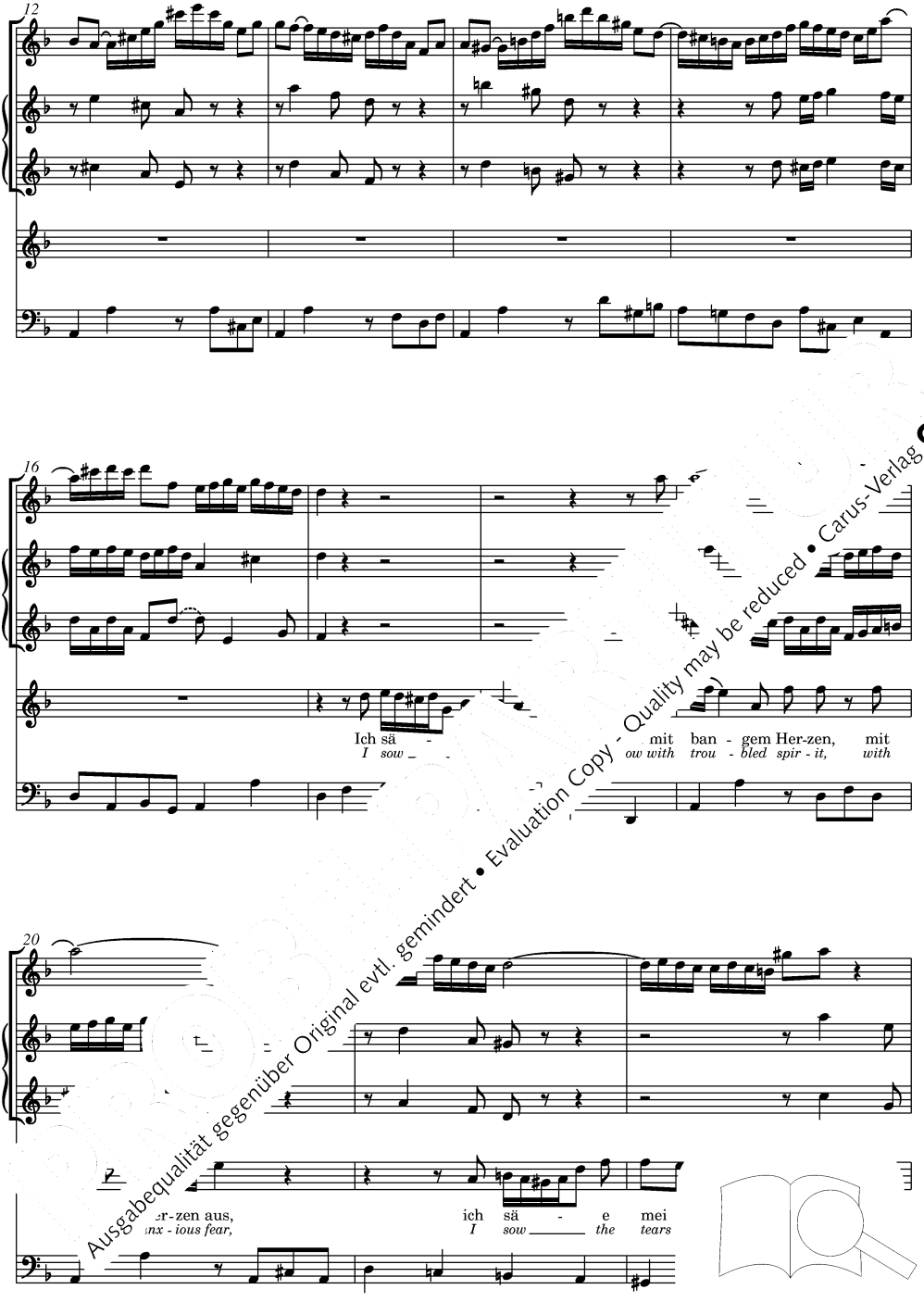
Ach! wenn ich doch, mein Je - su, heu - te noch bei dir im Him
*Ah! would that I to Je - sus might be nigh, and safe in heav*

Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

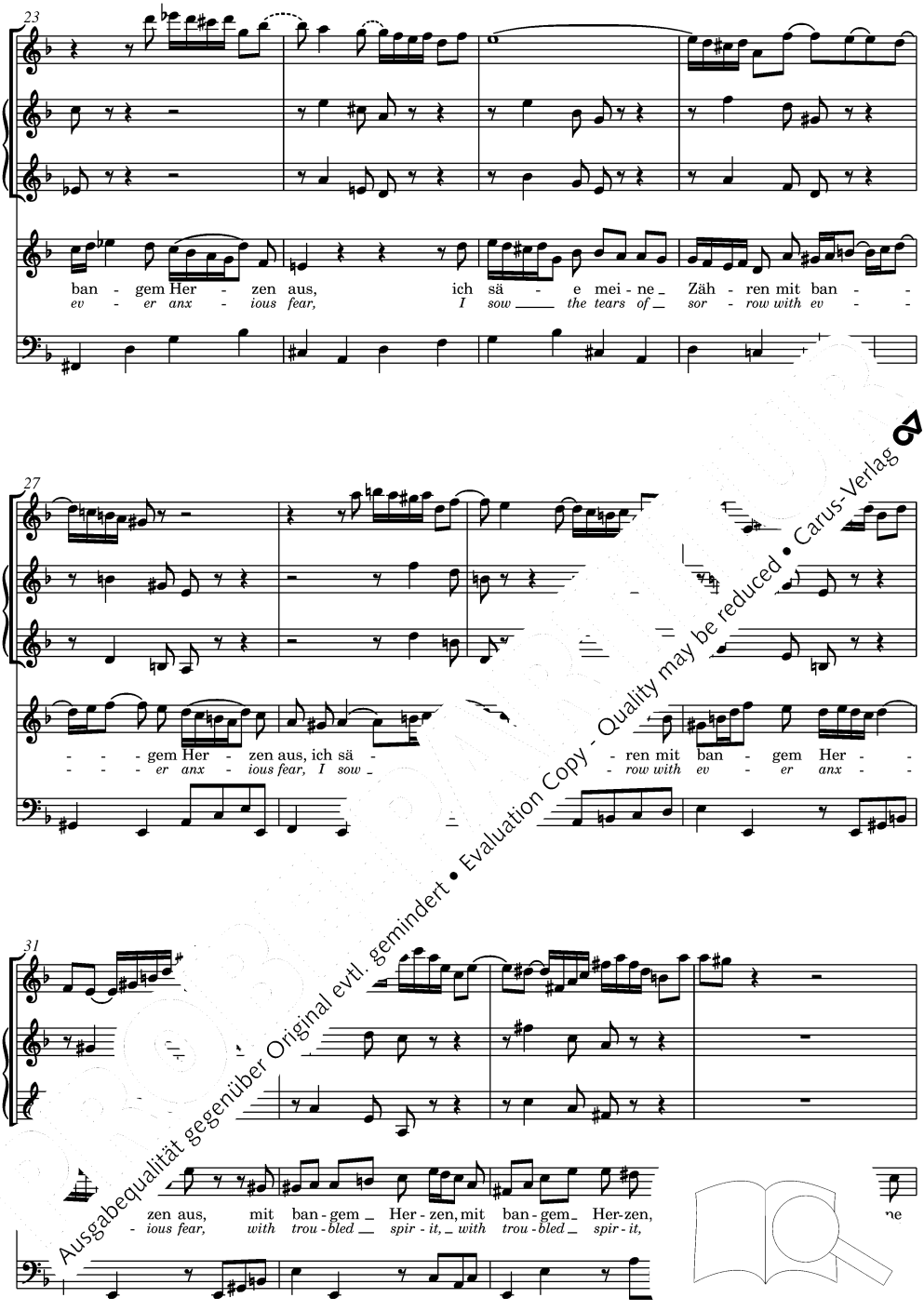
## 5. Aria (Soprano)



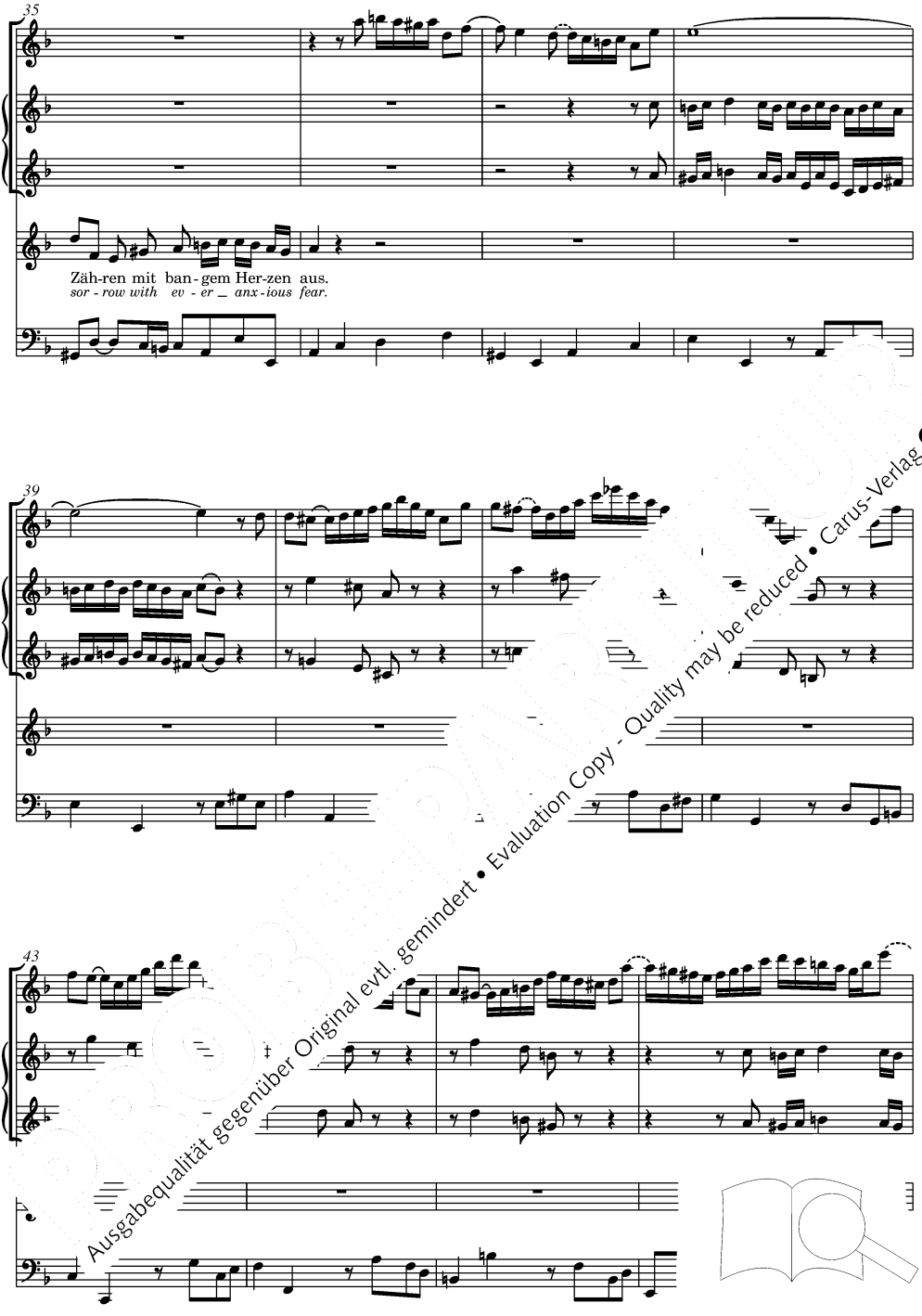

Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag




Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

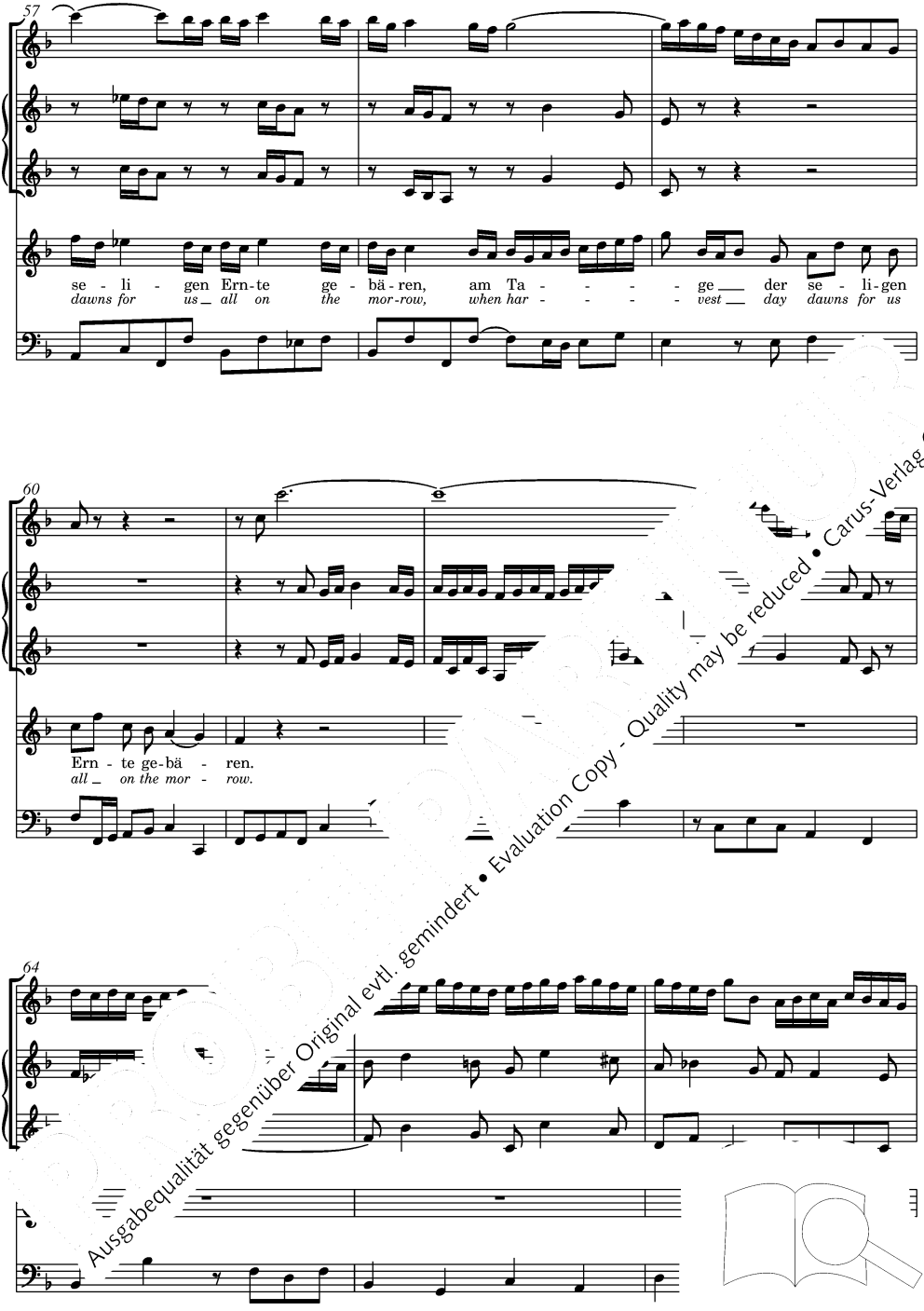



Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag




Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag




Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

67

Je - doch mein Her - ze-leid wird mir die Herr - lich-keit am Ta-ge der
*But yet my heart's de-spair will turn to glo - ry there when har-vest day*

71

se - li-gen Ern - te ge-bä - ren
*dawns for us all on the mor*

Her - ze - leid wird
*heart's de - spair will*

74

lich - keit am
*ry there when*

ren

Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

77

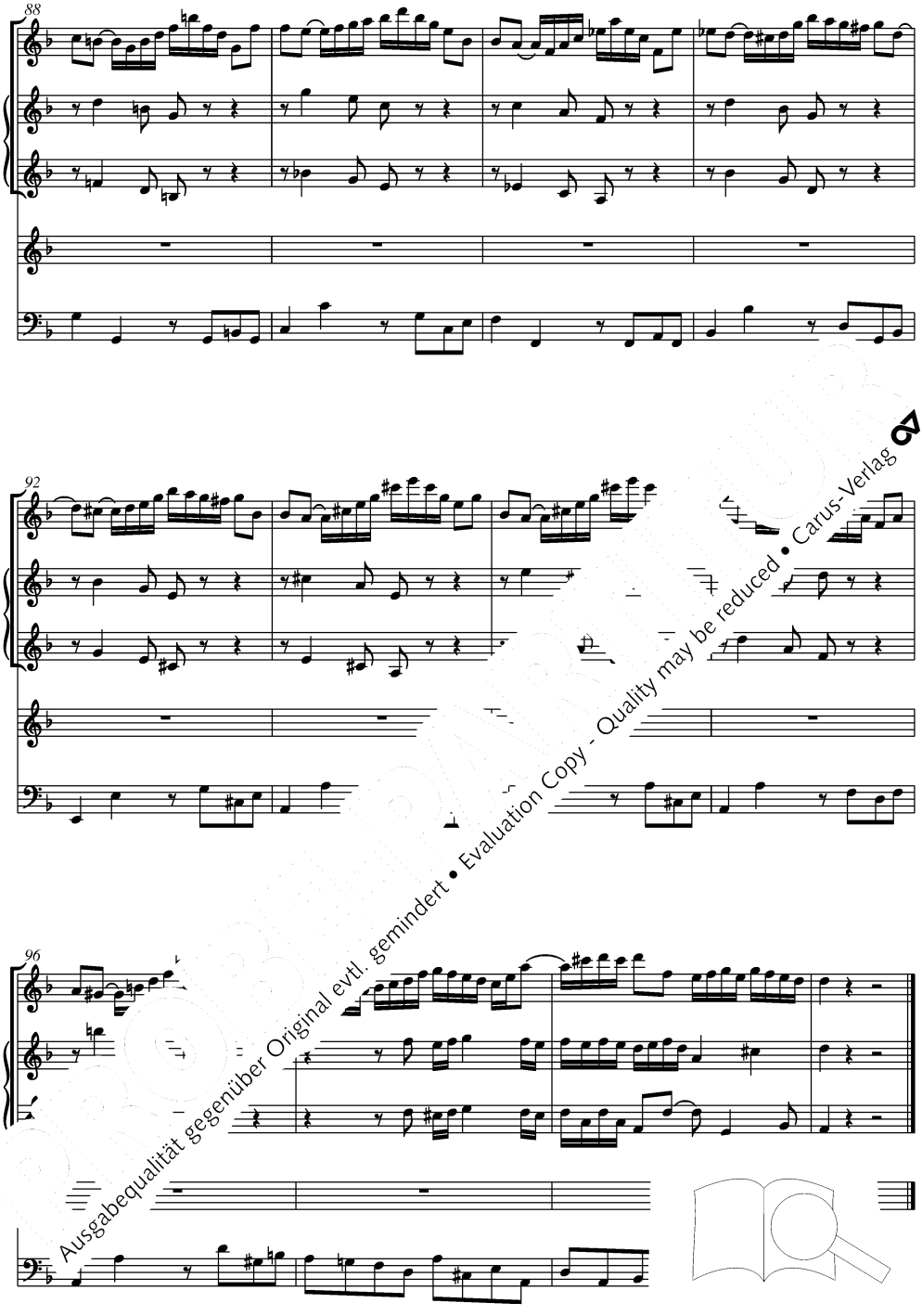
Ern-te ge - bä - - - - - - - - ren, am Ta - ge der
*all on the mor - - - - - - - - row, when har - vest day*

80

se - - - - - ge-bä - ren.
*dawns the mor - row.*

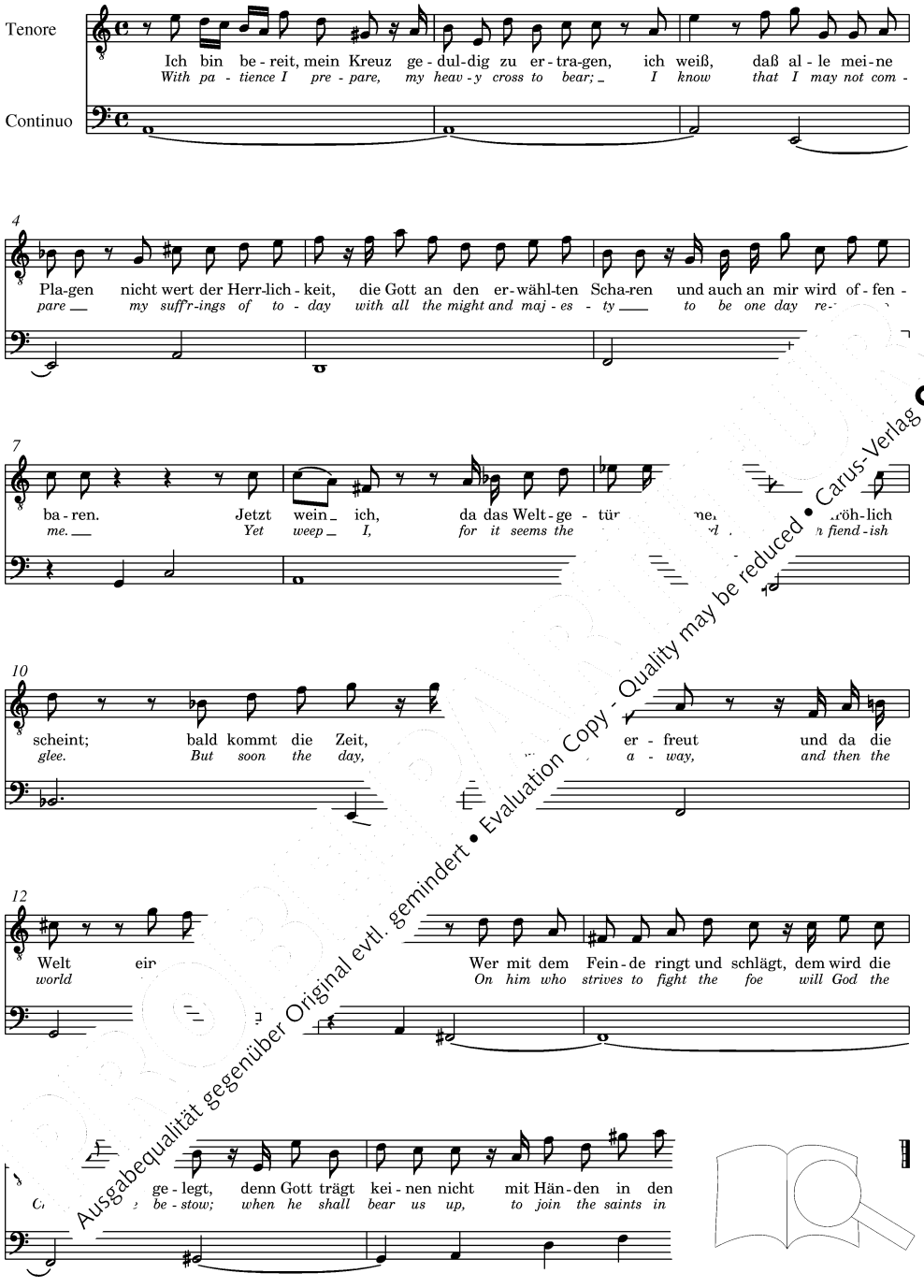
84

Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag



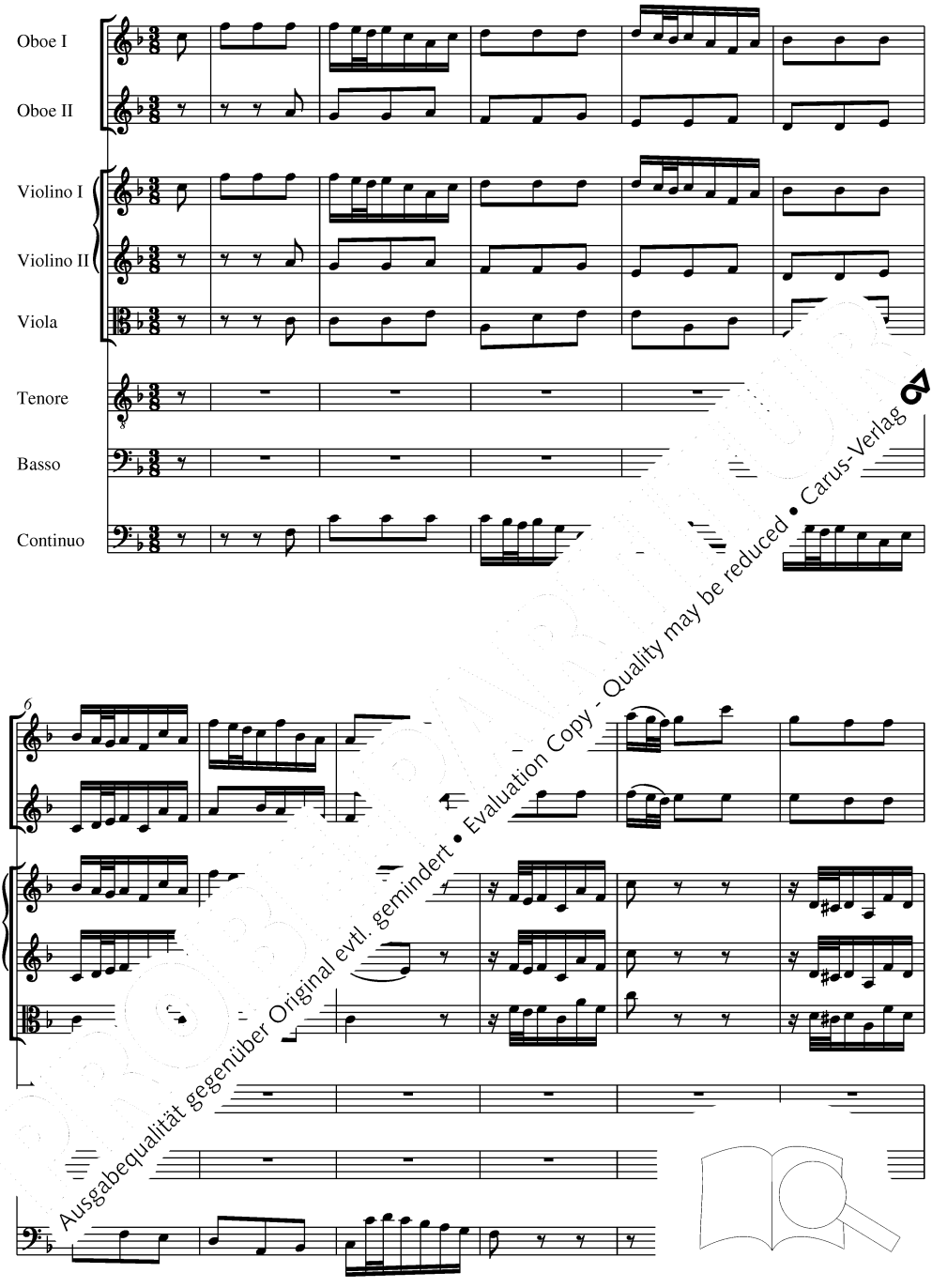

Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

## 6. Recitativo

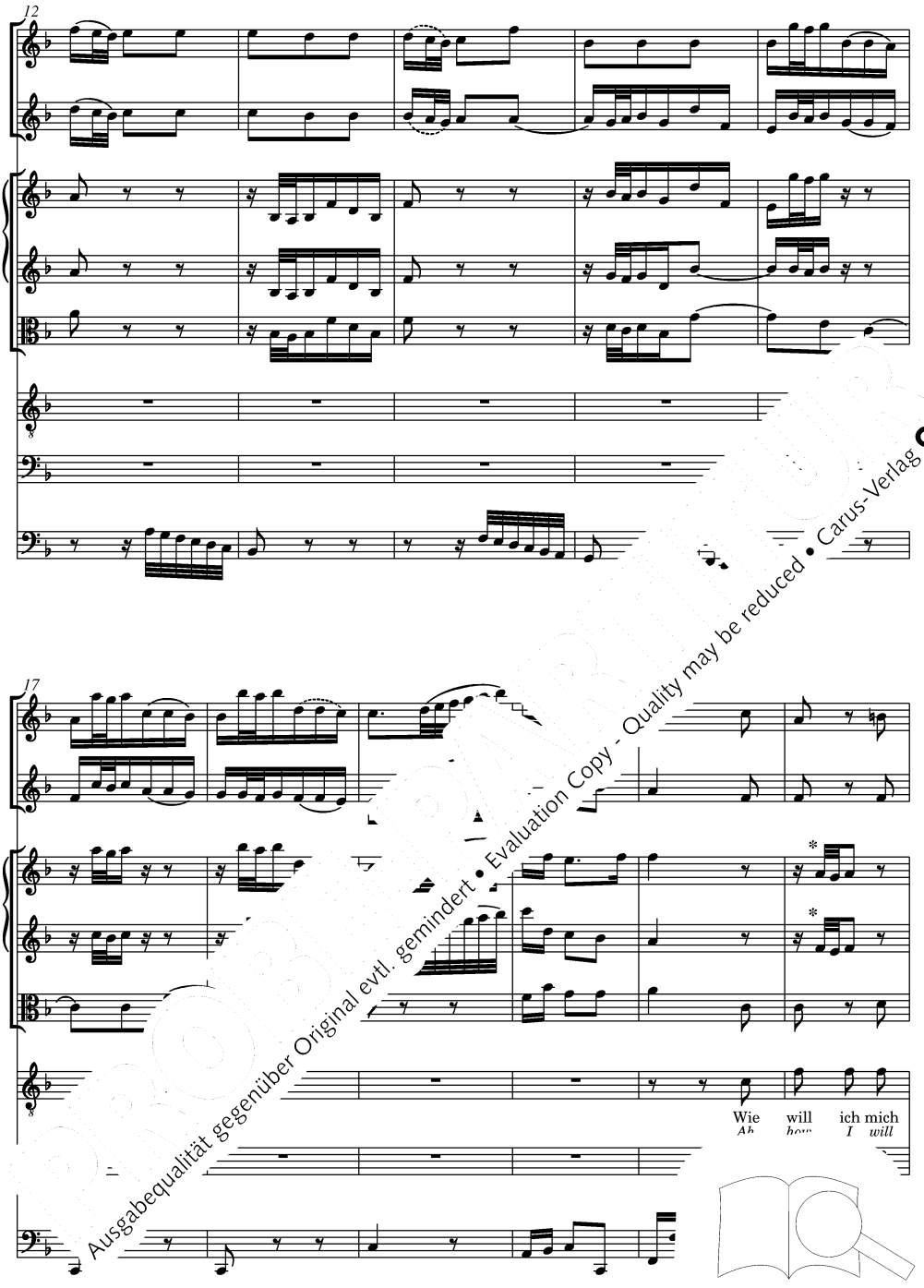



Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

## 7. Duetto (Tenore / Basso)

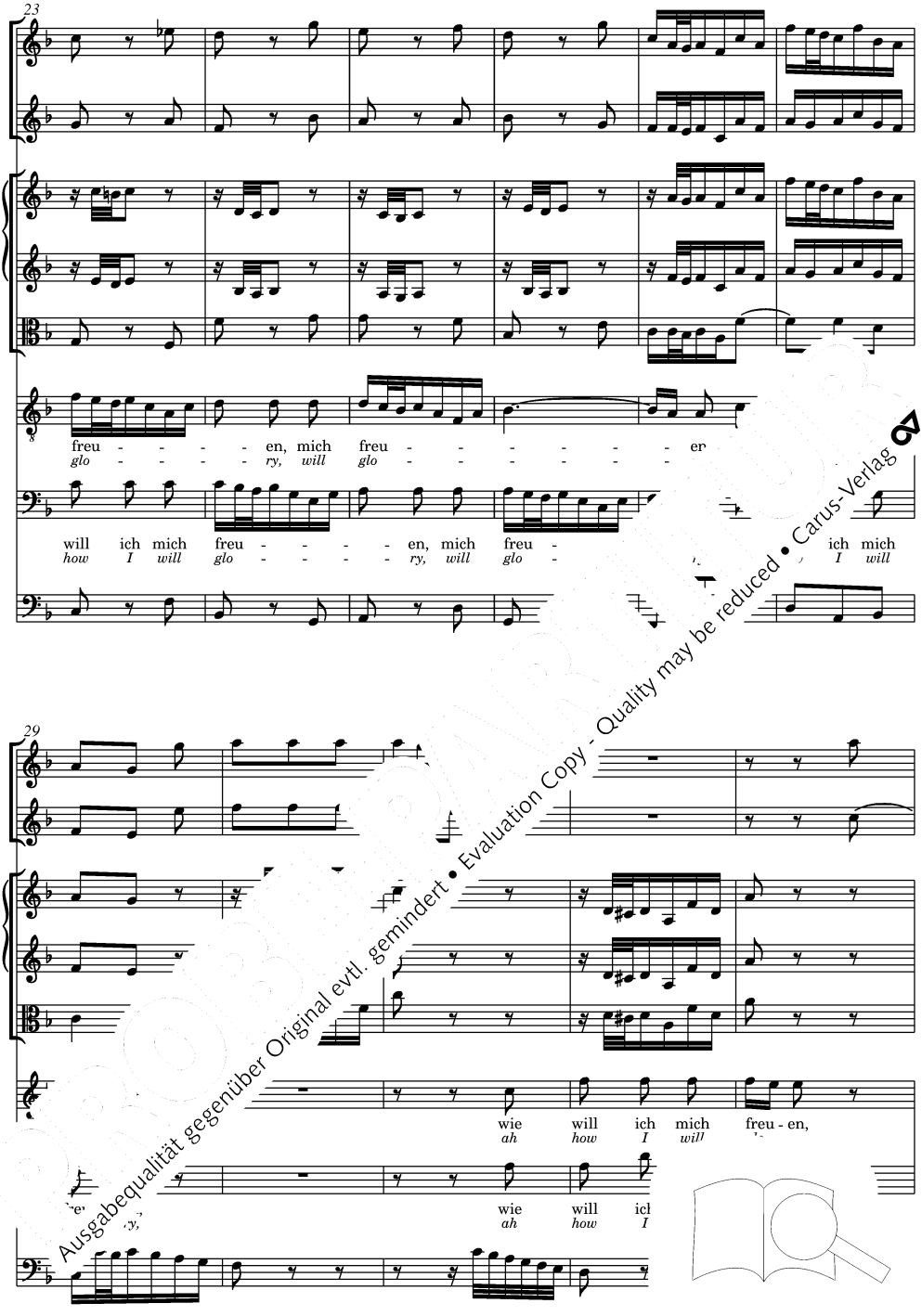



Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

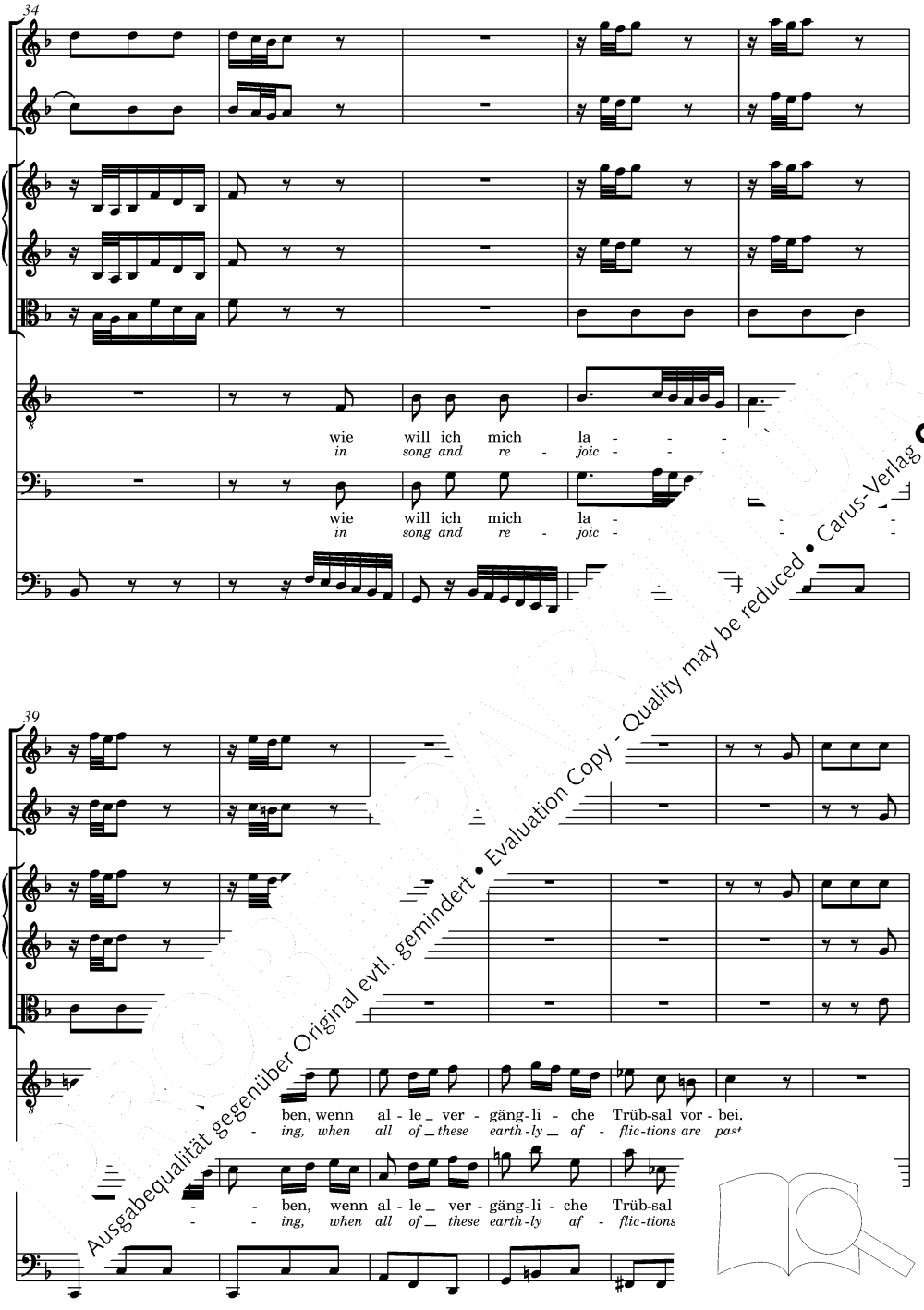



Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

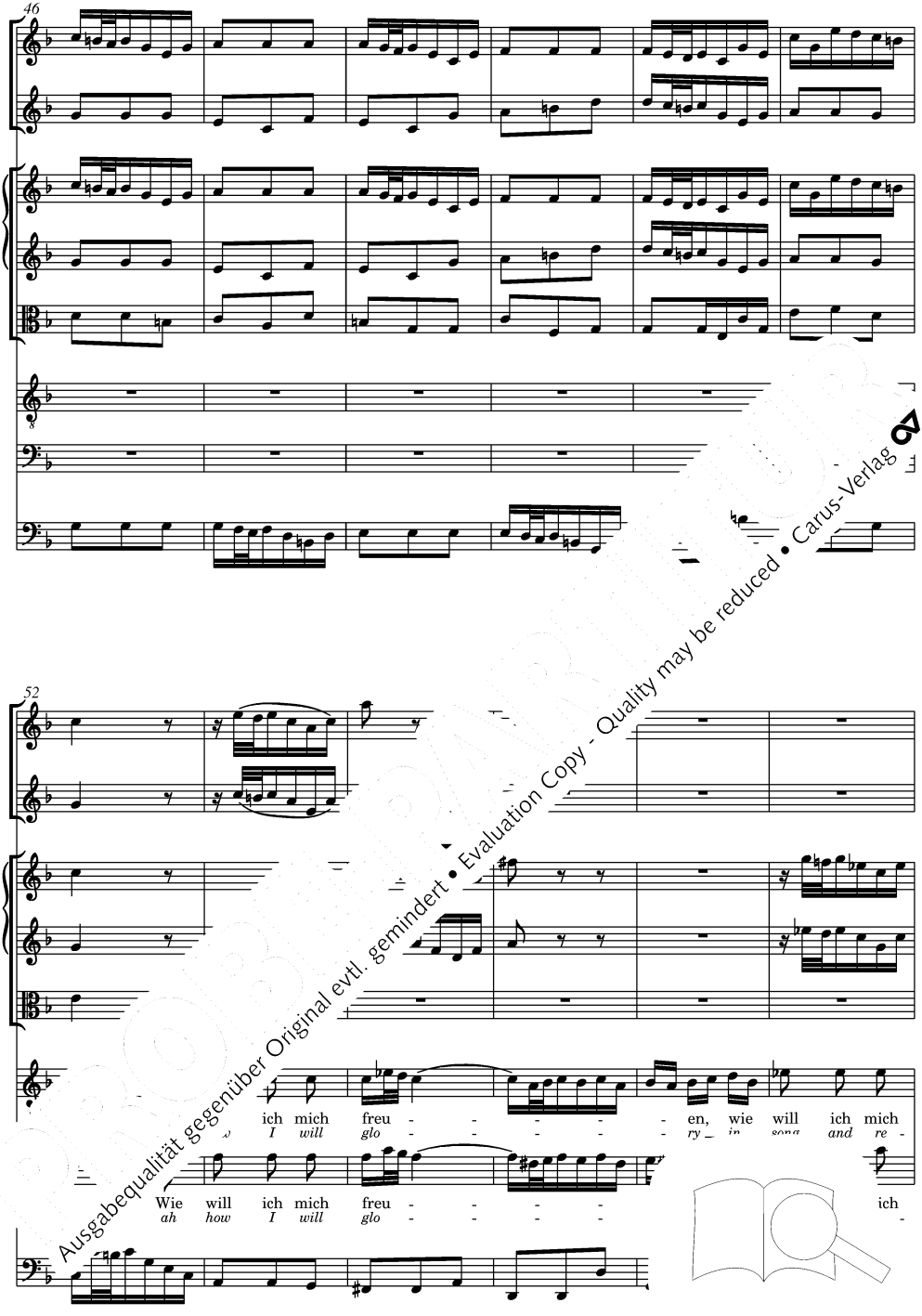
* Vgl. Kritischen Bericht. / *See the Critical Report.*



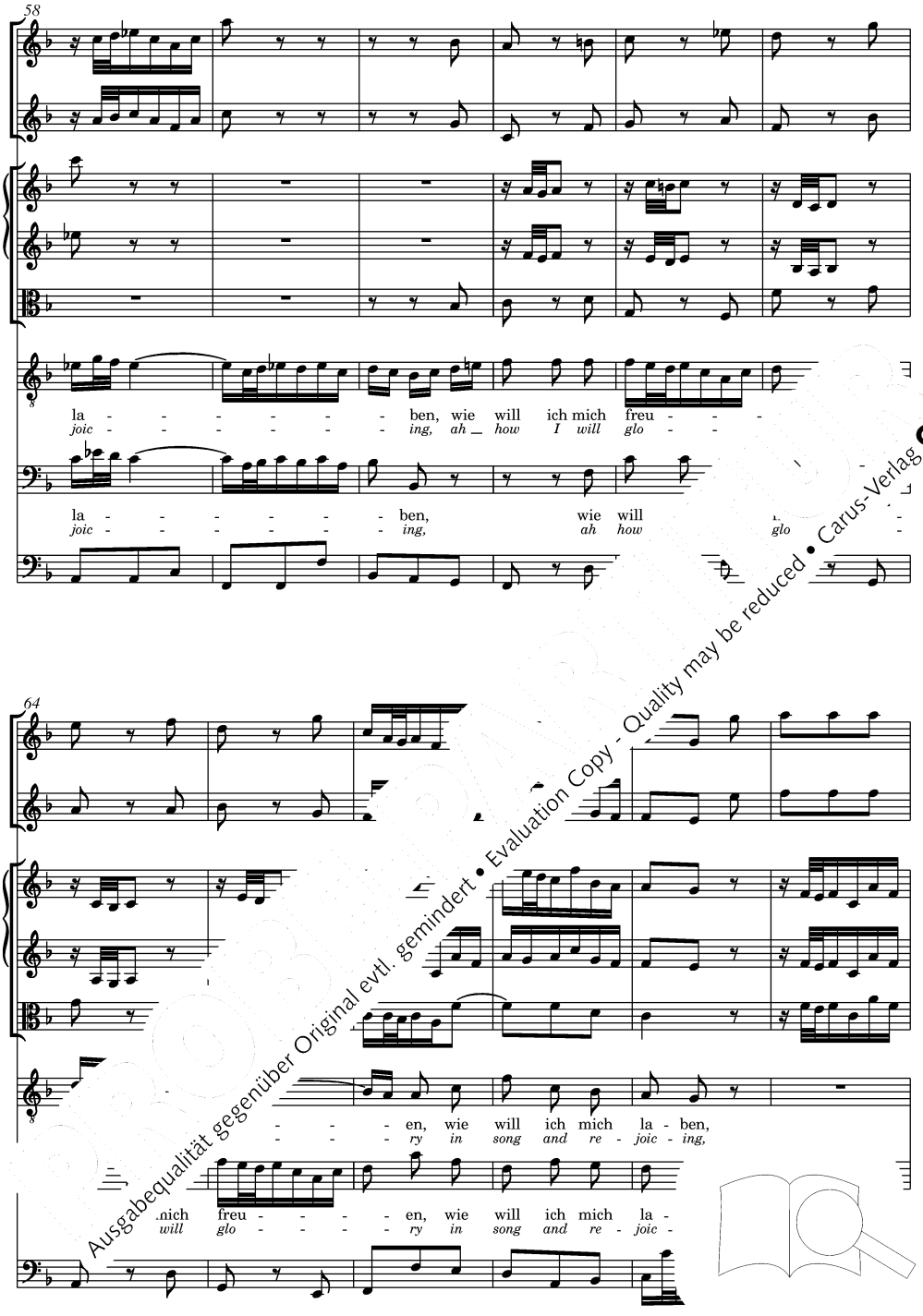

Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag
Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert



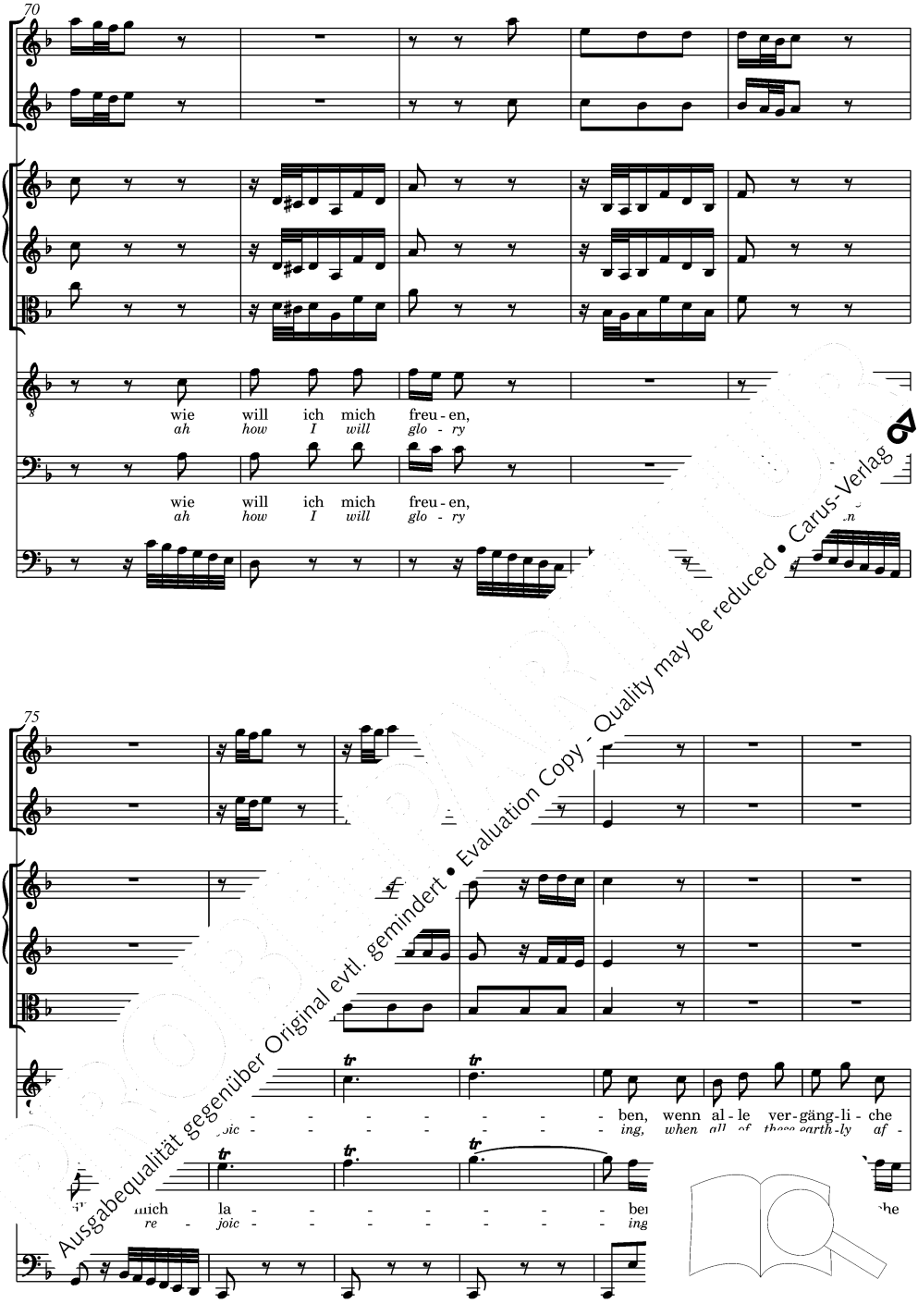

Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag



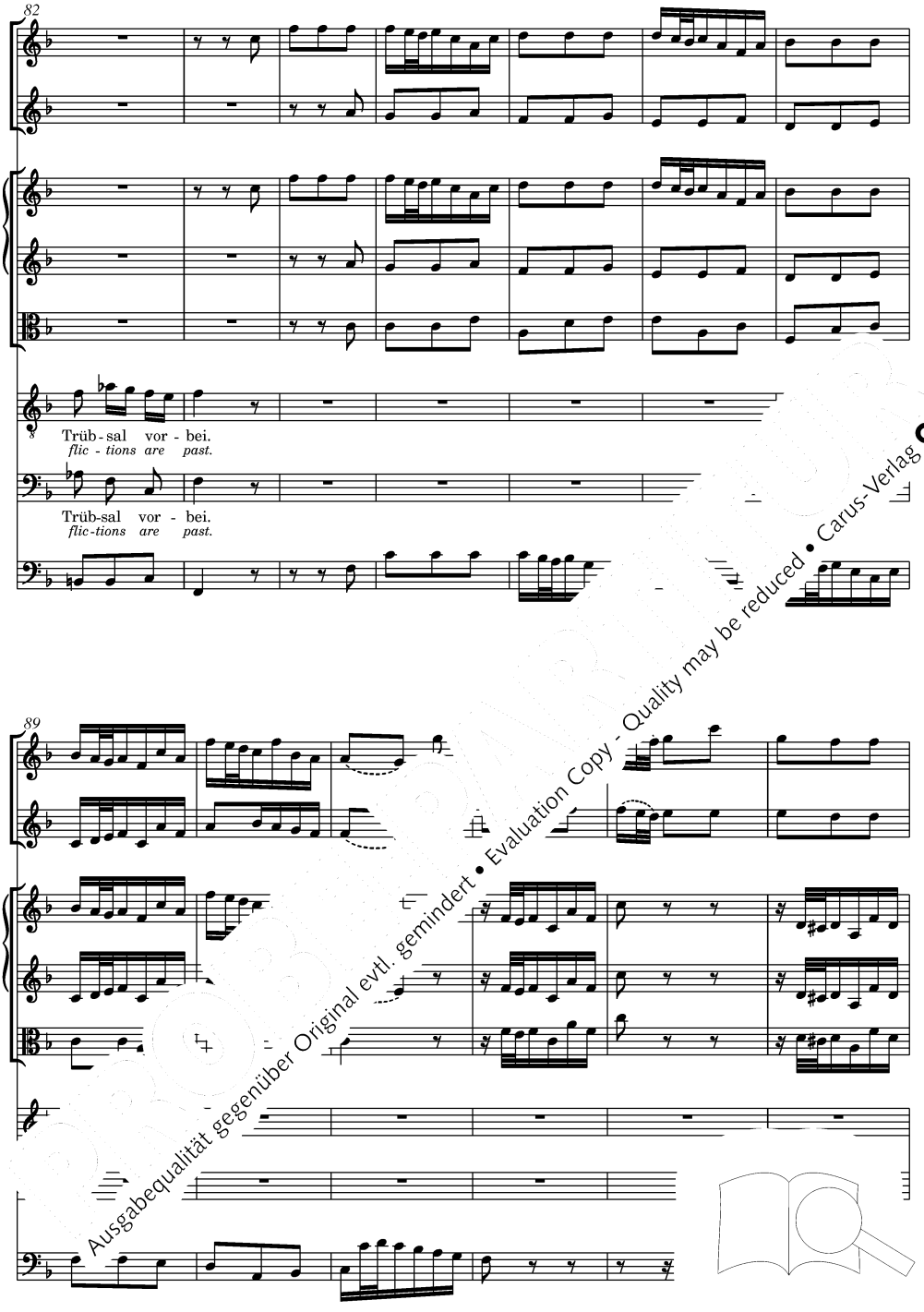

Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag



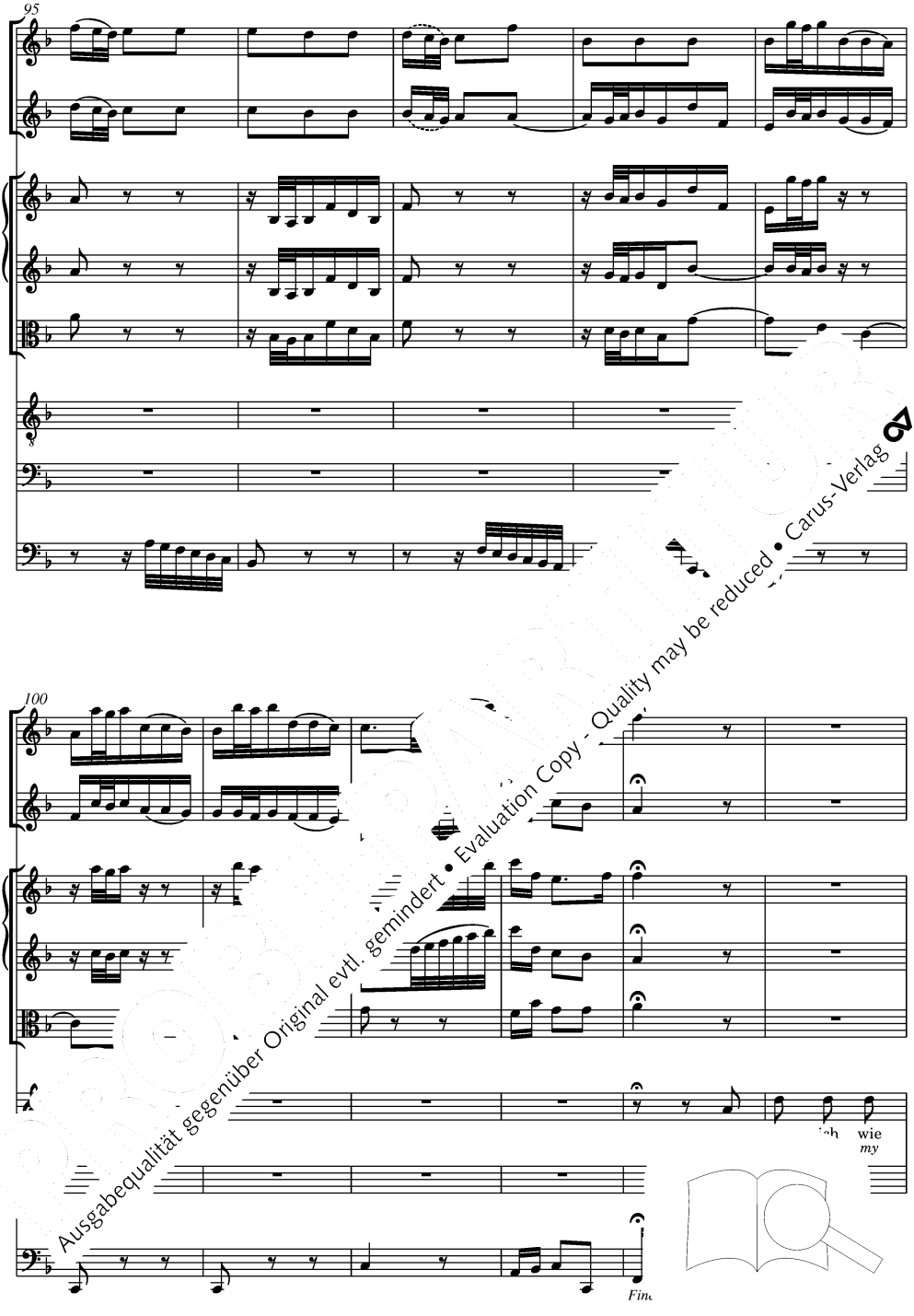

Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag



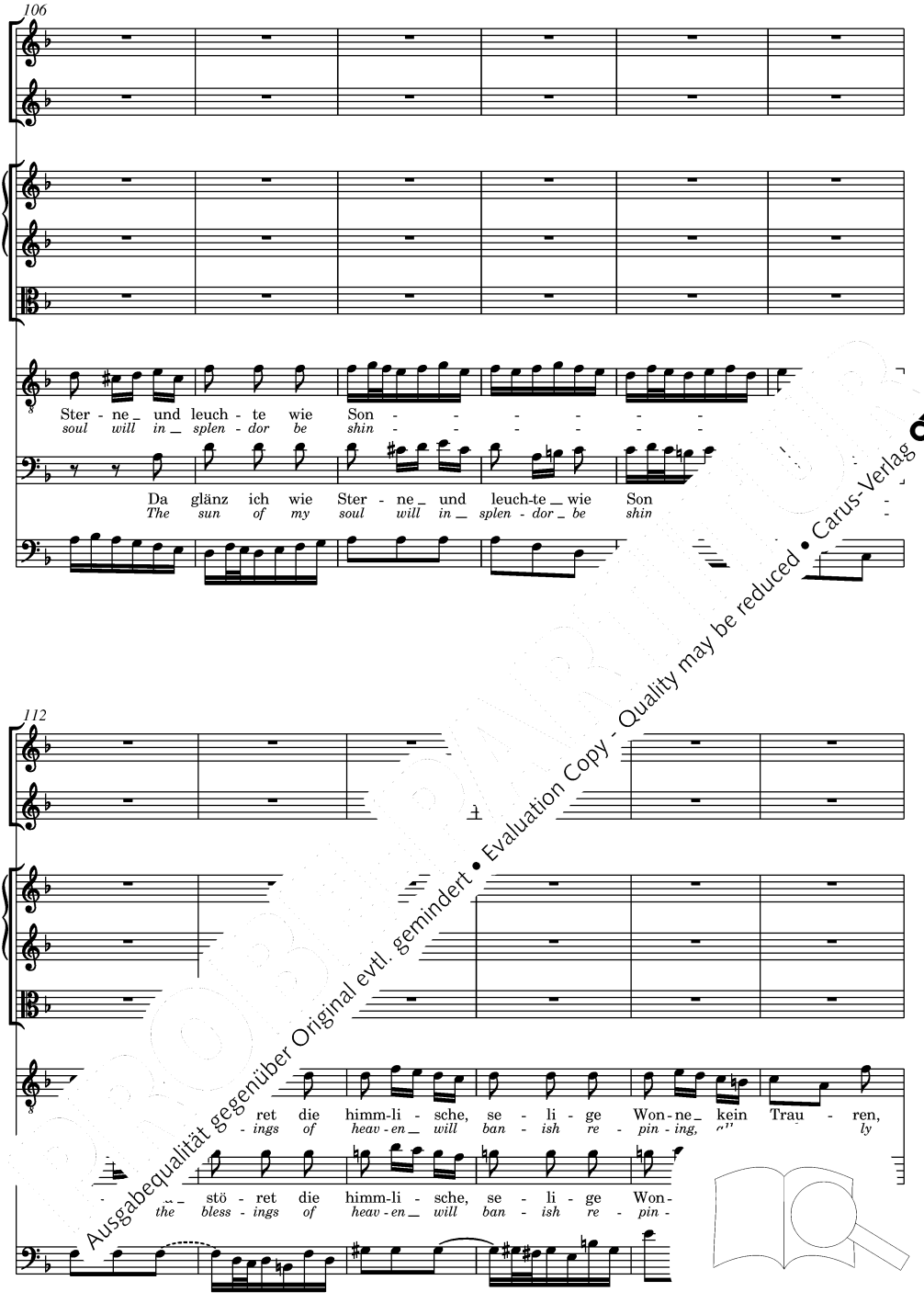

Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag



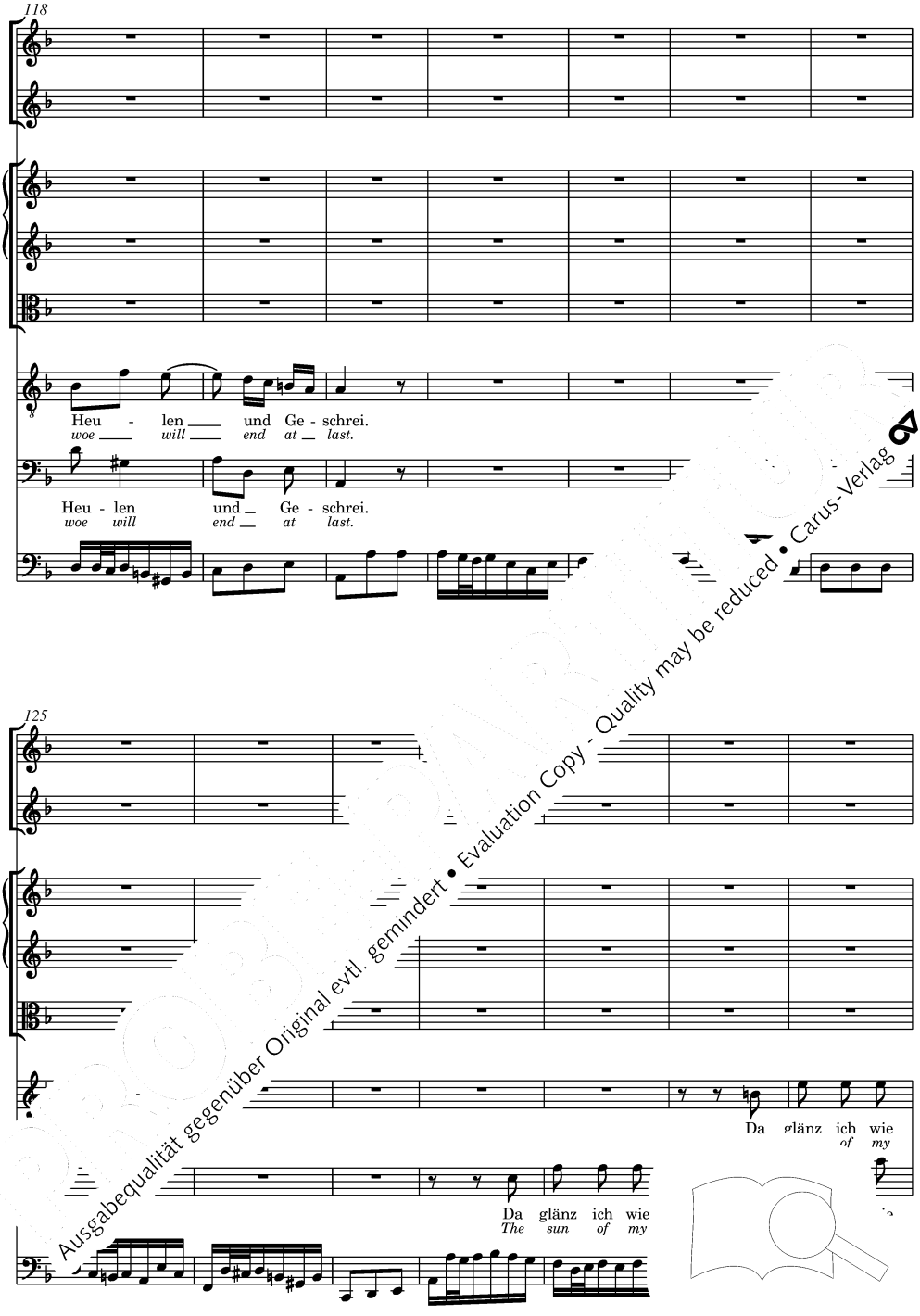

Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag




Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag




Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag




Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

132

Ster - ne_ und leuch - te_ wie Son - - - - - ne, da_
*soul will in_ splen - dor be shin - - - - - ing, the*

Son - - - - - - - - -
*shin - - - - - - - - -*

138

- ge Won - ne kein Trau - ren, Heu - len und Ge - schrei.
*re - pin - ing, all_ earth - ly woe will*

se - li - ge Won - ne kein Trau - ren, Heu - - - -
*ban - ish re - pin - ing, all_ earth - ly woe*

Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

## 8. Choral *

Flauto traverso
Violino I
Oboe I
Soprano

Freu dich sehr, o mei - ne See - le, und ver - giß all Not _ und Qual,
weil dich nun Chri - stus, dein Her - re, ruft aus die - sem Jam - mer - tal.
*Now be joy - ful, O my spir - it, and for - get _ all grief _ and pain;*
*all is well, for Christ thy Sav - iour calls thee from this vale _ of woe.*

Violino II
Oboe II
Alto

Freu dich sehr, o _ mei - ne See - le, und ver - giß all Not und Qual,
weil dich nun Chri - stus, dein Her - re, ruft aus die - sem Jam - mer - tal.
*Now be joy - ful, _ O _ my spir - it, and for - get all grief and pain;*
*all is well, for _ Christ thy Sav - iour calls thee from this vale of woe.*

Viola
Taille
Tenore

Freu dich sehr, o mei - ne See - le, und ver - giß all Not und Qual,
weil dich nun Chri - stus, dein Her - re, ruft aus die - sem Jam - mer - tal.
*Now be joy - ful, O my spir - it, and for - get all grief and pain;*
*all is well, for Christ thy Sav - iour calls thee from this vale of _ woe.*

Basso

Freu dich sehr, o mei - ne _ See - le, und ver - giß all No
weil dich nun Chri - stus, dein Her - re, ruft aus die - sem J
*Now be joy - ful, O my _ spir - it, and for - get all*
*all is well, for Christ thy _ Sav - iour calls thee from this*

Continuo

5

Aus Trüb - sal und gro - ßem Leid sollst du ie Freud,
*From af - flic - tion and great ill wilt thou to joy,*

Aus Trüb - sal und gro - ßem Leid so' in die _ Freud,
*From af - flic - tion and great ill jou in - to _ joy,*

Aus Trüb - sal und gro - ßem I ren in die Freud,
*From af - flic - tion and great - ney in - to joy,*

Aus Trüb - sal _ und gro - d _ fah - ren in die Freud,
*From af - flic - tion and _ s thou _ jour - ney in - to joy,*

9

die kein hö - ret und in E - wig - keit auch währt.
*which no heard _ and which lasts e - ter - nal - ly.*

die hat _ ge - hö - ret und in E - wig - keit auch währt.
*wh ev - er heard _ and which lasts e - ter - nal - ly.*

** - re hat ge - hö - ret und in E - wig - keit auch währt.
*_ has ev - er heard _ and which lasts*

- en Oh - re hat ge - hö - ret und _ in _ E
*no ear has ev - er _ heard _ and _ which last*

Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag
Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert

* Zur Textierung des Chorals vgl. Vorwort. / *Concerning the textual underlay of the Chorale, see the Forew*
** Vgl. Kritischen Bericht. / *See the Critical Report.*

# Kritischer Bericht

## I. Die Quellen

Eine Originalpartitur der Kantate BWV 146 ist nicht erhalten. Auch über den Verbleib der Originalstimmen der Leipziger Aufführung ist nichts bekannt.
Der Edition liegen die beiden ältesten erhaltenen Partiturabschriften zugrunde:
Die nach 1750 angefertigte Handschrift von Bachs Schüler Johann Friedrich Agricola (im Folgenden Quelle **A**) befindet sich heute in einem Konvolut in der Staatsbibliothek zu Berlin – Preußischer Kulturbesitz, Musikabteilung mit Mendelssohn-Archiv (Signatur: *Am. B. 538*). Sie gehörte einst zur Sammlung der Prinzessin Anna Amalia von Preußen. Nach ihrem Tod 1787 gelangte diese an das Joachimsthalsche Gymnasium in Berlin und schließlich 1914 als Dauerleihgabe in die damalige Königliche Bibliothek. Die Handschrift besteht aus insgesamt 34 Blättern (34,5 x 21,5 cm). Ihr Kopftitel lautet „Kirchenmusikstück auf den Sonntag | Jubilate." Die erste Seite trägt rechts oben den Autorenvermerk „vom Hrn | J. S. Bach." Der Orgelpart ist in den Sätzen 1–3 klingend notiert.
Die zweite für diese Edition benutzte Handschrift (im Folgenden Quelle **B**) wurde – wohl in der zweiten Hälfte des 18. Jahrhunderts – von S. Hering geschrieben. Sie wird heute ebenfalls in einem Konvolut in der Staatsbibliothek zu Berlin – Preußischer Kulturbesitz, Musikabteilung mit Mendelssohn-Archiv (Signatur: *Mus. ms. Bach P 48, adnex 5*) aufbewahrt. Diese Quelle kam gemeinsam mit fünf weiteren Handschriften dieses Konvoluts (Nr. 1–6) aus dem Nachlass Herings in die Sammlung des Grafen Voß-Buch. Auch diese Sammlung ging später in die Königliche Bibliothek über, wo die einzelnen Handschriften zu einem Konvolut zusammengebunden wurden. Die Partiturabschrift von BWV 146 umfasst insgesamt 28 Blätter (3[illegible] 20,5 cm). Titelblatt: „Partitur | eines | Kirchen Stück | der | Figurirten Orgel | von | Hrn. J. S. Bach. | Jubilate". Der obligate Orgelpart ist in den Sätzen ebenfalls klingend notiert.

Es ist davon auszugehen, dass wege[illegible] die Quellen **A** und **B** nicht direkt [illegible] sind. Da die Unterschiede je[illegible] könnten beide Quellen a[illegible], möglicherweise sogar au[illegible] gehen.

Die Kantate ist [illegible] aus dem 19. Jahrhund[illegible] die vorliegende Edition u[illegible]

[illegible]

*[illegible]ter [illegible]sgaben* verstehen sich als kritische A[illegible] D[illegible]ext wird unter Berücksichtigung des aktu[illegible]ngsstandes durch einen kritischen Vergleich [illegible]enbaren Quellen gewonnen. Die Textredaktion o[illegible]tiert sich an den Editionsrichtlinien, wie sie für die Denkmälerausgaben und Gesamtausgaben unserer Zeit entwickelt wurden.[1] Instrumentenangaben und Satztitel werden vereinheitlicht, der originale Wortlaut kann den Einzelanmerkungen entnommen werden. Die Einzelsätze sind in den Quellen nicht nummeriert.
Alle Eingriffe des Herausgebers in den Notentext, die über die Anpassung an moderne Notationsgewohnheiten – beispielsweise die Ersetzung heute ungebräuchlicher Schlüssel – hinausgehen, werden in geeigneter Weise dokumentiert. Manche Entscheidungen, etwa die Ergänzung von im Original fehlenden dynamischen Bezeichnungen, Staccatopunkten oder Bögen aufgrund eindeutiger Analogien, die insgesamt sehr behutsam erfolgen, können bereits im Notentext durch Kleinstich, Kursivdruck, Strichelung oder auch Klammern gekennzeichnet werden und bedürfen im Kritischen Bericht keiner gesonderten Erwähnung. In den Einzelanmerkungen werden alle Abweichungen [illegible]dition von den Quellen sowie wesentliche Unter[illegible]schen den Quellen festgehalten.

Der Schlusschoral (Satz 8) ist in allen Q[illegible] liefert. Zur Zuweisung der Liedstrop[illegible]

## III. Einzelanmerkungen

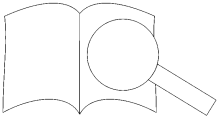
Für die Edition ist di[illegible] m[illegible] die ältere der beiden O[illegible]on[illegible]ler Agricola stammt, desse[illegible]ft[illegible] gelten dürfen. In Zweifelsfä[illegible]ie[illegible]ezogen. Über Korrekturen [illegible]a[illegible] berichtet, wenn eine zweif[illegible]rt er[illegible]en konnte. Übergebunden[illegible]z[illegible]nsel werden ohne Einzel[illegible]chw[illegible]werte ersetzt. Über individu[illegible]elle **B** wird nicht berichtet.

= Basso, Bc = Basso continuo, Ob = Oboe, Obda
Orgel, S = Soprano, SBA = Stuttgarter Bach-Ausga-
aille, Trav = Flauto traverso, Va = Viola, Vl = Violino.
Reihenfolge Takt – Stimme – Zeichen im Takt (Note oder
P[illegible] – Lesart/Bemerkung. Die Zählung von Takten und Zeichen
im[illegible]nt sich sets auf die vorliegende Ausgabe.

*onia*
Satztitel in **A** und **B**
**A** ist zum Orgelpart vermerkt: „ins C moll zu transponieren".

| | | |
|---|---|---|
| 5 | Ob I/II, Tl 4–9 | **A**: (irrtümlich?) Pausen |
| 7 | Org II 1 | **A**: [illegible] |
| 10 | Ob II | **A**: 2. Bogen fehlt |
| 10 | Vl I/II | **A**: Bögen fehlen |
| 11 | Ob I/II, Vl I/II | **A**: Bögen fehlen |
| 13 | Tl, Va 2–3 | **A**: mit Bogen, bei Tl eher von 1.–3. Note |
| 16 | Va 1 | **A**: *a*, siehe aber T. 59 (Tl colla parte) |
| 16 | Va 2–3 | **A**: Bogen fehlt (Tl colla parte) |
| 21 | Tl 5–6 | **A, B**: durch colla-parte-Notierung *dis*, *e*, Unterschreiten des Umfangs |
| 22 | Ob I/II | **A**: 2. Bogen fehlt |
| 22 | Vl I/II | **A**: 1. Bogen fehlt |
| 23 | Ob I/II | **A**: Bögen fehlen |
| 24–25 | Vl I/II | **A**: Bögen fehlen |
| 25 | Ob I/II | **A**: Bögen fehlen |
| 26 | Org II | **A**: Halbe P[illegible] |
| 37–38 | Bc | **A**: Bogen |

[1] *Editionsrichtlinien Musik. Im*
*schungsinstitute in der Gesell*
Bernhard R. Appel und Joach
Landgraf, Kassel 2000 (= Mus
der Gesellschaft für Musikforsc

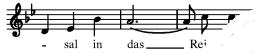


Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag
Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert

| | | |
|---|---|---|
| 45 | Org I | **A**: Bogen ungenau |
| 46–47 | Org I | **A, B**: Bögen ungenau |
| 48 | Org I | **A**: 1. und 3. Bogen von 1.–3. Note |
| 49 | Org I | **A**: 1. Bogen von 1.–3. Note |
| 61 | Bc | **A**: 2. Bogen fehlt |
| 72 | Org II | **A**: Halbe Pause fehlt |
| 76 | Bc | **A, B**: Ganze Pause |
| 91 | Org I 7 | **A**: $c^1$ |
| 92 | Org I 4 | **A**: Verzierung fehlt |
| 102 | Org II 4 | **A**: Pause fehlt |
| 103 | Org I | **A**: 5. und 6. Bogen fehlen |
| 109 | Org I 9–16 | **A, B**: mit Bogen |
| 113 | TI 1 | **A, B**: *b*, vgl. aber Va |
| 113–115 | Org I | **A**: Triller fehlt |
| 118 | Org II | **A**: Achtelpause fehlt |
| 119 | Ob II | **A**: 2. Achtelpause fehlt |
| 135 | VI I | **A**: Bögen fehlen |
| 135 | Va | **A**: letzter Bogen fehlt |
| 144–146 | Bc | **A**: fehlt (irrtümlich?) |
| 148–149 | Org II | **A**: $B_1$ |
| 151 | VI I 4 | **A, B**: $d^1$ (Ob I colla parte) |
| 162–165 | Org I | **A, B**: Unterstimme Achtelnote, vgl. aber T. 82ff. |
| 174–175 | Org I | **A**: Bögen ungenau |
| 177 | VI I/II | **A, B**: Bögen jeweils ab 2. Note (außer VI II 5.–8. Note), vgl. aber T. 175 |
| 180 | VI I 8 | **A, B**: $a^2$, vgl. aber T. 52 |
| 181 | Org I 2–5 | **A**: (irrtümlich?) $d^1$-$b^1$-$ais^1$-$b^1$, **B**: korrekte Lesart |
| 182 | VI II | **A**: letzter Bogen fehlt |
| 186 | Org II 5–6 | **A**: Bogen fehlt |

2. *Coro*
Satztitel in **A**: Adagio, **B**: fehlt
In **A** ist zum Orgelpart vermerkt: „ins f moll zu transponiren".
Da der Text sowohl in **A** als auch in **B** nicht vollständig ausgeschrieben ist, ist die Textierung nicht immer eindeutig.

| | | |
|---|---|---|
| 6–7 | Bc | **A**: 1. Bogen fehlt |
| 6–8 | VI I/II, Va, Bc | **A, B**: 2. Bögen fehlen, vgl. aber T. 80–82 |
| 10 | B 5–6 | **A**: Bogen |
| 14 | VI I/II, Va, Bc | **A**: Der Dynamikhinweis „piano sempre" steht in deutlich großer Schrift über VI I und soll offensichtlich für alle Streicher gelten |
| 14 | Bc | **A**: 3. Bogen fehlt |
| 15–16 | B | **A**: Bogen fehlt |
| 16–17 | T 3–4 | **A**: Bogen |
| 17 | VI I | **A**: Bogen fehlt |
| 19–21 | A | **A**: Textverteilung: |




**B** ist untextiert, balkt aber in T. 2
zusammen, siehe auch T. 35–37

| | | |
|---|---|---|
| 25 | B | **A**: Bogen fehlt |
| 37 | S | **A**: 3. Bogen fehlt |
| 39 | Bc | **A**: Bögen fehlen |
| 40 | S 2–4 | **A**: gebalkt |
| 41 | S | **A, B**: Bogen |
| 43–44 | Org I | **A**: Boger |
| 45 | A 3–4 | **A**: geb |
| 48 | Org I | **A**: eils ab 2. |
| 51 | VI II | |
| 51 | Org I 3–1 | |
| 57 | Org I | ohne Bogen |
| 61 | Va | |
| 62 | VI I | |
| 70 | | |
| 75 | | fehlt |
| 78 | | ie Sekunde zu hoch (VI I/II, Va |
| | | korrekte Lesart |
| | | rungspunkt fehlt; Bogen zu T. 79 fehlt |
| | | te nur über VI I |

st oh ententenbezeichnung. Die sichtbare Eintragung „Viorört orangegangenen Satz, für den das Notenblatt aber wurde.
L g weicht in den beiden Quellen voneinander ab, ist aber auch der einzelnen Quellen uneinheitlich, so dass Vereinheitlichung vermeidlich wurden.

| | | |
|---|---|---|
| 1 | Bc 5 | **A, B**: *C*, vgl. aber T. 49 in **A** |
| 2 | VI | **A**: Bögen evtl. auch vgl. aber T. 23, hier deutliche Bogensetzung ab 2. bzw. 5. Note |
| 9 | A 12 | **A**: $c^2$ |
| 11 | VI | **A**: 1. Bogen ungenau |
| 19 | A 1–2 | **A, B**: $b^1$-$a^1$ |
| 30 | A | **A**: Bogen fehlt |
| 31 | Bc 4 | **A**: ♯ fehlt |
| 39 | VI 2–7 | **A**: (irrtümlich?) eine Terz zu hoch notiert, **B**: korrekte Lesart |
| 50 | VI | **A**: ganzer Bogen, ungenau |
| 51 | VI | **A**: Bogen nur über 3. und 4. sowie über 19. und 20. Note |
| 55 | VI 10–11 | **A, B**: $a^1$-$b^1$, vgl. aber T. 7 und T. 28 |
| 59 | VI 14, 16 | **A**: $a^2$, **B**: korrekte Lesart |
| 61 | VI | **A**: Bogen undeutlich, eigentlich: |

4. *Recitativo*
Kein Satztitel und keine Instrumentenbezeichnung in **A** ur

| | | |
|---|---|---|
| 12–13 | Bc | **A, B**: Bogen zwischen de |
| 13 | S 8 | **A**: $as^1$, **B**: $b^1$ |
| 19 | alle | **A**: Fermaten fehlen |

5. *Aria*
In **B** lautet die Taktvorzeichnung

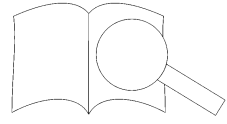
| | | |
|---|---|---|
| 4 | Obda II 8 | **A**: |
| 20 | Obda II 8 | **A**: |
| 23 | S 1–3 | |
| 23 | S 5–9 | lote |
| 27 | S 6–10 | n |
| 31 | Obda I | ote |
| 38 | Bc 3 | en art SBA |
| 39 | O | **A**: |
| 46 | | **B**: 15 |
| 54 | | nge |
| 55 | 4 | elnoten $g^1$-$a^1$ |
| 5 | | nlen |
| 80 | | telnote |
| | | Bogen fehlt |
| | 10 | **A**: Sechzehntelnoten |

el in **A**: Duett

| | | |
|---|---|---|
| 9 | VI I | **A**: Bogen ab 1. Note, vgl. aber T. 102 VI I |
| 20 | VI II, Ob II 2 | **A, B**: $c^2$ (**A**: Ob II colla parte, **B**: VI II colla parte) |
| 22–26 | VI I/II | **A, B**: stets: |
| 28 | Bc 3 | **A, B**: *c*, vgl. aber T. 67 |
| 35 | Bc 1 | **A**: Achtelpause fehlt |
| 47 | VI II 1–3 | **A**: $g^1$ |
| 58 | Ob I 3 | **A**: ♭ fehlt |
| 63 | T | **A**: letztes Wort „wie" |
| 64 | Ob II 3 | **A, B**: $c^2$, vgl. aber T. 25 |
| 66 | Ob II, VI II | **A, B**: letztes Achtel mit Haltebogen, vgl. aber T. 27 |
| 70 | Ob I/II | **A**: SBA folgt **B**, vgl. auch T. 74 |
| 73 | Ob I 1 | **A, B**: $d^2$, vgl. aber T. 13 |
| 98 | Ob II 5 | **A**: $f^1$ |
| 99 | VI II 2 | **A**: $c^2$, vgl ol |
| 103 | VI II, Ob II 2 | **A, B**: tornell) |
| 134 | T 4 | **A**: *c* |

8. *Choral*
Satztitel nur in **B**

| | | |
|---|---|---|
| 7 | A 3–6 | **A, B** |
| 8 | A, B | **A**: |
| 12 | T 2 | **A**: |



Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag